

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰού·ij ἰού·ij
weh weh·
- [2] ὦ·ij Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον·^{Adv}
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον·^{AdjN} οὐδέποθ·^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται·^{FuM/P}
endlos· niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ·^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ' ^{AorAkt} ἐγώ·^N Pr
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ^{ArtN} δ·^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν·^{PräAkt} ἀλλ·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ·^{ArtG}
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem·
- [6] ἀπόλοιο ^{AorMedOp} δῆτ'·^{Pt} ὦ·ij πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα·^{Kon}
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ·^{Kon} οὐδὲ^{Kon} κολάσ' ^{AorInfAkt} ἔξεστί·^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς ^{ArtA} οἰκέτας·^A
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven·
- [8] ἀλλ·^{Kon} οὐδ·^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὐτοσί^N Pr νεανίας^N
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται·^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός·^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται·^{PräM/P}
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν·^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδυλημένος·^N PerM/P
in fünf Fellmänteln eingehüllt·
- [11] ἀλλ·^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ·^{PräAkt} ῥέγκωμεν·^{PräKjnAkt} ἐγκεκαλυμμένοι·^N PerM/P
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt·
- [12] ἀλλ·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι·^{PräM/P} δέιλαιος^{AdjN} εὕδειν·^{PräInfAkt} δακνόμενος·^N PräM/P
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ^{Prp} τουτουί^A Pr τὸν^{ArtA} υἱόν·^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PräAkt
wegen diesem|da den Sohn· der aber Haar habend
- [15] ἰππάζεται·^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται·^{PräM/P}
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ·^{PräAkt} θ·^{Pt} ἵππους·^A ἐγώ·^N Pr δ·^{Pt} ἀπόλλυμαι·^{PräM/P}
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὁρῶν^N PräAkt ἄγουσαν·^A PräAkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας·^A
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν·^{PräAkt} ἅπτε·^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον·^A
die nämlich Zinsen laufen· zünde|an Kind Lampe,
- [19] κᾶκφερε^{Kon} PräImvAkt τὸ^{ArtA} γραμματεῖον·^A ἵν·^{Kon} ἀναγνῶ·^{AorAktKjn} λαβὼν^N AorAkt
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὅπόσοις^D Pr ὀφείλω·^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι·^{AorMedKjn} τοὺς^{ArtA} τόκους·^A
wie|vielen schulde|ich und berechnelich die Zinsen·
- [21] φέρ'·^{PräImvAkt} ἴδω·^{AorAktKjn} τί^A Pr ὀφείλω·^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασίᾱ·^D
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias·
- [22] τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασίᾱ·^D τί^A Pr ἐχρησάμην·^{AorMed}
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ·^{Kon} ἐπριάμην·^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν·^A οἷμοι·^{ij} τάλας·^{AdjV}
da kaufte|ich den Koppatias· weh|mir Elender,

- [24] εἶθ' ^{Pt} ἐξεκόπην ^{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A λίθῳ. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ^V ἀδικεῖς ^{PräAkt} ἔλαυνε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N ἐστὶ ^{PräAkt} τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} κακὸν ^N ὃ ^N μ' ^A ἀπολώλεκεν. ^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθεύδων ^N ἱππικῇ. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους ^A δρόμους ^A ἐλά ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ ^A μὲν ^{Pt} σὺ ^N πολλοὺς ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ' ^A ἐλαύνεις ^{PräAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ ^{Kon} τί ^A χρέος ^N ἔβα ^{AorAkt} με ^A μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν; ^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς ^{AdjA} μναί ^A διφρίσκου ^G καὶ ^{Kon} τροχοῖν ^{DuG} Ἀμυνία. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε ^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ἵππον ^A ἐξαλίσας ^N οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὦ ^{ij} μέλ' ^V ἐξήλικας ^{AorAkt} ἐμέ ^A γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν; ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} δίκας ^A ὠφληκα ^{PerAkt} χᾶτεροι ^{KonAdjN} τόκου ^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί ^{FuMedInf} φασιν. ^{PräAkt}
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπεὶ ^{Adv} οὐ ^{ij} πᾶτερ' ^V
wirklich o Vater
- [36] τί ^A δυσκολαίνεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} στρέφει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθ' ^A ὅλην; ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει ^{PräAkt} μὲ ^A δήμαρχός ^N τις ^N ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ^{AorImvAkt} ὦ ^{ij} δαιμόνιε ^{AdjV} καταδαρθεῖν ^{AorInfAkt} τί ^A με ^A ^{Pr}
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ ^N δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} κάθευδε. ^{PräImvAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρέα ^N ταῦτ' ^N ἴσθ' ^{PerImvAkt} ὅτι ^{Kon}
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν ^A ἅπαντα ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} τρέψεται. ^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. ^{ij}
ach.
- [41a] εἶθ' ^{Pt} ὦφελ' ^{ImpAkt} ἡ ^{ArtN} προμνήστρι ^N ἀπολέσθαι ^{AorMedInf} κακῶς, ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥ τις ^N με ^A γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ ^D γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἄγροικος ^{AdjN} ἡδιστος ^{AdjSupN} βίος ^N
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ ^{Adv} κείμενος, ^N ^{PräM/P}
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρώων ^N μελίτταις ^D καὶ ^{Kon} προβάτοις ^D καὶ ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ^{Adv} ἔγημα ^{AorAkt} Μεγακλέους ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγακλέους ^G
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ^A ἄγροικος ^{AdjN} ὦν ^N ἐξ ^{Prp} ἄστεως, ^G
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν^{AdjA} τρυφῶσαν^{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην.^A
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A _{Pr} ὅτ^{Kon} ἐγάμουν^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N _{Pr}
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N _{PräAkt} τρυγός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} θοίμάτιον^{ArtA} δεικνύς^N _{PräAkt} τοῦ^A _{Pr}
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὧ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς.^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D _{Pr} οὐκ^{Pt} ἔνεστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} τί^A _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἦπτες^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθ^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάῃς.^{PräKjnAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] ~~Θεράπων~~^{Prp} _{Pr} διὰ^A _{Pr} δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A _{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} _{Pr} ἐγένεθ^{AorMed} υἱός^N οὗτοσί^N _{Pr}
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D _{Pr} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικί^D τάγαθῇ,^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τοῦνόματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ντεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τοῦνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G τίθεμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ^{ImpM/P}· εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} καθέμεθα^{Kon} _{AorSMed} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N _{PräAkt} ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N _{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N _{PräAkt} ἄρμ^A ἐλαύνῃς^{PräAktKjn} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N Ξυστίδ^A ἔχων^N _{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου^{G, Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους^{N, PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδέν^{Adv} λόγους^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^{G, Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^{N, PräAkt} ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ἡῦρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ^{AdjA}
eine fand|ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
- [77] ἣν^{A, Pr} ἥν^{Kon} ἀναπεῖσω^{AorAktKnj} τουτονί^{A, Pr} σωθήσομαι^{FuM/P}
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ^{Kon} ἐξεγείραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^{A, Pr} βούλομαι^{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἤδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^{A, Pr} ἐπεγείραμι^{AorAktOp} πῶς^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον^V
Pheidippides Pheidippiden.
- [80b] [Φειδιππίδης]: τίς^{A, Pr} πατήρ^V;
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσσον^{AorImvAkt} με^{A, Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ^{ij} τίς^{A, Pr} ἔστιν^{PräAkt};
siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: μοι^{D, Pr} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ^{A, Pr};
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτουί^{A, Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^{D, Pr} γε^{Pt} τοῦτον^{A, Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος^{N, Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἵτιός^{AdjN} μοι^{D, Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^{A, Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]: πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι^{D, Pr}
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^{G, Pr} τρόπους^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάθθαν^{PräImvAkt} ἐλθὼν^{AorAkt} ἂν^{A, Pr} ἐγὼ^{N, Pr} παραινέσω^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} τίς^{A, Pr} κελεύεις^{PräAkt};
sage also, was befehlst|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} τίς^{A, Pr} πείσει^{FuAkt};
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehorsamen
- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: ἀπόβλεπε^{PräImvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A καὶ^{Kon} τὴν^{Kon} κίχιν^{ArtA},
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;

[93] [Φειδωπίδης]: ὁρᾷς^{PräAkt} τί^A οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστίν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πᾶτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;

[94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.

[95] ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνοικοῦσ'^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel

[96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πινγεὺς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,

[97] κάστιν^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.

[98] οὗτοι^N διδάσκουσ'^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢ^{Kon} τις^N διδῶ^{PräAktKnj},
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,

[99] λέγοντα^A νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} καδίκαια.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.

[100] [Φειδωπίδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;

[100b] οὐκ^{Pt} εἰς^G ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα^{ArtA}
nicht weiß|ich genau das|Name.

[102] μερμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοι.^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.

[103] [Φειδωπίδης]: αἰβοὶ^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler

[104] τοὺς^{ArtA} ὠχρῶντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,

[105] ὧν^G ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαίρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.

[105b] ἢ^{Kon} τρεψιάδης^{Kon} βιλῶπα^{PräImvAkt} μηδὲν^A εἴπῃς^{AorAktKnj} νῆπιον.^{AdjA}
oder oder schweige nichts sagest kindisch.

[106] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶν^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,

[107] τούτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

[108] [Φειδωπίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir

[109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.

[110] [Στρεψιάδης]: ἔθ'^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} σ'^A ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir

[111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.

[111b] καὶ^{Kon} σοὶ^D μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werdest|ich|lernen;

[112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,

[113] τὸν^{ArtA} κρεῖττον^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.

[114] τούτων^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοις,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν^{PräInfAkt} siegen λέγοντά^{PräAkt} Sprechenden φασι^{PräAkt} sagen|sie τάδικώτερα^{ArtAAAdjKmp} die|ungerechteren.
- [116] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} μάθης^{AorSAktKnj} lernst μοι^D mir τὸν^{ArtA} den ἄδικον^{AdjA} ungerechten τοῦτον^A diesen λόγον^A Rede,
- [117] ἃ^A Pr νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} schulde|ich διὰ^{Prp} wegen σέ^A Pr τούτων^G Pr τῶν^{ArtG} der χρεῶν^G Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} gäbe|ich|zurück οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A Obol οὐδενί^D Pr keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πιθοίμην^{AorSMedOp} nicht wohl würde|ich|gehören οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τλαίην^{AorSAktOp} nicht denn wohl würde|ich|wagen ἰδεῖν^{AorSInfAkt} zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} die ἱππέας^A Reiter τὸ^{ArtA} die χρῶμα^A Haut διακεκναισμένος^N abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} die Δήμητρα^A Demeter τῶν^{ArtG} der γ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} meinen ἐδει^{ImpAkt} es|war|nötig,
- [122] οὔτ^{Kon} αὐτὸς^N Pr οὐθ^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N Joch|Pferd οὐθ^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφοράς^N Samphoras.
- [123] ἀλλ^{Kon} ἐξελῶ^{FuAkt} werde|hinaus|treiben σ^A Pr ἐς^{Prp} zu κόρακας^A den|Krähen ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεταί^{FuM/P} aber nicht wird|übersehen μ^A Pr ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} göttliche Μεγακλῆς^N Megakles
- [125] ἄνιππον^{AdjA} ungewaschen. ἀλλ^{Kon} εἴσοιμι^{FuAkt} werde|hinein|gehen, σοῦ^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ^{PräAkt} aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐγὼ^N Pr μέντοι^{Pt} ich jedoch πεσών^N gefallen γε^{Pt} κείσομαι^{FuM/P} werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ^{Kon} εὐξάμενος^N AorMed sondernd gebetet|habend τοῖσιν^{ArtD} den θεοῖς^D Göttern διδάξομαι^{FuMed} werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N Pr βαδίζων^N gehend ἐς^{Prp} in τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} γέρων^N ὦν^N PräAkt seiend κάπιλήσμων^{KonAdjN} und|vergesslich καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN} und langsam
- [130] λόγων^G der|Worte ἀκριβῶν^{AdjG} genauen σχινδαλάμους^A Haar|spaltereien μαθήσομαι^{FuM/P} werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον^{AdjN} es|ist|zu|gehen. τί^A Pr ταῦτ^A Pr ἔχων^N haltend στραγγεύομαι^{PräM/P} trödle|ich,
- [132] ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} κόπτω^{PräAkt} sondern nicht klopfe τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür; παῖ^V παιδίον^V Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ^{AorImvAkt} wirf ἐς^{Prp} in κόρακας^A die|Krähen. τίς^N Pr ἐσθ^{PräAkt} ist der κόψας^N AorAkt geschlagen|habend τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος^G des|Pheidon υἱὸς^N Sohn Στρεψιάδης^N Strepsiades Κικυννόθεν^{Adv} aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} ungebildet γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^A doch bei Zeus ὅστις^N Pr οὕτως^{Adv} so σφόδρα^{Adv} sehr
- [136] ἀπεριμερίμνω^{Adv} sorglos τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür λελάκτικας^{PerAkt} geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} φροντίδ^A und die|Überlegung ἐξήμβλωκας^{PerAkt} abgetrieben|hast ἐξηυρημένην^A heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} vergib μοι^D mir τηλοῦ^{Adv} fern γὰρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} denn wohne τῶν^{ArtG} der ἀγρῶν^G Felder.
- [139] ἀλλ^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} sondern sage μοι^D mir τὸ^{ArtA} die πράγμα^A Sache τοῦξημβλωμένου^{ArtA} das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N aber nicht Brauch πλὴν^{Kon} außer τοῖς^{ArtD} den μαθηταῖσιν^D Schülern λέγειν^{PräInfAkt} zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοί^D θαρρῶν^N ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οὗτοσ' ^NPr
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φρονιστήριον^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δέ^{Kon} ταῦτα^A χρῆ^{PräAkt} μυστήρια^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ^{AorMed}ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν^A ὅποσους^A ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G πόδας^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα^N γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὀφρῦν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο^{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε^{AorAkt}
wie denn maß|er;
- [148b] ~~ὁ αὐτὸς~~ ^{AdvSup}ταῖς
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν^A διατήξας^N εἶτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G τῷ^{ArtDuA} πόδε^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κατὰ^{KonAdv} ψυχρίσῃ^D περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας^A ὑπολύσας^N ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί^A δῆτ' ^{Pt}ἂν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα^A
Gedankending;
- [155b] ~~ποῖον~~ ^Aἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' ^{AorMed}αὐτὸν^A Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ' ^Aᾧ^{Kon} δειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τοῦρροπύγιον^{ArtA}
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ' ^{Pt}ἐκεῖνος^N εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ' ^{Pt}ὄντος^G αὐτοῦ^G τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv} τοῦρροπυγίου^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῶ^{AdjD} προσκείμενον^N
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἤχῃν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὦ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N οἶοι^{PerAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφῆρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] πῶς^A ἡρώπων^A κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G αὐτοῦ^G τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G
und die Umläufe dann oben gähmend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D Σωκράτους.^G
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθές^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἡμῖν^D δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν^{ij} τί^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ^{Pt} ἐκείνον^A τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἀνύσας^N τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δείξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀνοίγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich aber öffne die Tür.
- [184] ὦ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτί^N ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] ~~βαλβανός~~^A ἄρα^{Pt}
Zwiebeln also

[189] ζητοῦσι.^{PräAkt} μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογι^A Pr φροντίζετε.^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ὅ^{Kon} εἰσι^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί.^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] τί^A Pr γὰρ^{Pt} οἶδε^N Pr δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} σφόδρ^{Adv} ἐγκεκυφότες;^N PerAkt
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;

[192] [Μαθητής]: οὗτοι^N Pr δ^{Pt} ἐρεβοδιφῶσιν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει;^{PräAkt}
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N Pr καθ^{Prp} αὐτὸν^A ἀστρονομεῖν^{PräInfAkt} διδάσκειται.^{PräM/P}
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] ἀλλ^{Kon} εἴσιθ'^{PräImvAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N Pr ὑμῖν^D ἐπιτύχη.^{AorAktKjn}
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐπιμεινάντων^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja aber sollen|abwarten, damit

[197] αὐτοῖσι^D Pr κοινῶσω^{FuAkt} τι^A Pr πραγμάτιον^A ἐμόν.^{AdjA}
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D Pr πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν^{PräInfAkt} πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} χρόνον.^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τί^A Pr γὰρ^{Pt} τάδ^N ἐστίν;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.

[201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτηί.^N Pr
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.

[201b] ~~παρὰ~~^N ~~ταυτῆς~~^{Pt} τί^A Pr
dieses|hier aber was;

[202] [Μαθητής]: γεωμετρία.^N
Erde|Messung.

[202b] ~~παρὰ~~^N ~~ταυτῆς~~^{Pt} ὅ^{Pt} τί^A Pr ἐστίν^{PräAkt} χρήσιμον;^{AdjN}
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: γῆν^A ἀναμετρήσαι.^{AorInfAkt}
Erde aus|messen.

[203b] ~~παρὰ~~^N ~~ταυτῆς~~^{Pt} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν;^{AdjA}
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν.^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.

[204b] ~~παρὰ~~^N ~~ταυτῆς~~^{Pt} λέγεις;^{PräAkt}
fein sagst.

[205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σοφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: αὕτη^N Pr δέ^{Pt} σοι^D Pr γῆς^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὁρᾷς;^{PräAkt}
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] αἶδε^N Pr μὲν^{Pt} Ἀθῆναι.^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] ~~παρὰ~~^N ~~ταυτῆς~~^{Pt} λέγεις;^{PräAkt} οὐ^{Pt} πείθομαι.^{PräM/P}
was du sagst; nicht glaubelich,

- [208] ἐπει^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καθημένους^A
da Richter nicht sehelich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς^{Kon} τοῦτ'^N ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται.^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνέεισιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί,^N ὥς^{Kon} ὀρᾷς^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboi, wie siehst|du,
- [212] ἡδὲ^N παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diesel|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weiß|ich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου^{Adv} ἵσθιν^{PräAkt} αὐτῇ.^N
wo ist; diesel|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς^{Kon} ἐγγὺς^{Adv} ἡμῶν^G τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντίζετε^{PräImvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns wegführen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: ὅπου^{Pt} Διὶ^A βίωξουσθ'^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ih|r|jammern also.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N γὰρ^{Pt} οὗτος^N οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N
er|selbst.
- [219b] τίς^N αὐτός;^N
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἔθ'^{PräImvAkt} οὗτος^N ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A μοι^D μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N κάλεσον^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates,
- [222] ὦ^{ij} Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A με^A καλεῖς^{PräAkt} ὧφήμερε;^{ijAdjV}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὃ^A τι^A δοῖς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ ἂν ποτε

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηϋρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,
fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ δ' ὤν χαμαι τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ ἂν ποθ' ἤϋρον οὐ γὰρ ἄλλ' ἢ γῆ βία
nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει δὲ ταυτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τίς φής;
was sagst|du;

[236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδα ἐς τὰ κάρδαμα;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἔθι νυν κατὰ βῆθ' ὧ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὐνεκ ἐλήλυθα.
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τίς;
kamst|du aber nach was;

[239b] [Στρεψιάδης]: μαθεῖν λέγειν.
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστών τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι φέρομαι τὰ χρήματα ἐνεχυράζομαι.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν μὲν ἀποδιδόντα μισθὸν δ' ὄντιν ἂν
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττει μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμείψῃ σύ, πρῶτον γὰρ θεοὶ
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν νόμισμα οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.

[248b] [Στρεψιάδης]: ὅμνυται ἢ
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ,
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

[250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar

[251] ἅττ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv}
was ist richtig;

[251b] ὡς^{Pt} εἰπερ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} γε^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.

[252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ξυγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,

[253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέραισι^{AdjD} δαίμοσιν^D
den unseren Dämonen;

[253b] ὡς^{AdvSup} λέγει^{AdvSup} γε^{Pt}
sehr ja.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοῖνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι^{PräM/P}
sieh|da ich|sitze.

[255b] οὐκ^A αὖ^{Prp} τοῖνυν^{Pt} λαβὲ^{AorImvAkt}
diesen|da also nimm

[256] τὸν^{ArtA} στέφανον^A
den Kranz.

[256b] ὥστε^{Prp} εἰπερ^A στέφανον^A οἷμι^{ij} Σώκратες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates

[257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ'^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε^{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden

[259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν^{PräAkt}
wir machen.

[259b] ὥστε^{Adv} εἰπερ^{Pt} τί^A κερδανῶ^{FuAkt}
dann also was werdel|ich|gewinnen;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρῖμμα^N κρόταλον^N παιάλη^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.

[261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ'^{PräAktImv} ἄτρεμί^{Adv}
sondern halte ruhig.

[261b] ὡς^{Pt} εἰπὼν^{ArtA} Δί'^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.

[262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιάλη^N γενήσομαι^{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werdel|ich|werden.

Anapäste

[263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτερον^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν^{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.

[264] ὦ^{ij} δέσποτ'^V ἄναξ^V ἀμέτρητ'^{AdjV} Ἀήρ^V ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,

[265] λαμπρός^{AdjN} τ'^{Pt} Αἰθήρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαί^N νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,

[266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι^{AdjN}
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.

[267] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} μήπω^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ^{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

| | |
|-------------------|---|
| [268] | τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{δε} ^{Kon} κυνῆν ^A οἴκοθεν ^{Adv} ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} κακοδαίμον ^{AdjA} ἔχοντα ^A ^{PrÄkt} |
| | das aber nicht einmal Mütze von Haus zu kommen mich den unglücklichen habend. |
| [269] [Σωκράτης]: | ἔλθετε ^{AorSImvAkt} ^{Pt} οἷ ^{ij} πολυτίμητοι ^{AdjV} Νεφέλαι ^V τῷ ^{δε} ^{ArtD} εἰς ^{Prp} ἐπίδειξιν ^A |
| | kommt also o hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige. |
| [270] | εἴτ ^{Kon} ἐπ ^{Prp} Ὀλύμπου ^G κορυφαῖς ^D ἱεραῖς ^{AdjD} χιονοβλήτοις ^{AdjD} κάθησθε ^{PräM/P} |
| | sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt, |
| [271] | εἴτ ^{Kon} Ὠκεανοῦ ^G πατρὸς ^G ἐν ^{Prp} κήποις ^D ἱερὸν ^{AdjA} χορὸν ^A ἵστατε ^{PräAkt} Νύμφαις ^D |
| | sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen, |
| [272] | εἴτ ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Νείλου ^G προχοαῖς ^D ὑδάτων ^G χρυσέαις ^{AdjD} ἀρύτεσθε ^{PräM/P} πρόχοισιν ^D |
| | sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen, |
| [273] | ἢ ^{Kon} Μαιῶτιν ^{AdjA} λίμνην ^A ἔχετ ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} σκόπελον ^A νιφόεντα ^{AdjA} Μίμαντος ^G |
| | oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas. |
| [274] | ὑπακούσατε ^{AorSImvAkt} δεξιόμενοι ^N ^{AorMed} θυσίαν ^A καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἱεροῖς ^{AdjD} χαρεῖσθαι ^N ^{AorAkt} |
| | gehörtcht empfangen habend Opfer und den heiligen sich gefremt habend. |

Strophe 1

| | |
|----------------|---|
| [275] [Χορός]: | ἄεναοι ^{AdjN} Νεφέλαι ^N |
| | ewig strömende Wolken |
| [276] | ἄρθῶμεν ^{AorPasKnj} φανεραὶ ^{AdjN} δροσερὰν ^{AdjA} φύσιν ^A εὐάγητον ^{AdjA} |
| | wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare, |
| [277] | πατρὸς ^G ἀπ ^{Prp} Ὠκεανοῦ ^G βαρυαχέος ^{AdjG} |
| | des Vaters von Okeanos schwer tönenden |
| [278] | ὕψηλῶν ^{AdjG} ὄρέων ^G κορυφὰς ^A ἐπὶ ^{Prp} |
| | hohen Berge Gipfel auf |
| [280] | δενδροκόμους ^{AdjA} ἵνα ^{Kon} |
| | baum bewachsene, damit |
| [281] | τηλεφανεῖς ^{AdjA} σκοπιὰς ^A ἀφορώμεθα ^{PräM/P} |
| | fern sichtbare Warten wir schauen hin, |
| [282] | καρπούς ^A τ ^{Pt} ἀρδομέναν ^A ^{PräM/P} ἱερὰν ^{AdjA} χθόνα ^A |
| | Früchte und bewässert werdende heilige Erde, |
| [283] | καὶ ^{Kon} ποταμῶν ^G ζαθέων ^{AdjG} κελαδήματα ^A |
| | und der Flüsse sehr heiligen Rauschen, |
| [284] | καὶ ^{Kon} πόντον ^A κελάδοντα ^A ^{PräAkt} βαρύβρομον ^{AdjA} |
| | und Meer tönend schwer dröhnend. |
| [285] | ὄμμα ^N γὰρ ^{Pt} αἰθέρος ^G ἀκάματον ^{AdjN} σελαγείται ^{PräM/P} |
| | Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt |
| [286] | μαρμαρέαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αὐγαῖς ^D |
| | funkelnden in Strahlen. |
| [287] | ἀλλ ^{Kon} ἀποσεισάμενοι ^N ^{AorMed} νέφος ^A ὄμβριον ^{AdjA} |
| | sondern abgeschüttelt habend Wolke regentragend |
| [288] | ἀθανάτας ^{AdjA} ἰδέας ^A ἐπιδώμεθα ^{AorMedKnj} |
| | unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen |
| [290] | τηλεσκόπῳ ^{AdjD} ὄμματι ^D γαῖαν ^A |
| | fern schauendem Auge Erde. |

Anapäste

| | |
|-------------------|---|
| [291] [Σωκράτης]: | οἷ ^{ij} μέγα ^{Adv} σεμναὶ ^{AdjN} Νεφέλαι ^N φανερώς ^{Adv} ἡκούσατέ ^{AorAkt} μου ^G ^{Pr} καλέσαντος ^G ^{AorAkt} |
| | o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen habenden. |
| [292] | ἦσθου ^{PerM/P} φωνῆς ^G ἅμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} βροντῆς ^G μυκησαμένης ^G ^{AorM/P} θεοσέπτου ^{AdjG} |
| | wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen; |

[293] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} σέβομαι^{PräM/P} γ' ^{Pt} ὦ^j πολυτίμητοι^{AdjV} καὶ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν^{AorInfAkt}
und ich|verehere ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen

[294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς^A οὕτως^{Adv} αὐτὰς^A τετρεμαίνω^{PerAkt} καὶ^{Kon} πεφόβημαι^{PerM/P}
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·

[295] κελί^{Kon} θέμις^N ἐστίν^{PräAkt} νυνί^{Adv} γ' ^{Pt} ἤδη^{Adv} κελί^{Kon} μή^{Pt} θέμις^N ἐστί^{PräAkt} χεσεῖω^{FuAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

Anapäste

[296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις^{FuAkt} ἅπερ^A οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N οὗτοι^N ^{Pr}
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,

[297] ἀλλ' ^{Kon} εὐφήμει^{PräImvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N ^{Pr} θεῶν^G κινεῖται^{PräM/P} σμήνος^N αἰοδαῖς^D
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

[298] [Χορός]: παρθένοι^N ὄμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend

[300] ἔλθωμεν^{AorSAktKnj} λιπαρὰν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος^G εὐάνδρον^{AdjA} γὰν^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land

[301] Κέκροπος^G ὀψόμεναι^N ^{FuM/P} πολυήρατον^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·

[302] οὗ^G ^{Pr} σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ἱερῶν^{AdjG} ἵνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit

[303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus

[304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται^{PräM/P}
in Weißen heiligen wird|gezeigt,

[305] οὐρανίους^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα^N
himmlischen und Göttern Gaben,

[306] ναοί^N θ' ^{Pt} ὑπερεφεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀγάλματα^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,

[307] καὶ^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ἱερώταται^{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,

[308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλαίαι^N τε^{Pt},
wohl|begränzte und der|Götter Opfer Feste und,

[310] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις^D
mannigfaltigen in Zeiten,

[311] ἦρι^D τ' ^{Pt} ἐπερχομένω^D ^{PräM/P} Βρομιά^{AdjN} χάρις^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,

[312] εὐκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,

[313] καὶ^{Kon} μοῦσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αὐλῶν^G
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapäste

[314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβολῶ^{PräAkt} σε^A ^{Pr} φράσον^{AorImvAkt} τίνες^N ^{Pr} εἶσ' ^{PräAkt} ὦ^j Σώκρατες^V αὐται^N ^{Pr}
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese

[315] αἱ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N τοῦτο^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} σεμνόν^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρώναί^N τινές^N ^{Pr} εἰσιν^{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;

[316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ^{AdvSup} ἀλλ' ^{Kon} οὐράναι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαι^{AdjN} θεαί^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern trägen·

- [317] αἶπερ^N_{Pr} γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D_{Pr} παρέχουσιν^{PrAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατεῖαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtA} φθέγγμ'^A_{ArtN} ἢ^{ArtN} ψυχὴ^N μου^G_{Pr} πεπότῃται^{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γνῶμιν^D γνώμην^A νύξας^N_{AorAkt} ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι^{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἤδη^{Adv} φανερώς^{Adv} ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ'^A ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt} κατιούσας^A_{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς^A_{Pr}
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} δεῖξον^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]:
χωροῦσ'^{PräAkt} αὗται^N_{Pr} πάνυ^{Adv} πολλὰ^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων^{AdjG} αὗται^N_{Pr} πλάγιοι^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;^N
was das Ding;
- [326] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: ἐῖσοδον^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς^A_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δι'^A ἔγωγ',^N_{Pr} ὦ^j πολυτίμητοι^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν^{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θεᾶς^A οὐσας^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ᾔδησθ'^{PerAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐνόμιζες^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δι'^A ἀλλ'^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A_{Pr} ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt}
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δι'^A οἶσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὗται^N_{Pr} βόσκουσι^{PräAkt} σοφιστάς^A
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντις^A ἰατροτέχνας^A σφραγιδονυχαραγοκομήτας^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träger|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδέν^A_{Pr} δρῶντας^{PräAkt} βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A_{Pr} μουσοποιοῦσιν^{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὁρμάν^A
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημινούσας^{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερωνηχεῖς^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,

- [338] ὄμβρους^A θ^{·Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ^{·Adv} ἀντ^{·Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ^{·Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχηλᾶν^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τᾶσδ^{·A} οὐχί^{Pt} δικαίως^{·Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: δῆ^{Pt} μοι^D τί^A παθοῦσαι^N
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ^{·Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς^{·Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἷξασι^{PerAkt} γυναῖξιν^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ^{·Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ποῖαι^N γάρ^{Pt} τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς^{·Adv} εἷξασιν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν^D
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί^{KonPt} γυναῖξιν^D μὰ^{Pt} Δί^{·A} οὐδ^{·KonPt} ὅτιοῦν^N αὐται^N δέ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImv} νυν^{Pt} ἄττ^{·A} ἄν^{Pt} ἔρωμαι^{PräM/P}
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A βούλει^{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ^{·Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὁμοίαν^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκω^D ἢ^{Kon} ταύρω^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἔγωγ^{·N} εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο^N
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται^{PräM/P} πάνθ^{·AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P} καὶ^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSAktKnj} κομήτην^A
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινα^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἷόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι^N τῇν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSAkt} αὐτάς^{·A}
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα^A τί^A δρῶσιν^{PräAkt}
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο^{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^{·A} ἄρα^{Pt} ταῦτα^A Κλεώνυμον^A αὐται^N τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθές^{Adv} ἰδοῦσαι^N
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A ἐώρων^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ^{·A} ἐγένοντο^{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} γ^{·Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον^{AorSAkt} ὄρε^{·PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ^{·A} ἐγένοντο^{AorSM/P} γυναῖκες^N
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ὦ^{ij} δέσποιναι^V καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} εἴπερ^{Kon} τι^D κάλλω^{KonAdjD}
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} φωνήν^A ὧ^{ij} παμβασιλειαί^{AdjV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ^{PräImvAkt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενές^{AdjN} θηρατὰ^V λόγων^G φιλομούσων^{AdjG}
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ^N_{Pr} τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ἱερεῦ^V φράζε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^N_{Pr} χρήξεις^{PräAkt}
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrst.
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ^{Pt} ὑπακούοιμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα^{Kon} σοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt}
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} φθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις^{PräAkt}
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδοτος^{KonAdjN} κακὰ^{AdjA} πόλλ^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάφ^{KonPrp} ἡμῖν^D_{Pr} σεμνοπροσωπεῖς^{PräAkt}
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} γῆ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος^G ὥς^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί^N τᾶλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt} φλύαρος^{AdjN}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ' ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N ἐστίν^{PräAkt}
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις^{FuAkt} οὐδ' ^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr}
was sagst|du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει^{PräAkt} τοῦτ' ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔμοιγ' ^D_{Pr} ἀπόφηναι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποῦ^{Pt} μεγάλους^{AdjD} δέ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐγὼ^N σημεῖους^D αὐτὸ^A_{Pr} διδάξω^{FuAkt}
diese gewiss großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε^{PräImvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ' ^{Adv} ἄνευ^{Prp} νεφελῶν^G ὕοντ' ^A_{Pr} ἤδη^{Adv} τεθέασαι^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἀποδημεῖν^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zul|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτ' ^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv} προσέφυσας^{AorAkt}
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt.
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀληθῶς^{Adv} ὦμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν^{PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ' ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} βροντῶν^N ἐστὶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} τοῦτ' ^N_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht
τετρεμαίνειν^{PräInfAkt} zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι^N_{PrM/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: ὅ^{ArtD} ὅπως^D ὧ^{ij} πάντα^{AdjA} σὺ^N_{Pr} τολμῶν^N_{PräAkt}
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶ^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κἀναγκασθῶ^{Kon}_{AorPasKnj} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνόμεναι^N_{PräM/P} πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι' ^{Prp} ἀνάγκην^A εἴτα^{Adv} βαρεῖται^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} ῥήγνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν^{PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἀναγκάζων^N ἐστὶ^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς^A_{Pr} οὐχ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ὥστε^{Kon} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] Δῖνος^N ποῦτι^N μ^A ἐλελήθειν^{PlqAkt}
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N ἀλλ^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ^A ἐδίδαξας^{AorAkt}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσάς^{AorAkt} μου^G τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημί^{PräAkt}
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπίπτουσας^A εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τοῦτι^N τῷ^{ArtD} χρῇ^{PräAkt} πιστεύειν^{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] παρὰ^{Prp} αὐτοῦ^G γώ^N σε^A διδάξω^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίους^D ἐμπλησθεῖς^N εἴτ^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}
schon von|Brühe beijden|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A διεκορκορύγησεν^{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι^D καὶ^{Kon} τετάρακται^{PerM/P}
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien.
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παπαῖξ^{ij} παπαῖξ, καῖπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαπαῖξ^{ij}
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαπαῖξ^{ij} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖνα^N
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτοῦ^{Adv} οἷα^A πέπορδας^{PerAkt}
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt.
- [393] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Αἶρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv} βροντᾶν^{PräInfAkt}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνομα^{ArtN} ἀλλήλων^{DuG} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω^{AdjDuD}
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί^D τοῦτο^N
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον^{AorImvAkt}
lehre,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ἡμᾶς^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει^{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA}
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὅζων^N καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε^V
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους^{AdjA} δῆτ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπρησεν^{AorAkt}
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt} εἴς^{PräAkt} ἐπιόρκοι^{AdjN}
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige.
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener

- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} **δρυς**^A τὰς^{ArtA} **μεγάλας**^{AdjA} τί^A_{Pr} **μαθῶν**^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} **δρυς**^N γ^{Pt}_{meineidet|sich}.
und die **Eichen** die **großen** was **gelernt|habend**; nicht denn in|der|Tat **Eiche** ja
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt}· ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} **λέγειν**^{PräInfAkt} **φαίνει**^{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} **δῆθ**^{Pt} ὁ^{ArtN}_{Blitzstrahl};
nicht **weiß|ich**· aber gut du **sprechen** **scheint** was denn **ist** wirklich der
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A_{Pr} **ἄνεμος**^N **ξηρὸς**^{AdjN} **μετεωρισθεῖς**^N_{AorPas} **κατακλησθῇ**^{AorPasKnj}_{wenn|immer in diese **Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde**,}
- [405] **ἐνδοθεν**^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} ὥσπερ^{Adv} **κύστιν**^A **φυσᾷ**^{PräAkt} **καπεῖθ**^{KonAdv} ὑπ^{Prp} **ἀνάγκης**^G_{von|innen sie gleichwie **Blase** **bläst**, und|dann unter **Not|wendigkeit**}
- [406] **ρήξας**^N_{AorAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἔξω^{Adv} **φέρεται**^{PräM/P} **σοβαρὸς**^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} **πυκνότητα**^A_{zerbrochen|habend sie hinaus **trägt|sich** **wuchtig** wegen der **Dichte**,}
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} **ροίβδου**^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} **ρύμης**^G αὐτὸς^N_{Pr} ἑαυτὸν^A_{Pr} **κατακάων**^N_{AorAkt}_{unter des **Sausen** und der **Wucht** selbst sich|selbst **verbrannt|habend**.}
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} **Δί**^A ἐγὼ^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} **ἐπαθόν**^{AorAkt} τοῦτ^A_{Pr} ποτε^{Adv} **Διασίοισιν**^D_{bei **Zeus** ich wenigstens schlicht **erlitt|ich** dieses|hier einst **bei|den|Diasien**}
- [409] **ὀπτῶν**^N_{PräAkt} **γαστέρα**^A τοῖς^{ArtD} **συγγενέσιν**^D **κᾶτ**^{KonAdv} οὐκ^{Pt} **ἔσχων**^N_{AorAkt} **ἀμελήσας**^N_{AorAkt}_{röstend **Bauch** den **Verwandten**, und|dann nicht **gehalten|habend vernachlässigt|habend**.}
- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} **ἐφυσᾷ**^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} **ἐξαίφνης**^{Adv} **διαλακήσασα**^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} αὐτῶ^{DuD}_{Pr}_{die aber ja **blies|sie**, dann plötzlich **auf|gesprungen|seiend** zu den|beiden}
- [411] τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G_{Pr} **προσετίλησεν**^{AorAkt} καὶ^{Kon} **κατέκαυσεν**^{AorAkt} τὸ^{ArtA} **πρόσωπον**^A_{den|Augen meiner **prallte|an** und **verbrannte** das **Gesicht**.}
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} **μεγάλης**^{AdjG} **ἐπιθυμίας**^N_{AorAkt} **σοφίας**^G **ἄνθρωπε**^V παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{o der **großen** **begehrt|habend** **Weisheit** **Mensch** von uns,}
- [413] ὥς^{Adv} **εὐδαίμων**^{AdjN} ἐν^{Prp} **Ἀθηναίοις**^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} **Ἑλλήσι**^D **γενήσῃ**^{FuM/P}_{wie **glücklich** bei den|Athenern und den **Griechen** **wirst|werden**,}
- [414] εἰ^{Kon} **μνήμων**^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} **φροντιστὴς**^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} **ταλαίπωρον**^{AdjN} **ἔνεστιν**^{PräAkt}_{wenn **eingedenk** **bist** und **Grübler** und das **mühselige** **ist|drin**}
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} **ψυχῇ**^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} **κάμνεις**^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} **ἐστὼς**^N_{PerAkt} μῆτε^{Kon} **βαδίζων**^N_{PräAkt}_{in der **Seele**, und nicht **ermüdest** noch **stehend|seiend** noch **gehend**,}
- [416] μῆτε^{Kon} **ρίγῶν**^N_{PräAkt} **ἄχθει**^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} **ἀριστᾶν**^{PräInfAkt} **ἐπιθυμεῖς**^{PräAkt}_{noch **frierend** **wirst|belastet** allzu noch **frühstücken** **begehrt**,}
- [417] **οἴνου**^G τ^{Pt} **ἀπέχει**^{PräAkt} καὶ^{Kon} **γυμνασίων**^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} **ἄλλων**^{AdjG} **ἀνοήτων**^{AdjG}_{des|Weines und **entbehrt** und der|Übungen und der **anderen** **törichten**,}
- [418] καὶ^{Kon} **βέλτιστον**^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} **νομίζεις**^{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} **εἰκὸς**^N_{PerAkt} **δεξιὸν**^{AdjA} **ἄνδρα**^A_{und das|Beste dieses **hältst**, was|gerade **wahrscheinlich** **gewandten** **Mann**,}
- [419] **νικᾶν**^{PräInfAkt} **πράττων**^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} **βουλευών**^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} **γλώττῃ**^D **πολεμίζων**^N_{PräAkt}_{siegen **handelnd** und **beratend** und der **Zunge** **kriegend**.}
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} **ψυχῆς**^G **στερρᾶς**^{AdjG} **δυσκολοκοίτου**^{AdjG} τε^{Pt} **μερίμνης**^G_{sondern um|willen ja der|Seele **harten** **schwer|Bett|habenden** und **Sorge**}
- [421] καὶ^{Kon} **φειδωλοῦ**^{AdjG} καὶ^{Kon} **τρυσιβίου**^{AdjG} **γαστρος**^G καὶ^{Kon} **θυμβρεπιδείνου**^{AdjG}_{und **sparsamen** und **ab|gerieben|lebigen** **Bauches** und **Thymbra|Nach|Speise**,}
- [422] **ἀμέλει**^{Pt} **θαρρῶν**^N_{PräAkt} οὐνεκά^{Kon} τούτων^G_{Pr} **ἐπιχαλκεύειν**^{PräInfAkt} **παρέχοιμ**^{PräAktOp} **ἄν**^{Pt}_{ohne|weiteres **mutig|seiend** um|willen dieser **dazu|schmieden** **würde|gewähren** wohl.}
- [423] [Σωκράτης]: **ἄλλο**^{AdjA} τί^A_{Pr} δῆτ^{Pt} οὖν^{Pt} **νομιεῖς**^{PräAkt} ἤδη^{Adv} **θεὸν**^A **οὐδένα**^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr}_{**anderes** Ding also nun **meinst** schon **Gott** **keinen** außer die|gerade wir,}
- [424] τὸ^{ArtN} **Χάος**^N τουτ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} **Νεφέλας**^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} **γλῶτταν**^A **τρία**^{AdjA} ταυτί^A_{Pr}_{das **Chaos** dieses|hier und die **Wolken** und die **Zunge**, **drei** diese|hier;}
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} **διαλεχθεῖν**^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} **ἄλλοις**^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} **ἀπαντῶν**^N_{PräAkt}_{und|nicht wohl **würde|sprechen|mit** ja schlicht den **anderen** und|nicht wohl **begegnend**.}

- [426] οὐδ',KonPt ἂν^{Pt} θύσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',KonPt ἂν^{Pt} σπείσαιμ',^{AorAktOp} οὐδ',KonPt ἐπιθεῖην^{AorAktOp} λιβανωτόν.^A
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγει^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀτυχήσεις^{FuAkt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} δέσποιναι^V δέομαι^{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G τουτὶ^A πάνυ^{Adv} μικρόν,^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἶναι^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον.^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τουτοῦ^G
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ.^N
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γε^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ἐπιθυμῶ,^{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ',^{Kon} ὅσ^A ἐμαυτῷ^D στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A διολισθεῖν.^{AorInfAkt}
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G ἰμέρις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς.^{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrest.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A θαρρῶν^N παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ^A ὑμῖν^D πιστεύσας^N ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A πιέζει^{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N μ^A ἐπέτριψεν.^{AorAkt}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ^N τοῦμόν^N σῶμ^N αὐτοῖσιν^D
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N ἄσκον^A δαίρειν^{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,^{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι^{PräInfAkt} δόξω^{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὐγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἵτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητῆς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N εἴρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφης^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός^N
Augen|Lecker·

| | | | | | |
|-------|---------------------------------------|--|--|--------------------------------------|--|
| [452] | ταῦτ ^A _{Pr} | εἰ ^{Kon} | με ^A _{Pr} | καλοῦσ ^N _{PrÄkt} | ἀπαντῶντες ^N _{PrÄkt} |
| | dies | wenn | mich | sie nennen | begegnend, |
| [453] | δρῶντων ^G _{PrÄkt} | ἄτεχνῶς ^{Adv} | ὅ ^A _{Pr} | τί ^A _{Pr} | χρῆζουσιν ^N _{PrÄkt} |
| | handelnder Weise | schlicht | was | immer | sie brauchen, |
| [454] | κεἰ ^{Kon} | βούλονται ^N _{PräM/P} | | | |
| | und wenn | wollen sie | | | |
| [455] | νῇ ^{Pt} | τῇ ^{ArtA} | Δήμητρ ^A | ἐκ ^{Prp} | μου ^G _{Pr} χορδὴν ^A |
| | bei | die | Demeter | aus | meiner Darm |
| [456] | τοῖς ^{ArtD} | φροντισταῖς ^D | παραθέντων ^N _{AorAktImv} | | |
| | den | Denkern | sollen sie hinlegen. | | |

Lyrik

| | | | | | |
|---------------------|--|--|---------------------------------------|--|---|
| [457] [Χορός]: | λῆμα ^N | μὲν ^{Pt} | πάρεστι ^N _{PrÄkt} | τῷδ ^D _{Pr} | γ ^{Pt} |
| | Entschluss | zwar | ist vorhanden | diesem hier | ja |
| [458] | οὐκ ^{Pt} | ἄτολμον ^{AdjN} | ἀλλ ^{Kon} | ἔτοιμον ^{AdjN} | ἴσθι ^N _{PräImvAkt} δ ^{Pt} ὥς ^{Kon} |
| | nicht | feige | sondern | bereit. | wisse aber dass |
| [459] | ταῦτα ^A _{Pr} | μαθὼν ^N _{AorSakt} | παρ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G _{Pr} | κλέος ^A οὐρανόμηκες ^{AdjN} |
| | dieses hier | gelernt habend | von | mir | Ruhm himmel lang |
| [460] | ἐν ^{Prp} | βροτοῖσιν ^D | ἔξεις ^N _{FuAkt} | | |
| | unter | Sterblichen | wirst haben. | | |
| [461] [Στρεψιάδης]: | τί ^A _{Pr} | πείσομαι ^N _{FuM/P} | | | |
| | was | werde ich erfahren; | | | |
| [462] [Χορός]: | τὸν ^{ArtA} | πάντα ^{AdjA} | χρόνον ^A | μετ ^{Prp} | ἐμοῦ ^G _{Pr} |
| | den | ganzen | Zeit | mit | mir |
| [463] | ζηλωτότατον ^{AdjASup} | βίον ^A | ἀνθρώπων ^G | διάξεις ^N _{FuAkt} | |
| | begehrtesten | Leben | der Menschen | wirst du verbringen. | |
| [465] [Στρεψιάδης]: | ἄρα ^{Pt} | γε ^{Pt} | τοῦτ ^N _{Pr} | ἄρ ^{Pt} | ἐγὼ ^N _{Pr} ποτ ^{Adv} |
| | etwa | ja | dieses hier | also | ich einst |
| [467] | ὄψομαι ^N _{FuM/P} | | | | |
| | werde ich sehen; | | | | |
| [467b] [Χορός]: | ὥστ ^{Kon} | γέ ^{Pt} | σου ^G _{Pr} | πολλοὺς ^{AdjA} | ἐπὶ ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} θύραις ^D αἰ ^{Adv} καθῆσθαι ^N _{PräM/PInf} |
| | so dass | ja | deiner | viele | an den Türen immer zu sitzen, |
| [470] | βουλομένους ^A _{PräM/P} | ἀνακονοῦσθαι ^N _{PräM/PInf} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} | λόγον ^A ἐλθεῖν ^N _{AorSInfAkt} |
| | wollend | sich beraten | und | auch in | Rede zu kommen |
| [471] | πράγματα ^A | κάντιγραφάς ^{KonA} | πολλῶν ^{AdjG} | ταλάντων ^G | |
| | Sachen | und Gegenschriften | vieler | Talente, | |
| [475] | ἄξια ^{AdjA} | σῇ ^{AdjD} | φρενὶ ^D | συμβουλευσομένου ^A _{FuM/P} | μετὰ ^{Prp} σοῦ ^G _{Pr} |
| | wert | deiner | Einsicht | sich beraten werdend | mit dir. |

Anapäste

| | | | | | | | |
|----------------|--------------------|--|---------------------|------------------------|--|--|--|
| [476] [Χορός]: | ἀλλ ^{Kon} | ἐγχείρει ^N _{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | πρεσβύτην ^A | ὅ ^A _{Pr} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} | μέλλεις ^N _{PräAkt} | προδιδάσκειν ^N _{PräInfAkt} |
| | aber | unternehme | den | Greis | was etwas ja | du beabsichtigst | vor belehren, |
| [477] | καὶ ^{Kon} | διακίνει ^N _{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | αὐτοῦ ^G _{Pr} | καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} | γνώμης ^G ἀποπειρῶ ^N _{PräImvM/P} |
| | und | bewege durch | den | Geist | seines | und der | Meinung versuche aus. |

Episode

- [478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δη^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D σὺ^N τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἔν^{Kon} αὐτὸν^A εἰδὼς^N ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἤδη^{Adv} ἵπ^{Prp} τούτοις^D πρὸς^{Prp} σέ^A καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ^{Pt}; τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G πυθέσθαι^{AorSM/PlInf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ^{PräAkt};
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Adv} ἐν^D νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία.^A
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείληται^{PräM/P} τί^N μοι^D μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἐὰν^{Kon} δ^{Pt} ὀφείλω,^{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn aber schulde|ich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει.^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ',^{PräAkt} ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ἔνι.^{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσεται^{FuAkt} μανθάνειν;^{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} καλῶς.^{Adv}
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} τι^A προβάλλω^{PräAkt} σοι^D σοφὸν^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετέωρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει.^{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί^A δαί^{Pt}; κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;^{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθής^{AdjN} οὗτοσι^N καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά^{PerAkt} σ' ^A ὧ^{ij} πρεσβύτεα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει.^{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A δρᾷς,^{PräAkt} ἦν^{Kon} τίς^N σε^A τύπτει;^{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]:
werde|geschlagen,
- [495] ἐπειτ' ^{Adv} ἐπισχῶν^N ὀλίγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι.^{PräM/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἰτ' ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῇ^{Adv} διαλιπὼν^N δικάζομαι.^{PräM/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον.^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Adv} εἰς^A τί^A;
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

- [498] [Σωκράτης]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται.^{PräM/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐχί^{Pt} φωράσων^N ξγῶγ'^N εἰσέρχομαι.^{PräM/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατὰ^{AorMedImv} θού.^{lege|ab.} τί^A πρ^{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{AorImvAkt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μοι.^D πρ^{Pr}
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί,^A πρ^{Pr}
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἥν^{Kon} ἐπιμελὴς^{AdjN} ὦ^{PräAktKj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω.^{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἐμφορῆς^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A πρ^{Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφώντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷ^{ij} μοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοί.^D πρ^{Pr}
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N τι^A πρ^{Pr} δευρὶ^{Adv} θάττον;^{AdvKmp}
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtDuN} χεῖρε^{DuN} νυν^{Pt}
in die|zwei Hände nun
- [507] δός^{AorImvAkt} μοι^D πρ^{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ'^{PerAkt} ἐγὼ^N πρ^{Pr}
gib mir Honig|Kuchen zuerst. dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N πρ^{Pr} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} τροφωνίου.^G
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει^{PräImvAkt} τί^A πρ^{Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N πρ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
gehe. was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} χαίρων^N τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης.^G πρ^{Pr}
um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^{AorM/POp} τάνθρωπῳ,^{ArtD}
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N πρ^{Pr}
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G πρ^{Pr}
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγματα^D χρωτίζεται^{PräM/P}
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ.^{PräAkt}
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦⁱ θεώμενοι^N Präm/P **κατερῶ**^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] **τάληθῃ**^{AdjA} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Διόνυσον**^A τὸν^{ArtA} **ἐκθρέψαντά**^A AorAkt με^A Pr
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} **νικήσαιμι**^{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr καὶ^{Kon} **νομιζοίμην**^{Präm/POp} **σοφός**^{AdjN}
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A Pr **ἡγούμενος**^N Präm/P **εἶναι**^{PräInfAkt} **θεατὰς**^A **δεξιούς**^{AdjA}
dass euch meinent zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A Pr **σοφώτατ**^{AdjASup} **ἔχειν**^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG} **κωμωδιῶν**^G
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] **πρώτους**^{AdjA} **ἡξίωσ'**^{AorAkt} **ἀναγεῦσ'**^{AorInfAkt} ὑμᾶς^A Pr ἣ^N Pr **παρέσχε**^{AorSAkt} μοι^D Pr
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] **ἔργον**^A **πλεῖστον**^{AdjASup} εἴτ'^{Adv} **ἀνεχώρουν**^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} **ἀνδρῶν**^G **φορτικῶν**^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] **ἡττηθεὶς**^N AorPas οὐκ^{Pt} **ἄξιος**^{AdjN} ὦν^N PräAkt ταῦτ'^A Pr οὖν^{Pt} ὑμῖν^D Pr **μέμφομαι**^{Präm/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς^{ArtD} **σοφοῖς**^{AdjD} ὧν^G Pr οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^N Pr ταῦτ'^A Pr **ἐπραγματεύομην**^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betriebl|ich.
- [527] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G Pr ποθ'^{Adv} **ἐκὼν**^{AdjN} **προδώσω**^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} **δεξιούς**^{AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G Pr γὰρ^{Pt} ἐνθάδ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} **ἀνδρῶν**^G οἷς^D Pr **ἡδὺ**^{AdjN} καὶ^{Kon} **λέγειν**^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} **σώφρων**^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} **καταπύγων**^{AdjN} ἄριστ'^{AdvSup} **ἠκουσάτην**^{Du} AorAkt
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κἀγὼ^{KonN} Pr **παρθένος**^N γὰρ^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἦν^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} **ἐξῆν**^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D Pr **τεκεῖν**^{AorInfAkt}
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] **ἔξεθηκα**^{AorAkt} **παῖς**^N δ'^{Pt} **ἐτέρα**^{AdjN} τις^N Pr **λαβοῦσ'**^N AorAkt **ἀνείλετο**^{AorMed}
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N Pr δ'^{Pt} **ἐξεθρέψατε**^{AorAkt} **γενναίως**^{Adv} **κάπαιδεύσατε**^{Kon} AorAkt
ihr doch zogt|ih|r|auf edel und|erziehtet|ih|r.
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G Pr μοι^D Pr **πιστὰ**^{AdjN} παρ'^{Prp} ὑμῖν^D Pr **γνώμης**^G ἔσθ'^{PräAkt} **ὄρκια**^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gib|t|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} **Ἠλέκτραν**^A κατ'^{Prp} ἐκεῖνην^A Pr ἥδ'^N Pr ἡ^{ArtN} **κωμωδία**^N
jetzt also Elektra gemäß jener diesel|hier die Komödie
- [535] **ζητοῦσ'**^N PräAkt **ἧλθ'**^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} **ἑπιτύχη**^{AorAktKnj} **θεαταῖς**^D οὕτω^{Adv} **σοφοῖς**^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] **γνώσεται**^{FuM/P} γάρ^{Pt} ἥπερ^{Kon} **ἴδῃ**^{AorSAktKnj} **τάδε**^{ArtG} **λαφού**^{ArtG} τὸν^{ArtA} **βόστρυχον**^A
wird|er|kennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} **σώφρων**^{AdjN} **ἐστὶ**^{PräAkt} **φύσει**^D **σκέψασθ'**^{AorM/Plmv} ἥτις^N Pr **πρῶτα**^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A Pr **ἦλθε**^{AorSAkt} **ῥαψαμένη**^N AorMed **σκυτίον**^A **καθειμένον**^A PerM/P
nichts kam zusammenge|näht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] **ἐρυθρόν**^{AdjA} ἐξ^{Prp} **ἄκρου**^{AdjG} **παχύ**^{AdjA} τοῖς^{ArtD} **παιδίοις**^D ἵν'^{Kon} ἦ^{PräAktKnj} **γέλας**^N
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ'^{KonPt} **ἔσκωψε**^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} **φαλακρούς**^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} **κόρδαχ'**^A **εἴλκυσεν**^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ^{KonPt} **πρεσβύτης**^N ὁ^{ArtN} **λέγων**^N PräAkt **τᾶπῃ**^{ArtA} **τῇ**^{ArtD} **βακτηρίᾳ**^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab

| | | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|--|---|--|---|--------------------------------------|
| [542] | τύπτει ^{KonPt} schlägt | τὸν ^{ArtA} den | παρόντ' ^{PräAkt} anwesend seienden | ἀφανίζων ^N vernichtend | πονηρὰ ^{AdjA} schlechte | σκώμματα, ^A Spötteleien, | | | |
| [543] | οὐδ', ^{KonPt} und nicht | εἰσήξε ^{AorSAkt} führte hinein | ῥάδας ^A Fackeln | ἔχουσ', ^N haltend, | οὐδ', ^{KonPt} und nicht | ιοῖ ^{ij} ιοῖ ^{ij} βοᾷ, ^{PräAkt} ruft, | | | |
| [544] | ἀλλ', ^{Kon} sondern | αὐτῇ ^D sich selbst | καὶ ^{Kon} und | τοῖς ^{ArtD} den | ἔπεσιν ^D Worten | πιστεύουσ', ^N vertrauend | ἐλήλυθεν. ^{PerAkt} ist gekommen. | | |
| [545] | κάγῳ ^{KonN} und lich | μὲν ^{Pt} ja | τοιοῦτος ^{AdjN} solcher | ἄνθρω ^N Mann | ὦν ^N seiend | ποιητῆς ^N Dichter | οὐ ^{Pt} nicht | κομῶ, ^{PräAkt} prahle ich, | |
| [546] | οὐδ', ^{KonPt} und nicht | ὕμᾱς ^A euch | ζητῶ ^{PräAkt} strebe ich | ῥαπατᾶν ^{PräInfAkt} zu betrügen | δὺς ^{Adv} zweimal | καὶ ^{Kon} und | τρίς ^{Adv} dreimal | ταῦτ' ^A dieselben | εἰσάγων, ^N einführend, |
| [547] | ἀλλ', ^{Kon} sondern | ἀεὶ ^{Adv} stets | καινὰς ^{AdjA} neue | ιδέας ^A Ideen | ἐσφέρων ^N hineintragend | σοφίζομαι, ^{PräM/P} erfinde lich klug, | | | |
| [548] | οὐδὲν ^A nichts | ἀλλήλαισιν ^D einander | ὁμοίως ^{AdjA} ähnliche | καὶ ^{Kon} und | πάσας ^{AdjA} alle | δεξιὰς ^{AdjA} gewandte· | | | |
| [549] | ὃς ^N der | μέγιστον ^{AdjASup} sehr großen | ὄντα ^A seienden | Κλέων ^A Kleon | ἔπαυσ' ^{AorSAkt} schlug | ἐς ^{Prp} in | τῇν ^{ArtA} den | γαστέρα, ^A Bauch, | |
| [550] | κοῦκ ^{KonPt} und nicht | ἐτόλμησ' ^{AorAkt} wagte | ἄθις ^{Adv} nochmals | ἐπεπηδῆσ' ^{AorInfAkt} darauf zu springen | αὐτῷ ^D ihm | κειμένῳ. ^D daliegend. | | | |
| [551] | οὗτοι ^N diese | δ', ^{Pt} doch, | ὥς ^{Kon} sobald | ἅπαξ ^{Adv} einmal | παρέδωκεν ^{AorSAkt} übergab | λαβὴν ^A Griff | ὑπερβολος, ^N Hyperbolos, | | |
| [552] | τούτων ^A diesen | δεῖλαιον ^{AdjA} elenden | κολετρῶσ' ^{PräAkt} malträtieren sie | ἀεὶ ^{Adv} stets | καὶ ^{Kon} und | τῇν ^{ArtA} die | μητέρα. ^A Mutter. | | |
| [553] | Εὐπολις ^N Eupolis | μὲν ^{Pt} zwar | τὸν ^{ArtA} den | Μαρίκᾱν ^A Marikas | πρώτιστον ^{AdjASup} als Ersten | παρεῖλκυεν ^{AorSAkt} zog er mit hinein | | | |
| [554] | ἐκστρέψας ^N verkehrt habend | τοὺς ^{ArtA} die | ἡμετέρους ^{AdjA} unseren | ἱππέας ^A Reiter | κακὸς ^{AdjN} schlecht | κακῶς, ^{Adv} schlimm, | | | |
| [555] | προσθεῖς ^N hinzugefügt habend | αὐτῷ ^D ihm | γαρῦν ^A altes Weib | μεθύσιν ^A Säuferin | τοῦ ^{ArtG} des | κόρδακος ^G Kordax | οὐνεχ', ^{Kon} um willen, | ἧν ^A welche | |
| [556] | Φρύνιχος ^N Phrynichos | πάλα ^{Adv} längst | πεποίηχ', ^{PerAkt} gemacht hat, | ἧν ^A welche | τὸ ^{ArtN} das | κῆτος ^N See Ungeheuer | ἥσθιεν. ^{ImpAkt} fraß. | | |
| [557] | εἴθ' ^{Adv} dann | Ἑρμιππος ^N Hermippos | αὐθις ^{Adv} abermals | ἐποίησεν ^{AorAkt} machte | εἰς ^{Prp} gegen | ὑπερβολον, ^A Hyperbolos, | | | |
| [558] | ἄλλοι ^{AdjN} andere | τ', ^{Pt} ja | ἤδη ^{Adv} schon | πάντες ^{AdjN} alle | ἐρείδουσιν ^{PräAkt} stützen sich | εἰς ^{Prp} gegen | ὑπερβολον, ^A Hyperbolos, | | |
| [559] | τὰς ^{ArtA} die | εἰκούς ^A Bilder | τῶν ^{ArtG} der | ἐγγέλεων ^G Aale | τὰς ^{ArtA} die | ἐμὰς ^{AdjA} meinen | μιμούμενοι. ^N nachahmend. | | |
| [560] | ὅστις ^N wer | οὖν ^{Pt} also nun | τούτοις ^D über diesen | γελᾷ, ^{PräAkt} lacht, | τοῖς ^{ArtD} an den | ἐμοῖς ^{AdjD} meinen | μὴ ^{Pt} nicht | χαίρετω. ^{PräAktImv} soll er sich freuen· | |
| [561] | ἥν ^{Kon} wenn | δ', ^{Pt} aber | ἐμοὶ ^D an mir | καὶ ^{Kon} und | τοῖσιν ^{ArtD} den | ἐμοῖς ^{AdjD} meinen | εὐφραίνεσθ' ^{PräM/Plmv} erfreut euch | εὐρήμασιν, ^D Erfindungen, | |
| [562] | ἐς ^{Prp} in | τὰς ^{ArtA} die | ῥας ^A Zeiten | τὰς ^{ArtA} die | ἐτέρας ^{AdjA} anderen | εὖ ^{Adv} gut | φρονεῖν ^{PräInfAkt} zu denken | δοκήσετε. ^{FuAkt} werdet gelten. | |

Strophe

| | | | | | |
|-------|----------|---|--|---|--------------------------------|
| [563] | [Χορός]: | ὑψιμέδοντα ^{AdjA} hoch herrschenden | μὲν ^{Pt} zwar | θεῶν ^G der Götter | |
| [564] | | Ζῆνα ^A Zeus | τύραννον ^{AdjA} Tyrann König | ἐς ^{Prp} in | χορὸν ^A den Chor |
| [565] | | πρῶτα ^{AdvSup} zuerst | μέγαν ^{AdjA} großen | κικλήσκω. ^{PräAkt} rufe ich an· | |

| | | | | | | | |
|-------|----------------------|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------|-------------------------|
| [566] | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | μεγασθενῇ ^{AdjA} | τριάινης ^G | ταμίαν, ^A | | |
| | den | und auch | groß starken | des Dreizacks | Verwalter, | | |
| [567] | γῆς ^G | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἀλμυρᾶς ^{AdjG} | θαλάσσης ^G | ἄγριον ^{AdjA} | μοχλευτήν. ^A |
| | der Erde | und | auch | salzigen | des Meeres | wilden | Auf wähler. |
| [568] | καί ^{Kon} | μεγαλύννυμον ^{AdjA} | ἡμέτερον ^{AdjA} | πατέρ. ^A | | | |
| | und | groß namigen | unseren | Vater | | | |
| [570] | Αἰθέρα ^A | σεμνότατον ^{AdjASup} | βιοθρέμνονα ^{AdjA} | πάντων. ^{AdjG} | | | |
| | Äther | ehrwürdigsten | lebens nährend | aller. | | | |
| [571] | τόν ^{ArtA} | θ. ^{Pt} | ἵππωνώμαν, ^A | ὃς ^{N_{Pr}} | ὑπερλάμπροις ^{AdjD} | | |
| | den | ja | Pferde Lenker, | der | über strahlenden | | |
| [572] | ἄκτισιν ^D | κατέχει ^{PräAkt} | | | | | |
| | Strahlen | bedeckt | | | | | |
| [573] | γῆς ^G | πέδον ^A | μέγας ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | θεοῖς ^D | | |
| | der Erde | Fläche | groß | unter | Göttern | | |
| [574] | ἐν ^{Prp} | θνητοῖσι ^{AdjD} | τε ^{Pt} | δαίμων. ^N | | | |
| | unter | Sterblichen | und auch | Gott Dämon. | | | |

Epirrhema

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------------|
| [575] | [Χορός]: | ὧ ^{ij} | σοφώτατοι ^{AdjNSup} | θεαταί ^N | δεῦρο ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | προσέχετε. ^{PräAktImv} | | |
| | | o | all weise sten | Zuschauer | hierher | den | Sinn | richtet zu. | | |
| [576] | | ἡδίκημένοι ^N | γάρ ^{Pt} | ὕμιν ^{D_{Pr}} | μεμφόμεσθ’ ^{PräM/P} | ἐναντίον. ^{Adv} | | | | |
| | | Unrecht erlitten habend | denn | euch gegenüber | tadeln wir | öffentlich. | | | | |
| [577] | | πλεῖστα ^{AdjASup} | γάρ ^{Pt} | θεῶν ^G | ἀπάντων ^{AdjG} | ὠφελοῦσαις ^D | τὴν ^{ArtA} | πόλιν, ^A | | |
| | | das meiste | denn | der Götter | aller | nützend | die | Stadt, | | |
| [578] | | δαιμόνων ^G | ἡμῖν ^{D_{Pr}} | μόναις ^{AdjD} | οὐ ^{Pt} | θύετ’ ^{PräAkt} | οὐδὲ ^{KonPt} | σπένδετε, ^{PräAkt} | | |
| | | der Dämonen | uns | allein | nicht | opfert ihr | und nicht | spendet ihr, | | |
| [579] | | αἵτινες ^{N_{Pr}} | τηροῦμεν ^{PräAkt} | ὕμας. ^{A_{Pr}} | ἢν ^{Kon} | γάρ ^{Pt} | ἢ ^{PräAktKnj} | τις ^{N_{Pr}} | ἔξοδος ^N | |
| | | die welche | bewachen wir | euch. | wenn | denn | sei | irgendein | Ausgang | |
| [580] | | μηδενί ^{D_{Pr}} | ξύν ^{Prp} | νῶ, ^D | τότ’ ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | βροντῶμεν ^{PräAktKnj} | ἢ ^{Kon} | ψακάζομεν. ^{PräAkt} | |
| | | niemandem | mit | Verstand, | dann | oder | mögen wir donnern | oder | nieseln wir. | |
| [581] | | εἴτα ^{Adv} | τὸν ^{ArtA} | θεοῖσιν ^D | ἐχθρόν ^{AdjA} | βυρσοδέψην ^A | Παφλαγόνα ^A | | | |
| | | dann | den | Göttern | feindlichen | Leder Gerber | Paphlagon | | | |
| [582] | | ἡνίχ’ ^{Kon} | ἡρεῖσθε ^{PerM/P} | στρατηγόν, ^A | τὰς ^{ArtA} | ὄφρ’ ^A | συνήγομεν ^{ImpAkt} | | | |
| | | als | ihr gewählt habt | Strategen, | die | Augen Brauen | zogen wir zusammen | | | |
| [583] | | κάποιοῦμεν ^{Kon} | δεινά, ^{AdjA} | βροντή ^N | δ’ ^{Pt} | ἐρράγη ^{AorPas} | δι’ ^{Prp} | ἀστραπῆς. ^G | | |
| | | und wir machen | Schlimmes, | Donner | aber | barst | durch | den Blitz. | | |
| [584] | | ἡ ^{ArtN} | σελήνη ^N | δ’ ^{Pt} | ἐξέλειπε ^{ImpAkt} | τὰς ^{ArtA} | ὁδούς, ^A | ὁ ^{ArtN} | δ’ ^{Pt} | ἥλιος ^N |
| | | die | Mond | aber | ließ aus | die | Wege, | der | aber | Sonne |
| [585] | | τὴν ^{ArtA} | θρυαλλίδ’ ^A | εἰς ^{Prp} | ἐαυτὸν ^{A_{Pr}} | εὐθέως ^{Adv} | ξυνελκύσας ^N | | | |
| | | die | Docht | in | sich selbst | sofort | zusammen her gezogen habend | | | |
| [586] | | οὐ ^{Pt} | φανεῖν ^{FuInfAkt} | ἔφασκεν ^{ImpAkt} | ὕμιν, ^{D_{Pr}} | εἰ ^{Kon} | στρατηγήσει ^{FuAkt} | κλέων. ^N | | |
| | | nicht | erscheinen | sagte er | euch, | wenn | wird General sein | Kleon. | | |
| [587] | | ἀλλ’ ^{Kon} | ὅμως ^{Adv} | εἴλεσθε ^{AorSMed} | τοῦτον. ^{A_{Pr}} | φασὶ ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | δυσβουλίαν ^A | | |
| | | aber | doch | wähltet ihr | diesen. | sagen | nämlich | schlecht Beratung | | |
| [588] | | τῇδε ^{D_{Pr}} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | προσεῖναι, ^{PräInfAkt} | ταῦτα ^{A_{Pr}} | μέντοι ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} | θεοὺς ^A | |
| | | dieser | der | Stadt | beizul sein, | dieses | jedoch | die | Götter | |
| [589] | | ἅττ’ ^{A_{Pr}} | ἅν ^{Pt} | ὕμεις ^{N_{Pr}} | ἐξαμάρτητ’ ^{AorAktKnj} | ἐπ’ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιον ^{AdjAKmp} | τρέπειν. ^{PräInfAkt} | |
| | | was auch jimmer | wohl | ihr | verfehlet | auf | das | Bessere | wenden. | |
| [590] | | ὥς ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | καί ^{Kon} | τοῦτο ^{A_{Pr}} | ξυνοίσει ^{FuAkt} | ῥαδίως ^{Adv} | διδάξομεν. ^{FuAkt} | | |
| | | wie | aber | auch | dieses | mit sich bringen wird | leicht | werden wir lehren. | | |

[591] ἤν^{Kon} κλέων^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δῶρων^G ἐλόντες^N AorSakt καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
wenn Kleon den Schwätzer der| Gaben genommen| habend und der| Dieberei

[592] εἴτα^{Adv} φιμώσῃτε^{AorAktKnj} τοῦτου^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
dann mundtot| machet| ihr dieses mit dem| Holz den Hals,

[593] αὖθις^{Adv} ἐξ^{Prp} τάρχαϊον^{ArtAdjA} ὑμῖν^D Pr εἰ^{Kon} τι^A Pr κάξημάρτετε^{Kon} AorAkt
wieder in das| Alte euch, wenn etwas und| verfehlet| ihr,

[594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πράγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσει^{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit| sich| bringen| wird.

Antistrophe

[595] [Χορός]: ἀμφι^{Prp} μοι^D αὖτε^{Adv} Φοῖβ^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr

[596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N
Delier Kynthische haltend

[597] ὑψικέρατα^{AdjA} πέτραν,^A
hoch|gehörnte Fels,

[598] ἦ^N τ^{Pt} Ἐφέσου^G μάκαιρα^{AdjN} πάγχρυσον^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}
die und von|Ephesos selige ganz|goldenen hast|du

[600] οἶκον^A ἐν^{Prp} ᾧ^D κόραν^N σε^A Λυδῶν^G μεγάλως^{Adv} σέβουσιν,^{PräAkt}
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,

[601] ἦ^N τ^{Pt} ἐπιχώριος^{AdjN} ἡμετέρα^{AdjN} θεὸς^N
die und einheimische unsere Göttin

[602] αἰγίδος^G ἡνίοχος^N πολιοῦχος^{AdjN} Ἀθάνα,^N
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,

[603] Παρνασσίαν^{AdjA} θ^{Pt} ὃς^N κατέχων^N
Parnassische und der|welche haltend

[604] πέτραν^A σὺν^{Prp} πεύκαις^D σελαγεῖ^{PräAkt}
Fels mit Kiefern leuchtet

[605] Βάκχαις^D Δελφίσι^{AdjD} ἐμπρέπων,^N
den|Bacchen delphischen hervortretend,

[606] κωμαστῆς^N Διόνυσος.^N
Fest|zecher Dionysos.

Antepirrhema

[607] [Χορός]: ἤνιχ^{Kon} ἡμεῖς^{N_{Pr}} δεῦρ^{Adv} ἀφορμᾶσθαι^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα,^{PerM/P}
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,

[608] ἡ^{ArtN} σελήνη^N συντυχοῦς^N ἡμῖν^{D_{Pr}} ἐπέστειλεν^{AorAkt} φράσαι,^{AorMedInf}
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,

[609] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις.^D
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern.

[610] εἴτα^{Adv} θυμαίνειν^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} δεινὰ^{AdjA} γὰρ^{Pt} πεπονθέναι^{PerInfAkt}
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben

[611] ὠφελοῦς^N ὑμᾶς^{A_{Pr}} ἅπαντας^{AdjA} οὐ^{Pt} λόγοις^D ἀλλ^{Kon} ἐμφανῶς.^{Adv}
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.

[612] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μηνὸς^G ἕς^{Prp} ὅθ^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δραχμὴν,^A
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,

[613] ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} ἅπαντας^{AdjA} ἐξιόντας^A ἐσπέρας,^G
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,

[614] μὴ^{Pt} πρίη^{AorMedKnj} παῖ^V ὁᾶς^A ἐπειδὴ^{Kon} φῶς^N σεληναίας^{AdjG} καλόν.^{AdjN}
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.

| | |
|-------|--|
| [615] | ἄλλα ^{AdjA} τ ^{Pt} εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage |
| [616] | οὐδέν ^A ὀρθῶς ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^{Adv} κυδοιδοῦν ^{PräInfAkt} nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren |
| [617] | ὥστ ^{Kon} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} αὐτῇ ^D τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv} sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils |
| [618] | ἥνικ ^{Kon} ἂν ^{Pt} ψευθῶσι ^{AorM/PKjn} δείνου ^G κἀπίωσιν ^{Kon} οἴκαδε ^{Adv} wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim, |
| [619] | τῆς ^{ArtG} ἑορτῆς ^G μὴ ^{Pt} τυχόντες ^N κατὰ ^{Prp} λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^G der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage. |
| [620] | καθ ^{Kon} ὅταν ^{Kon} θύειν ^{PräInfAkt} δέη ^{PräM/PKjn} στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} δικάζετε ^{PräImvAkt} und wenn wenn opfern nötig sei, peinig und richtet |
| [621] | πολλάκις ^{Adv} δ ^{Pt} ἡμῶν ^G ἄγόντων ^G τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ἀπαστίαν ^A oft aber unser führend der Götter Fasten, |
| [622] | ἥνικ ^{Kon} ἂν ^{Pt} πενθῶμεν ^{PräAktKjn} ἢ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Μέμνον ^A ἢ ^{Kon} Σαρπηδόνα ^A wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon, |
| [623] | σπένδεθ ^{PräAkt} ὑμεῖς ^N καὶ ^{Kon} γελᾶτ ^{PräAkt} ἀνθ ^{Prp} ὧν ^G λαχὼν ^N ὕπερβολος ^N spendet ihr und lacht statt derer erlangt habend Hyperbolos |
| [624] | τῇτες ^{Adv} ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt} καπειθ ^{KonAdv} ὑφ ^{Prp} ἡμῶν ^G τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter |
| [625] | τὸν ^{ArtA} στέφανον ^A ἀφηρεῖθ ^{AorPas} μᾶλλον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} εἴσεται ^{FuM/P} den Kranz wurde abgenommen mehr denn so wird wissen |
| [626] | κατὰ ^{Prp} σελήνην ^A ὥς ^{Kon} ἄγειν ^{PräInfAkt} χρῆ ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} βίου ^G τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage. |

Lyrische Szene

| | |
|---------------------|---|
| [627] [Σωκράτης]: | μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Ἀναπνοὴν ^A μὰ ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Χάος ^A μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Αἶρα ^A bei die Atem bei das Chaos bei den Luft |
| [628] | οὐκ ^{Pt} εἶδον ^{AorAkt} οὕτως ^{Adv} ἄνδρ ^A ἄγροικον ^{AdjA} οὐδένα ^A nicht sah ich so Mann bäurisch keinen |
| [629] | οὐδ ^{KonPt} ἄπορον ^{AdjA} οὐδέ ^{KonPt} σκαιὸν ^{AdjA} οὐδ ^{KonPt} ἐπιλήσμονα ^{AdjA} noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich |
| [630] | ὅστις ^N σκαλαθυρμάτι ^A ἄττα ^A μικρὰ ^{AdjA} μανθάνων ^N wer Spielereien einige kleine lernend |
| [631] | ταῦτ ^A ἐπιλέλησται ^{PerM/P} πρὶν ^{Adv} μαθεῖν ^{AorInfAkt} ὅμως ^{Adv} γε ^{Pt} μὴν ^{Pt} dies hat vergessen ehe zu lernen dennoch ja doch |
| [632] | αὐτὸν ^A καλῶ ^{PräAkt} θύραζε ^{Adv} δευρὶ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A ihn rufelich hinaus hierher zu das Licht. |
| [633] | ποῦ ^{Adv} Στρεψιάδης ^N ἔξει ^{FuAkt} τὸν ^{ArtA} ἀσκάντην ^A λαβὼν ^N wo Strepsiades wird haben den Nachttopf genommen habend; |
| [634] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἐῷσι ^{PräAkt} μ ^A ἐξενεγκεῖν ^{AorInfAkt} οἱ ^{ArtN} κόρεις ^N aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen. |
| [635] [Σωκράτης]: | ἀνύσας ^N τι ^A κατὰ ^{Prp} θου ^{AorMedImv} καὶ ^{Kon} πρόσεχε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} νοῦν ^A vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn. |
| [635b] [Σωκράτης]: | δεύει ^N siehe. |
| [636] [Σωκράτης]: | ἄγε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} τί ^A βούλει ^{PräAkt} πρῶτα ^{AdvSup} νυνὶ ^{Adv} μανθάνειν ^{PräInfAkt} auf also was willst zuerst jetzt lernen |
| [637] | ὧν ^G οὐκ ^{Pt} ἐδιδάχθης ^{AorPas} πώποτ ^{Adv} οὐδέν ^A εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι ^D deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir. |

- [638] πότερα^{Pr} περι^{Prp} μέτρων^G ἢ^{Kon} περι^{Prp} ἐπῶν^G ἢ^{Kon} ῥυθμῶν;^G
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περι^{Prp} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ'^N ἐναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über der Maße ich|ja· eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ'^{Prp} ἀλφитаμοιβοῦ^G παρεκόπη^{AorPas} διχοινίκῳ.^{AdjD}
von Mehl|Wechsler wurde|ich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ'^A ἐρωτῶ^{PräAkt} σ',^A ἀλλ'^{Kon} ὅ^A τι^{Pr} κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses fragel|ich dich, sondern was für schönsten Maß
- [642] ἡγεῖ^{PräM/Plmv} πότερα^{Pr} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} τετράμετρον;^A
führ|e|an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐδὲν^A πρότερον^{AdvKmp} ἡμικτεῖον.^G
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις^{PräAkt} ὦν^{Pr}θρωπε.^V
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: παρόδους^{AorAktImv} νυν^{Adv} ἐμοί,^D
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἐστιν^{PräAkt} ἡμικτεῖον.^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς^{Prp} κόρακας,^A ὥς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δυσμαθής.^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ^{Adv} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} δύναιο^{PräM/POp} μανθάνειν^{PräInfAkt} περι^{Prp} ῥυθμῶν.^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ^{Kon} μ'^A ὠφελήσουσ'^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ῥυθμοὶ^N πρὸς^{Prp} τ'ἀλφίτα;^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομπῶν^{AdjA} ἐν^{Prp} συνουσίᾳ,^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίονθ'^N ὁποῖός^N ἐστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ῥυθμῶν^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ'^{Prp} ἐνόπλιον,^A χῶποῖος^{KonN} αὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} δάκτυλον.^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Prp} δάκτυλον;^A νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} οἷδ'^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰκότως^{AorImvAkt} δῆ.^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Prp} τουτοῦ^G τοῦ^{ArtG} δακτύλου;^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἐμοῦ^G παιδὸς^G ὄντος,^G οὐτοσί.^N
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} σκαιός.^{AdjN}
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥζυρε^{AdjV}
nicht denn du|Jammerer
- [656] τούτων^G ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδὲν.^A
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: τί^A γὰρ^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν'^A ἐκεῖνο,^A τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A πρότερα^{AdjA} τούτου^G μανθάνειν^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἅτ'^{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἐγὼ γε ^N τᾶρρεν' ^{ArtAdjA} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} μαίνομαι. ^{PräM/P}
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.
- [661] κριὸς ^N τράγος ^N ταῦρος ^N κύων ^N ἀλεκτρυών. ^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρᾷς ^{PräAkt} ὃ ^A πᾶσχεις; ^{PräAkt} τήν ^{ArtA} τε ^{Pt} θήλειαν ^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἀλεκτρυόνα ^A κατὰ ^{Prp} ταὐτὸ ^{ArtAdjA} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄρρενα. ^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς ^{Adv} δὴ ^{Pt} φέρ'; ^{PräAkt}
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: ὡς ^{Adv} ἀλεκτρυών ^N κάλεκτρυών. ^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Ποσειδῶ. ^A νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} πῶς ^{Adv} με ^A χρὴ ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, ^A τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἕτερον ^{AdjA} ἀλέκτορα. ^A
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; ^A εὖ ^{Adv} γε ^{Pt} νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} ἄερα. ^A
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] ὥστ' ^{Kon} ἀντὶ ^{Prp} τούτου ^G τοῦ ^{ArtG} διδάγματος ^G μόνου ^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλπιτώσω ^{FuAkt} σου ^G κύκλῳ ^D τήν ^{ArtA} κάρδοπον. ^A
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ ^{ij} μάλ' ^{Adv} αὖθις ^{Adv} τοῦθ' ^A ἕτερον ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} κάρδοπον. ^A
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope
- [671] ἄρρενα ^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt} θήλειαν ^{AdjA} οὖσαν. ^A
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] [Στρεψιάδης]: ὡς ^{Adv} ἀρρενίῳ ^D
der Weise
- [672] ἄρρενα ^{AdjA} καλῶ ^{PräAkt} ἑγὼ ^N κάρδοπον; ^A
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] [Σωκράτης]: ὥς ^{AdvSup} γε, ^{Pt}
sehr ja,
- [673] ὥσπερ ^{Adv} γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Κλεώνυμον. ^A
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] [Στρεψιάδης]: πῶς ^{Adv} δέ ^{Pt} φράσον. ^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταὐτὸν ^{ArtAdjN} δύναται ^{PräM/P} σοι ^D κάρδοπος ^N Κλεωνύμῳ. ^D
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὡγάθ' ^{ijAdjV} οὐδ' ^{KonPt} ἦν ^{ImpAkt} κάρδοπος ^N Κλεωνύμῳ, ^D
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp} θυείᾳ ^D στοργγύλῃ ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} ἐμάττετο. ^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} πῶς ^{Adv} με ^A χρὴ ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Σωκράτης]: ὡς ^{Adv}
wie;
- [678] τὴν ^{ArtA} καρδόπην, ^A ὥσπερ ^{Adv} καλεῖς ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} Σωστράτην. ^A
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν ^{ArtA} καρδόπην ^A θήλειαν; ^{AdjA}
die Kardope weiblich;

- [679b] ὁρθῶς^{Adv} γάρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt}
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N δ' ἦν^{Pt} ἄν^{Pt} καρδόπη^N Κλεωνύμη^N
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δὴ^{Pt} γέ^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δεῖ^{PräAkt}
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττ' ^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἄττα^{Pr} δ' αὐτῶν^G θήλεα^{AdjN}
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἷδ' ἐγώ^N ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]: δῆ^{Pt}
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία^N
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δέ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]:
unzählige.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας^N
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα^{AdjN}
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν^{PräAkt}
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] [Σωκράτης]: οὐδ' ἄρα^{Adv} γ' ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχῶν^N Ἀμυνία^D
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Amynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἂν^{Pt} ὥδέ^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} Ἀμυνία^V
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἤτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται^{PräM/P}
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ' ^{Pr} ἃ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω^{PräAkt}
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]:
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktImv} τι^A τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G πραγμάτων^G
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} ἰκετεύω^{PräAkt} σ' ἐνγεταῦθ' ^{Adv} ἀλλ' εἰ γέ^{Pt} χρή^{PräAkt}
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ^{Adv} μ' ἔασον^{AorAktImv} αὐτὰ^A ταῦτ' ^{Pr} ἐκφροντίσαι^{AorInfAkt}
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἐστὶ^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ' ἄλλα^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]:
unglücklich
ich,
- [699] οἷαν^A δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^{A_{Pr}}
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει^{PräAkt} πυκνῶσας^{N_{AorAkt}}
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς^{AdjN} δ',^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης^{AorAktKnj}
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ',^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πῆδα^{PräImvAkt}
auf anderes spring
- [705] νόημα^N φρενός^G ὕπνος^N δ',^{Pt} ἀπέστω^{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὁμμάτων^G
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ^{ij}
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί^{A_{Pr}} πάσχεις^{PräAkt} τί^{A_{Pr}} κάμνεις^{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δέιλαιος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί^{PräAkt} μ',^{A_{Pr}} ἐξέρποντες^{N_{PräAkt}} οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευράς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν^{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν^{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ^{Kon} μ',^{A_{Pr}} ἀπολοῦσιν^{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.
- [716] [Χορός]: μή^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγει^{PräAktImv} λίαν^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^{G_{Pr}}
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα^N φρούδη^{AdjN} χροιά^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη^{AdjN} ψυχὴ^N φρούδη^{AdjN} δ',^{Pt} ἐμβάς^N
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦτοις^{D_{Pr}} ἔτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουρᾶς^G ᾄδων^{N_{PräAkt}}
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου^{AdjG} φροῦδος^{AdjN} γεγένημαι^{PerM/P}
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος^{V_{Pr}} τί^{A_{Pr}} ποιεῖς^{PräAkt} οὐχί^{Pt} φροντίζεις^{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] Ἐγὼ μὲν ἴδοις]:
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] καὶ^{Kon} τίς^A δῆτ'^{Pt} ἐφρόντισας;^{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἰ^{Kon} μού^G τι^N περιλειφθήσεται.^{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιστ'.^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλ'^{Kon} ἴσθι^{ijAdjV} ἀπόλωλ'.^{PerAkt} ἀρτίως.^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ'.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα.^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

[728] ἐξευρετέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦς^N ἀποστερητικὸς^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend

[729] κάπαιόλημ'.^{KonAdjN}
und|räuberisch.

[729b] ὅτι^{ij} τίς^N ἂν^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπιβάλῃ.^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würd|auf|legen

[730] ἐξ^{Prp} ἀρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητρίδα.^A
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;

[731] [Σωκράτης]: φέρε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A τι^A δρᾷ^{PräAkt} τουτονί.^A
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.

[732] οὗτος^V καθεύδεις;^{PräAkt}
du|da schläfst|du;

[732b] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A ἔγω^N μὲν^{Pt} οὐ.^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι^A;
hast|du etwas;

[733b] καὶ^{Pt} ὅτι^{Pt} ἐγώ^N γάρ^{Pt} οὐ.^N
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A πάνυ;^{Adv}
nichts gar;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A γέ^{Pt} πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐγκαλυψάμενος^N ταχέως^{Adv} τι^A φροντιεῖς;^{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N γάρ^{Pt} μοι^D τοῦτο^A φράσον^{AorImvAkt} ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N ὅ^A τι^A βούλει^{PräM/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἐξευρὼν^N λέγε.^{PräImvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἄγῳ^N βούλομαι.^{PräM/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

[739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων^G ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N τὴν^{ArtA} φροντίδα.^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτήν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PräImvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα.^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὀρθῶς^{Adv} διαίρων^N καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] ὤμιλλας, AdjV
weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,^G
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφείς^N ἀπελθε, AorImvAkt καὶ κατὰ τὴν γνώμην^A πάλιν^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον, AorImvAkt αὐθις^{Adv} αὐτὸ^A καὶ ζυγώθρισον, AorImvAkt
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον^V φίλτατον, AdjNSup
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] τί^A ὤμιλλας^{ij} γέρον;^V
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω^{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικὴν, AdjA
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον, AorImvAkt αὐτήν^A
zeige|vor sie.

[748b] [Στρεψιάδης]: εἴπε^A δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} μοι^D —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί^A,^{Pr}
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα^A φαρμακίδ^A· εἰ^{Kon} πριάμενος^N Θετταλὴν^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι, AorAktOp νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτήν^A καθείρξαιμι^{Pr} ἐς^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον, AdjA
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ^{Adv} κάτοπτρον^A κατὰ^{KonAdv} τηροῖν^{PräAktOp} ἔχων^N —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί^A δῆτα^{Pt} τοῦτ'^N ἀν^{Pt} ὠφελήσειέν^A σ',^A
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] ὅτι^A ὅτι^A
was auch|immer;

[754] εἰ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} ἀνατέλλοι^{PräAktOp} σελήνην^N μηδαμοῦ, Adv
wenn nicht|mehr aufginge Mond nirgends,

[755] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην^A τοὺς^{ArtA} τόκους^A
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] ὅτι^{Kon} ὅτι^A δὴ^{Pt}
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τάγύριον^{ArtA} δανείζεται, PräM/P
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ',^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἕτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D προβαλῶ^{FuAkt} τί^A δεξιόν^{AdjA}
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ^{Kon} σοι^D γράφοιτο^{PräM/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N δίκη^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτήν^A ἀφανίσειας^A εἰπέ^A μοι^D
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Kon} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A εἴλλε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A αἰεί, Adv
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

- [763] ἀλλ^{Kon} ἀποχάλα^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ^A ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] λινόδετον^{AdjA} ὥσπερ^{Adv} μηλολόνην^A τοῦ^{ArtG} ποδός^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡῦρηκ^{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην^{AdjASup}
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ^{Kon} αὐτὸν^A ὁμολογεῖν^{PräInfAkt} σ^A ἐμοί^D
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: τινά^A
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λίθον^A
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην^A ἑώρακας^{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλὴν^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ^{Prp} ἧς^G τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] [Σωκράτης]: τὴν^{ArtA} ἱερὴν^A λέγεις^{PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^N φέρε^{PräImvAkt} τί^A δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A λαβὼν^N
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὅποτε^{Kon} γράφοιτο^{PräM/PKnf} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω^{Adv} στας^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ^{ArtA} γράμματα^A ἐκτίξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης^G
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας^A
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπται^{PerM/P} μοι^D δίκη^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τουτί^A ξυνάρπασον^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffel|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]: ὅπως^N
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων^N ὀφλήσειν^{FulInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G μαρτύρων^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: οἷον^{AorImvAkt} δῆ^{Pt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
und ja sage|ich.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μίς^{AdjG} ἐνεστώσης^G δίκης^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ^{PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων^N
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις^{PräAkt}
nichts sagst|du.

[781b] ἠὲ πρὸς θεοὺς: ^{Pt}καὶ ^{ArtA}θεοὺς^A ^Nἐγώ ^{Pr}ἐπεὶ^{Kon}
bei die **Götter** ich|ja, weil

[782] οὐδεὶς^N κατ'^{Prp}ἐμοῦ^{Pr} ^Gτεθνεῶτος^G ^{PerAkt}εἰσάξει^{FuAkt} ^Aδίκην^A.
niemand gegen mich **gestorben|seienden** **wird|einbringen** **Klage**.

[783] [Σωκράτης]: ὁλαῖς^{PräAkt} ἄπερρ'^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} σ'^A ^{Adv}ἔτι^{Adv}.
du|faselst **fort,** nicht wohl **würde|ich|lehren** wohl dich noch.

[784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί^A ναὶ^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧ^{ij} Σώκρατες^V.
weil was; ja bei den **Göttern** o **Sokrates**.

[785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} σύ^N γ'^{Pt} ἅττ'^A ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθῃς^{AorAktKnj}.
aber sofort **vergiss** du ja was wohl auch **du|lernst**.

[786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης^{AorPas} λέγε^{PräImvAkt}.
dajja was jetzt zuerst **wurdest|du|gelehrt;** **sage**.

[787] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt} τί^N πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt}.
los **ich|sehe** was doch zuerst **war;** was zuerst **war;**

[788] τίς^N ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ἧ^D ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τᾶλπιτα^{ArtA}.
welches **war** in der|welchen **kneten|wir** doch die|Gerstenmehle;

[789] οἷμοι^{ij} τίς^N ἦν^{ImpAkt}.
weh|mir welches **war;**

[789b] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} κράτος^{Prp} **κόρακας^A** ἀποφθερεῖ^{FuAkt}.
nicht zu **den|Krähen** wird|vernichten,

[790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον^A.
aller|vergesslichsten und **aller|jungeschicktesten** **Greislein;**

[791] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} τί^A οὐν^{Pt} δῆθ' ^{Pt}ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι^{FuM/P}.
weh|mir was nun denn der **Unglückliche** **werde|ich|erfahren;**

[792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθῶν^N γλωττοστροφεῖν^{PräInfAkt}.
von denn **werde|ich|zugrunde|gehen** nicht **gelernt|habend** **Zunge|drehen**.

[793] ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A συμβουλευσάτε^{AorAktImv}.
aber o **Wolken** **nützlich|gutes** etwas **ratet**.

[794] [Χορός]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν^{PräAkt}.
wir zwar o **Greis** **wir|raten,**

[795] εἰ^{Kon} σοί^D τις^N υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος^N.
wenn dir irgendein **Sohn** **ist** **aufgezogen|seiend,**

[796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G μανθάνειν^{PräInfAkt}.
schicken jenen **statt** deiner|selbst **lernen**.

[797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ἔστ'^{PräAkt} ἔμοιγ'^D υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός^{KonAdjN}.
aber **ist** mir|ja **Sohn** **schön** und **und|gut**.

[798] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν^{PräInfAkt} τί^A ἐγὼ^N πάθω^{AorAktKnj}.
aber nicht **will** denn **lernen**. was ich **werde|erleiden;**

[799] [Χορός]: οὐ^N δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις^{PräAkt}.
du aber **erlaubst|du;**

[799b] [Στρεψιάδης]: γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ^{PräAkt}.
ist|wohl|gebaut denn und **strotzt,**

[800] κᾶστ'^{Kon} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας^G.
und|ist aus **Frauen** **wohl|beflügelten** der **Koisyra**.

[801] ἀτὰρ^{Kon} μέτεμί^{PräAkt} γ'^{Pt} αὐτόν^A ἢ^{Kon} δε^{Kon} μὴ^{Pt} ἔθελι^{PräAktKnj}.
aber **werde|ich|aufsuchen** ja ihn· wenn aber nicht **wolle,**

[802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ'^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G.
nicht **ist** wie nicht **werde|ich|hinaus|treiben** und|auch des **Hauses**.

[803] ἀλλ'^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ'^A ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N χρόνον^A.
aber **harre|wieder|aus** mich **kleinen** **hinein|gegangen|seiend** **Zeit**.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι^{Prp} ἡμᾶς^A ^{Pr} ἀγάθ^{AdjA} αὐτίχ^{Adv} ἔξω^N^{FuAkt}
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνος^{AdjA} θεῶν^G ὥς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὃς^N^{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἅπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅς^A^{Pr} ἂν^{Pt} κελεύῃς^{PräAktKnj}
was|auch|immer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ^N^{Pr} δ^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G^{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς^{Adv} ἐπηρμένου^G^{PerM/P}
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N^{AorSAkt} ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A^{Pr} τι^A^{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι^{PräM/P}
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πῶς^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ^{AdjN} ἐτέρᾳ^{AdjD} τρέπεσθαι^{PräM/Plnf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὐτοί^{Pt} μὰ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ^{Adv} ἐνταυθοί^{Adv} μενεῖς^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἀλλ^{Kon} ἔσθι^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N^{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας^A
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνι^{AdjV} τί^A^{Pr} χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ^{Pt} ἰδοὺ^{ij} Δί^A Ὀλύμπιον^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A^{PräAkt} τηλικουτονί^{AdjD}
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί^A^{Pr} δέ^{Kon} τοῦτ^A^{Pr} ἐγέλασας^{AorAkt} ἐτεόν^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] [Στρεψιάδης]: ἔσθι^N^{PräM/P}
bedenkend
- [821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκά^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσσεθ^A^{AorSAktImv} ἵν^{Kon} εἰδῇς^{PerAktKnj} πλείονα^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ^{Kon} σοί^D^{Pr} φράσω^{FuAkt} τί^A^{Pr} πράγμ^A ὃ^A^{Pr} μαθὼν^N^{AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει^{FuAkt}
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A^{Pr} μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα^A^{Pr}
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} τί^N^{Pr} ἔστιν^{PräAkt}
sieh|da· was ist;
- [825b] [Στρεψιάδης]: νυνὶ^{Adv} Δία^A
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ^N^{Pr}
ich|ja.
- [826b] [Στρεψιάδης]: οὖν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

- [827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὧ^{ij} Φειδιππίδῃ^V Ζεὺς.^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] ἀλλὰ^{Kon} τις^N ^{Pr}
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐξεληλακῶς.^N ^{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} τί^A ^{Pr} ληρεῖς;^{PräAkt}
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ^A οὕτως^{Adv} ἔχον.^A ^{PräAkt}
^{PräImvAkt} wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς^N ^{Pr} φησι^{PräAkt} ταῦτα;^A ^{Pr}
wer sagt dies;
- [830b] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier
- [831] καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν^N, ὃς^N ^{Pr} οἶδε^{PerAkt} τὰ^{ArtA} ψυλλῶν^G ἵχνη.^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσοῦτον^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} μανῶν^G ἐλήλυθας^{PerAkt}
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ^{Kon} ἀνδράσιν^D πείθει^{PräAkt} χολῶσιν;^D ^{PräAkt}
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Στρεψιάδης]: ^{PräImvAkt}
redel|gut
- [834] καὶ^{Kon} μηδὲν^A ^{Pr} εἶπης^{AorAktKnj} φλαῦρον^{AdjA} ἄνδρας^A δεξιούς^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχοντας^A ^{PräAkt} ὧν^G ^{Pr} ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} φειδωλίας^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκείρατ^{AorMed} οὐδεὶς^N ^{Pr} πώποτ^{Adv} οὐδ^{Pt} ἡλείψατο.^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ^{Pt} ἐς^{Prp} βαλανεῖον^A ἦλθε^{AorSakt} λουσόμενος^N ^{FuMed} σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ^{Adv} τεθνεῶτος^G ^{PerAkt} καταλόει^{PräAkt} μου^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} βίον.^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἐλθὼν^N ^{AorSakt} ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} μάνθανε.^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί^A ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} παρ^{Prp} ἐκείνων^G ^{Pr} καὶ^{Kon} μάθοι^{AorSaktOp} χρηστόν^{AdjA} τις^N ^{Pr} ἂν;^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄλῃθες;^{AdjN} ὅσαπερ^N ^{Pr} ἔστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D σοφά.^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γνώσει^{FuAkt} δὲ^{Pt} σαυτὸν^A ^{Pr} ὥς^{Kon} ἀμαθῆς^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} παχύς.^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorAktImv} μ^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjA} ἐνταυθοῖ^{Adv} χρόνον.^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἷμοι^{ij} τί^A ^{Pr} δράσω^{FuAkt} παραφρονοῦντος^G ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός;^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον^{Pr} παρανοίας^G αὐτὸν^A ^{Pr} εἰσαγαγὼν^N ^{AorSakt} ἔλω^{AorSaktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σοροπηγοῖς^D τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G ^{Pr} φράσω;^{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} σὺ^N ^{Pr} τοῦτον^A ^{Pr} τί^A ^{Pr} ὀνομάζεις;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D ^{Pr}
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα.^A
Hahn.

[848b] καλῶς^{Adv} γε^{Pt} ταυτηνι^A δὲ^{Pt} τι^A
gut ja. diese|da aber was;

[849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον^A.
Hahn.

[849b] ἄμφω^{DuN} ταυτό^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.

[850] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen

[851] ἄλεκτρούαιναν^A τουτονι^A δ^{Pt} ἄλέκτορα^A.
Henne diesen|da aber Hahn.

[852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούαιναν^A ταῦτ^A ξμάθεις^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lernst|du die rechten

[853] εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

[854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερὰ^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλ^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ^{AorSAktOp} ἐκάστοτε^{Adv}
und|andere ja viele· aber was immer würd|ich|lernen jedesmal,

[855] ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἂν^{Pt} εὐθύς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν^G.
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὠνόητε^{Adv} σύ^N·
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ^{Adv} Περικλῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δεόν^A ἀπώλεσα^{AorAkt}.
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.

[860] ἀλλ^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ^{PräImvAkt} ἴωμεν^{PräKmjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρί^D
sondern geh schreite, laß|uns|gehen· dann dem Vater

[861] πιθόμενος^N ἐξάμαρτε^{AorAktImv} κἀγὼ^{KonN} τοι^{Pt} ποτε^{Adv}
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,

[862] οἶδ^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D πιθόμενος^N
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,

[863] οὐ^A πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

[864] τούτου^G πριάμην^{AorMed} σοι^D Διασίους^D ἀμαξίδα^A.
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τούτοις^D τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ^{Adv} ἀχθέσει^{FuM/P}.
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.

[866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπέισθης^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὦ^{ij} Σώκρατες^V,
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,

[867] ἐξελθ^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονι^A
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da

[868] ἄκοντ^{AdjA} ἀναπέισας^N
wider|Willen überredet|habend.

[868b] [Σώκρατης]: γάρ^{Pt} ἐστ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
kindlich denn ist noch,

[869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.

[870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N τρίβων^N εἴης^{PräAktOp} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιδ^{PräM/POp} γε^{Pt}.
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.

| | | | | | | | | |
|--------|-------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| [871] | [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | κόρακας; ^A | καταρᾶ ^{PräM/P} | σὺ ^N | τῷ ^{ArtD} | διδασκάλῳ; ^D |
| | | nicht | zu | Krähen; | verfluchst | du | dem | Lehrer; |
| [872] | [Σωκράτης]: | ἴδου ^{ij} | κρέμαι ^{PräM/Plmv} | ὥς ^{Adv} | ἡλίθιον ^{AdjN} | ἐφθέγγετο ^{AorMed} | | |
| | | sieh | hänge dich, | wie | töricht | sprach er | | |
| [873] | | καὶ ^{Kon} | τοῖσι ^{ArtD} | χείλεσιν ^D | διερρηκόσιν. ^D | | | |
| | | und | den | Lippen | auseinander geflossen seienden. | | | |
| [874] | | πῶς ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | μάθοι ^{AorSAktOp} | ποθ ^{Adv} | οὗτος ^N | ἀπόφυξιν ^A | δίκης ^G |
| | | wie | wohl | würde lernen | je | dieser | Ent fliehen | der Klage |
| [875] | | ἢ ^{Kon} | κλήσιν ^A | ἢ ^{Kon} | χαύνωσιν ^A | ἀναπειστηρίαν; ^A | | |
| | | oder | Ladung | oder | Erschlaffung | Überredungs Kunst; | | |
| [876] | | καίτοι ^{Pt} | γε ^{Pt} | ταλάντου ^G | τοῦτ ^A | ἔμαθεν ^{AorSAkt} | ὑπέρβολος. ^N | |
| | | und doch | ja | eines Talents | dies | lernte | Hyperbolos. | |
| [877] | [Στρεψιάδης]: | ἀμέλει ^{Adv} | δίδασκε. ^{PräMvAkt} | θυμόσοφός ^{AdjN} | ἐστίν ^{PräAkt} | φύσει. ^D | | |
| | | immerhin | lehre. | geist klug | ist | von Natur. | | |
| [878] | | εὐθύς ^{Adv} | γέ ^{Pt} | τοί ^{Pt} | παιδάριον ^A | ὄν ^A | τουννουτονί ^{Adv} | |
| | | sogleich | ja | doch | Knäblein | seiend | winzig | |
| [879] | | ἔπλαττεν ^{ImpAkt} | ἔνδον ^{Adv} | οἰκίας ^G | ναῦς ^A | τ ^{Pt} | ἔγλυφεν ^{ImpAkt} | |
| | | formte | drinnen | des Hauses | Schiffe | und | schnitzte, | |
| [880] | | ἀμαξίδας ^A | τε ^{Pt} | σκυτίνας ^{AdjA} | ἡργάζετο. ^{ImpM/P} | | | |
| | | Wagen chen | auch | lederne | arbeitete er, | | | |
| [881] | | κᾶκ ^{KonPrp} | τῶν ^{ArtG} | σιδίων ^G | βατράχους ^A | ἐποίει ^{ImpAkt} | πῶς ^{Adv} | δοκεῖς. ^{PräAkt} |
| | | und aus | den | Eisen Dingen | Frösche | machte | wie | meinst du. |
| [882] | | ὅπως ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἐκείνῳ ^D | τῷ ^{ArtDuN} | λόγῳ ^{DuN} | μαθήσεται. ^{FuM/P} | |
| | | wie | doch | von jenen | die zwei | Reden | wird er lernen, | |
| [883] | | τὸν ^{ArtA} | κρείττον ^{AdjA} | ὅστις ^N | ἐστὶ ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ἥττονα. ^{AdjA} |
| | | den | besseren | welcher | ist | und | den | schlechteren, |
| [884] | | ὃς ^N | τᾶδικα ^{ArtAdjA} | λέγων ^N | ἀνατρέπει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | κρείττονα. ^{AdjA} | |
| | | der | die | Un gerechten | sagend | stürzt | den besseren. | |
| [885] | | ἐάν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | γοῦν ^{Pt} | ἄδικον ^{AdjA} | πάσῃ ^{AdjD} |
| | | wenn | aber | nicht, | den | wenigstens | Ungerechten | mit jeder |
| | | | | | | | Κunst. | τέχνη. ^D |
| [886] | [Σωκράτης]: | αὐτὸς ^N | μαθήσεται ^{FuM/P} | παρ ^{Prp} | αὐτοῖν ^{DuD} | τοῖν ^{ArtDuD} | λόγοιν. ^{DuD} | |
| | | selbst | wird er lernen | bei | denen beiden | den beiden | Reden. | |
| [887] | | ἐγὼ ^N | δ ^{Pt} | ἀπέσομαι. ^{FuM/P} | | | | |
| | | ich | aber | werde weg sein. | | | | |
| [887b] | παρὰ ^A | τοῦ ^{Prp} | ἀποδιδόν ^{Pt} | μέμνησ ^{PerM/Plmv} | ὅπως ^{Kon} | | | |
| | dieses | nun | erinnere dich, | wie | | | | |
| [888] | | πρὸς ^{Prp} | πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | δίκαι ^A | ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} | δυνήσεται. ^{FuM/P} | |
| | | gegen | alle | die | Gerechten | wider reden | wird er können. | |
| [888a] | [Χορός:] | [[Zeile Lost]] | | | | | | |

Agon

Proagon

| | | | | | | | | |
|-------|------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|
| [889] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἔωρει ^{PräMvAkt} | δευρί ^{Adv} | δείξον ^{AorImvAkt} | σαυτὸν ^A | | | |
| | | geh | hierher, | zeige | dich selbst | | | |
| [890] | | τοῖσι ^{ArtD} | θεαταῖς. ^D | καίπερ ^{Kon} | θρασὺς ^{AdjN} | ὦν. ^N | | |
| | | den | Zuschauern, | obwohl | dreist | seiend. | | |
| [891] | [Ἄδικος Λόγος]: | ἔθ ^{PräMvAkt} | ὅποι ^{Adv} | χρήζεις. ^{PräAkt} | πολύ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ᾿ς ^{Prp} |
| | | geh | wohin | du willst. | sehr | denn | mehr | in |

- [892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N ἀπολῶ^{FuAkt}.
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀποεῖς^{FuAkt} σύ^N; τίς^N ὢν^N; ^{PräAkt}
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] ~~Λόγος~~^N Λόγος:
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ^{Pt} ὢν^N. ^{PräAkt}
schwächer ja seiend.
- [894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} σε^A νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐμοῦ^G κρείττω^{AdjAKmp}
aber dich besiege|ich den von|mir besseren
- [895] φάσκοντ^A εἶναι^{PräAkt}. ^{PräInfAkt}
behauptend zu|sein.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: τίς^A ποιεῖ^{AdjA} ποιών^N; ^{PräAkt}
was Weises tuend;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων^N. ^{PräAkt}
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτοῦσι^A ^{Pr}
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AdjA}.
die Unverständigen.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς^{AdjA}.
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: σε^A κακῶς^{Adv}. ^{FuAkt}
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπέ^{AorImvAkt} τί^A ποιεῖς^N; ^{PräAkt}
sage was tuend;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: οἱ^{ArtA} ἐόντες^{AdjA} λέγων^N. ^{PräAkt}
die Gerechten sprechend.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ^{Pt} αὐτ^A ἀντιλέγων^N. ^{PräAkt}
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημί^{PräAkt} δίκην^A.
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φής^{PräAkt}; ^{PräAkt}
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Δίκαιος Λόγος]: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt}; ^{PräAkt}
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς^D.
bei den Göttern.
- [904a] [Δίκαιος Λόγος]: ὥς^{Adv} καὶ^{Pt} δίκης^G οὔσης^G οὐ^{ArtN} Ζεὺς^N.
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ^A αὐτοῦ^G ^{Pr}
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δήσας^N. ^{AorAkt}
gebunden|habend;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} αἰσχροῦ^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ὁτε^{AorImvAkt} μοι^D λεκάνην^A.
kommt das Übel. gebt mir Becken.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος^{KonAdjN}.
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀνάσχυντος^{KonAdjN}.
Weichling bist und|schamlos.

- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ^A_{Pr} εἶρηκας^{PerAkt}
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ^{Kon} κακός^N λόγος^N
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνει^D στεφανοῖς^D
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ^{Kon} κακός^N λόγος^N
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N μ^A_{Pr} οὐ^{Pt} γινώσκεις^{PräAkt}
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρό^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ^N ἐστίν^{PräAkt} ἐμοί^D_{Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς^{AdjN} εἶ^{PräAkt} πολλοῦ^{AdjG}
dreist bist sehr.
- [915b] οὐ^N δέ^{Pt} ἀρχαῖος^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ^{Prp} σε^A_{Pr} δέ^{Pt} φοιτᾶν^{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen
- [917] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μεираκίων^G
niemand will der Jünglinge.
- [918] καὶ^{Kon} γνωσθήσεται^{FuPas} ποτ^{Pt} Ἀθηναίους^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] οἱ^A_{Pr} διδάσκεις^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους^{AdjA}
welche|Art du|lehrest die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς^{PräAkt} αἰσχροῦς^{Adv}
du|verdorrst schändlich.
- [920b] οὐ^N δέ^{Pt} εὖ^{Adv} πράττεις^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
- [921] καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ^{Pt} ἐπτώχευες^{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] Τήλεφος^N εἶναι^{PräInfAkt} Μυσοῦς^N φάσκων^N_{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] ἐκ^{Prp} πηριδίου^G
aus des|Säckchens
- [924] γνώμας^A τρώγων^N_{PräAkt} Πανδελετεῖους^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦ μοι^{Ij} σοφίας^G —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] ὦ μοι^{Ij} λογίας^G —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς^G_{Pr} ἐμνήσθης^{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πόλεως^G θ^{Pt} ἥτις^N_{Pr} σε^A_{Pr} τρέφει^{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] λυμαινόμενον^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} μεираκίοις^D
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} Κρόνος^N ὧν^N_{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

| | | | | | | | |
|--------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--|
| [930] | [Δίκαιος Λόγος]: | εἶπερ ^{Kon} | γ ^{Pt} | αὐτὸν ^A | Pr | σωθῆναι ^{AorInfPas} | χρὴ ^{PräAkt} |
| | | wenn ja | ja | ihn | | gerettet zul werden | es ist nötig |
| [931] | | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | λαλιὰν ^A | | μόνον ^{AdjA} | ἀσκήσαι ^{AorInfAkt} |
| | | und | nicht | Geschwätzigkeit | | allein | zu üben. |
| [932] | [Ἄδικος Λόγος]: | δεῦρ ^{Adv} | ἴθι ^{PräImvAkt} | τοῦτον ^A | Pr | δ ^{Pt} | ἔα ^{PräImvAkt} μαίνεσθαι ^{PräInfM/P} |
| | | hierher | komm, | diesen | | aber | lass wahnsinnig zu sein. |
| [933] | [Δίκαιος Λόγος]: | κλαύσει ^{FuAkt} | τὴν ^{ArtA} | χεῖρ ^A | ἦν ^{Kon} | ἐπιβάλλης ^{PräAktKnj} | |
| | | du wirst weinen, | die | Hand | wenn | du auflegst. | |
| [934] | [Χορός]: | παύσασθε ^{AorMedImv} | μάχης ^G | καὶ ^{Kon} | λοιδορίας ^G | | |
| | | hört auf | des Kampfes | und | des Scheltens. | | |
| [935] | | ἀλλ ^{Kon} | ἐπίδειξαι ^{AorMedImv} | σύ ^N | τε ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} | πρότερος ^{AdjA} |
| | | sondern | zeige vor | du | auch | die | früheren |
| [936] | | ἄττ ^A | ἐδίδασκες ^{ImpAkt} | σύ ^N | τε ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | καινὴν ^{AdjA} |
| | | was immer | lehrtest, | du | auch | die | neue |
| [937] | | παίδευσιν ^A | ὅπως ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | ἀκούσας ^N | σφῶν ^{DuG} | Pr |
| | | Erziehung, | damit | wohl | gehört habend | eurer beider | |
| [938] | | ἀντιλεγόντων ^{DuD} | PräM/P | κρίνας ^N | AorAkt | φοιτᾷ ^{PräAkt} | |
| | | den beiden Widerredenden | gerichtet habend | geht regelmäßig. | | | |
| [939] | [Δίκαιος Λόγος]: | δρᾶν ^{PräInfAkt} | ταῦτ ^A | Pr | ἑθέλω ^{PräAkt} | | |
| | | zu tun | dieses | | will ich. | | |
| [939b] | καὶ ^{KonN} | καὶ ^{KonN} | ἑθέλω ^{PräAkt} | | | | |
| | und ich ja | | will ich. | | | | |
| [940] | [Χορός]: | φέρε ^{PräImvAkt} | δὴ ^{Pt} | πότερος ^{AdjN} | λέξει ^{FuAkt} | πρότερος ^{AdjN} | |
| | | los | nun | welcher von beiden | wird sprechen | zuerst; | |
| [941] | [Ἄδικος Λόγος]: | τούτῳ ^D | Pr | δώσω ^{FuAkt} | | | |
| | | diesem | | werde geben. | | | |
| [942] | | καὶ ^{KonAdv} | ἐκ ^{Prp} | τούτων ^G | Pr | ὧν ^G | ἂν ^{Pt} λέξη ^{AorAktKnj} |
| | | und dann | aus | diesen | deren | wohl | er spreche |
| [943] | | ῥηματίοισιν ^D | καινοῖς ^{AdjD} | αὐτὸν ^A | Pr | | |
| | | mit Wörtchen | neuen | ihn | | | |
| [944] | | καὶ ^{Kon} | διανοίαις ^D | κατατοξεύσω ^{FuAkt} | | | |
| | | und | mit Gedanken | werde beschießen. | | | |
| [945] | | τὸ ^{ArtN} | τελευταῖον ^{AdjN} | δ ^{Pt} | ἦν ^{Kon} | ἀναγρύζει ^{PräAktKnj} | |
| | | das | Letzte | aber, wenn | | er grunze, | |
| [946] | | τὸ ^{ArtN} | πρόσωπον ^N | ἅπαν ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | τῷ ^{ArtDuD} | φθαλμῷ |
| | | das | Gesicht | ganz | und | den beiden Augen | |
| [947] | | κεντούμενος ^N | PräM/P | ὥσπερ ^{Kon} | ὑπ ^{Prp} | ἀνθρηνῶν ^G | |
| | | gestochen werdend | | gleichwie | von | Hornissen | |
| [948] | | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | γνωμῶν ^G | ἀπολεῖται ^{FuM/P} | | |
| | | durch | der | Meinungen | wird zugrunde gehen. | | |

Strophe

| | | | | | | | | |
|-------|----------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [949] | [Χορός]: | νῦν ^{Adv} | δείξετον ^{Du} | AorAktImv | τῷ ^{ArtDuN} | πισύνω ^{AdjDuN} | τοῖς ^{ArtD} | περιδεξιοί ^{AdjD} |
| | | jetzt | zeigt ihr beide vor | | die beiden | Verbündeten | den | gewandten |
| [950] | | λόγοις ^D | καὶ ^{Kon} | φροντίσι ^D | καὶ ^{Kon} | γνωμοτύποις ^{AdjD} | μερίμναις ^D | |
| | | mit Worten | und | mit Gedanken | und | spruch geprägt | mit Sorgen, | |
| [951] | | ὁπότερος ^N | Pr | αὐτοῖν ^{DuG} | Pr | λέγων ^N | ἄμεινων ^{AdjKmpN} | φανήσεται ^{FuM/P} |
| | | welcher der beiden | von ihnen beiden | sprechend | | besser | | wird erscheinen. |
| [955] | | νῦν ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ἅπας ^{AdjN} | ἐνθάδε ^{Adv} | κίνδυνος ^N | ἀνεῖται ^{FuM/P} | σοφίας ^G |
| | | jetzt | denn | ganz | hier | Gefahr | wird freigegeben | der Weisheit, |

[956] ἦς^G_{Pr} πέρι^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἑμοῖς^{AdjD} φίλοις^D ἐστὶν^{PräAkt} ἀγῶν^N μέγιστος^{AdjSupN}
 deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἤθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας^N
 aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] ῥῆξον^{AorImvAkt} φωνήν^A ἧτινι^D_{Pr} χαίρεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} φύσιν^A εἰπέ^{AorImvAkt}.
 stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

[961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο^{ImpM/P}
 werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,

[962] ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N_{PräAkt} ἦνθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N ἔνενόμιστο^{PlqM/P}.
 als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.

[963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} παιδὸς^G φωνήν^A γρύξαντος^G_{AorAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}.
 zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.

[964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
 danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers

[965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους^{AdjA} καὶ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} κατανείφοι^{AorAktOp}.
 die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.

[966] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^{AorInfAkt} ᾠσμ^A ἐδίδασκεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρῷ^{DuA} μὴ^{Pt} ξυνέχοντα^A_{PräAkt}.
 dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,

[967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορον^{AdjA} τι^A_{Pr} βόαμα^A.
 oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,

[968] ἐντειναμένους^A_{AorMed} τὴν^{ArtA} ἁρμονίαν^A ἣν^A_{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν^{AorAkt}.
 angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.

[969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} βωμολοχεύσαιτ^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^{AorAktOp} τινα^A_{Pr} καμπήν^A.
 wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,

[970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρυνί^A ταύτας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους^{AdjA}.
 solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,

[971] ἐπετρίβετο^{ImpM/P} τυπτόμενος^N_{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων^N_{PräAkt}.
 wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.

[972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δέ^{Kon} καθίζοντα^A_{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει^{ImpAkt} προβαλέσθαι^{AorMedInf}.
 in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken

[973] τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A_{Pr} δεῖξειαν^{AorAktKnj} ἀπηνές^{AdjA}.
 die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.

[975] εἴτ^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A_{PräM/P} συμψῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} προνοεῖσθαι^{PräM/Plnf}.
 dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen

[976] εἶδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν^{PräInfAkt}.
 Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.

[977] ἠλείψατο^{AorMed} ὁ^{Pt} ἄν^{Pt} τοῦμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N_{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv} ἄν^{Pt} ὥστε^{Kon}
 hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass

[978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοῦς^N ὥσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει^{ImpAkt}.
 den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.

[979] οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φουρασάμενος^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνήν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
 auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber

[980] αὐτὸς^N_{Pr} ἑαυτὸν^A_{Pr} προαγγεύων^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὀφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν^{ImpAkt}.
 selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,

[981] οὐδ^{KonPt} ἀνελέσθαι^{AorMedInf} δειπνοῦντ^A_{PräAkt} ἐξῆν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανῖδος^G.
 auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettsichs,

- [982] οὐδ^{·KonPt} ἄνηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} σέλινον^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ^{·KonPt} ὀψοφαγεῖν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} κιχλίζειν^{PräInfAkt} οὐδ^{·KonPt} ἴσχειν^{PräInfAkt} τῷ^{ArtDuA} πόδ^{·DuA}
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße
ἐναλλάξ^{Adv}
abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖα^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Διυπολιώδη^{AdjA} καὶ^{Kon} τεττίγων^G ἀνάμεστα^{AdjN}
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ^{Kon} Κηκείδου^G καὶ^{Kon} Βουφονίων^G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλ^{·Kon} οὐκ^{·KonPt} ταῦτ^A ἐστὶν^{PräAkt} ἐκεῖνα^A
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ^{Prp} ὧν^G ἄνδρας^A Μαραθωνομάχας^A ἡμῇ^{AdjN} παιδευσίς^N ἔθρεψεν^{AorAkt}
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ^N δ^{·Kon} τοὺς^{ArtA} νῦν^{Adv} εὐθὺς^{Adv} ἐν^{Prp} ἱματίοις^D διδάσκεις^{PräAkt} ἐντετυλίχθαι^{PerM/Plnf}
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε^{Kon} μ^A ἀπάγχεσθ^{·PräM/Plnf} ὅταν^{Kon} ὀρχεῖσθαι^{PräM/Plnf} Παναθηναίοις^D δέον^N αὐτοὺς^A
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A τῆς^{ArtG} κωλῆς^G προέχων^N ἀμελῇ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} Τριτογενείας^G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς^{Prp} ταῦτ^A ὧ^{ij} μειράκιον^V θαρρῶν^N ἐμ^A τὸν^{ArtA} κρεῖττω^{AdjKmpA} λόγον^A αἰροῦ^{·PräM/Plmv}
zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede wähle·
- [991] κάπιστήσῃ^{Kon} μισεῖν^{PräInfAkt} ἀγορὰν^A καὶ^{Kon} βαλανείων^G ἀπέχεσθαι^{·PräM/Plnf}
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αἰσχροῖς^{AdjD} αἰσχύνεσθαι^{·PräM/Plnf} καὶ^{KonPt} σκώπτῃ^{PräAktKnj} τίς^N σε^A
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich
φλέγεσθαι^{·PräM/Plnf}
zu|brennen·
- [993] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θάκων^G τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^D ὑπανίστασθαι^{·PräM/Plnf} προσιοῦσιν^D
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} σουτοῦ^G γονέας^A σκαιουργεῖν^{·PräInfAkt} ἄλλο^{AdjA} τε^{Pt} μηδὲν^A
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν^{·PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τῆς^{ArtG} αἰδοῦς^G μέλλεις^{PräAkt} τᾶγαλμ^A ἀναπλάττειν^{·PräInfAkt}
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|wirst die|Zierde neu|zu|formen·
- [996] μηδ^{·KonPt} εἰς^{Prp} ὀρχηστρίδος^G εἰσάττειν^{·PräInfAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ταῦτα^A κεχηνῶς^N
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μῆλῳ^D βληθεὶς^N ὑπὸ^{Prp} πορνιδίου^G τῆς^{ArtG} εὐκλείας^G ἀποθραυσθῆς^{·AorPasKnj}
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest·
- [998] μηδ^{·KonPt} ἀντειπεῖν^{·AorInfAkt} τῷ^{ArtD} πατρί^D μηδὲν^A μηδ^{·KonPt} Ἰαπετόν^A καλέσαντα^A
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι^{·AorInfAkt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐξ^{Prp} ἧς^G ἐνεοττοτροφῆθης^{·AorPas}
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ^{Kon} ταῦτ^A ὧ^{ij} μειράκιον^V πείσει^{FuAkt} τούτῳ^D νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς^{ArtD} Ἱπποκράτους^G υἱέσι^N εἴξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^A καλοῦσι^{PräAkt} βλιτομάμμαν^A
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ^{·Kon} οὖν^{Pt} λιπαρός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐανθής^{AdjN} ἐν^{Prp} γυμνασίοις^D διατρίψεις^{·FuAkt}
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ^{Pt} στωμύλλων^N κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^A τριβολεκτράπελ^{·AdjA} οἷάπερ^A οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv}
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδ^{·KonPt} ἐλκόμενος^N περὶ^{Prp} πραγματίου^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου^{·AdjG}
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber·

[1005] ἄλλ.^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀκαδήμειαν^A κατιῶν^N ὑπὸ^{Prp} ταῖς^{ArtD} μορίαις^D ἀποθρέξει^{FuAkt}
sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai|Olive(n) wirst|heranwachsen

[1006] στεφανωσάμενος^N καλὰ^D λευκῷ^{AdjD} μετὰ^{Prp} σώφρονος^{AdjG} ἡλικιώτου,^G
sich|betränkt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,

[1007] μίλακος^G ὄζων^N καὶ^{Kon} ἀπραγμοσύνης^G καὶ^{Kon} λεύκης^G φυλλοβολούσης,^G PräAkt
von|Smilax duftend und von|Untätigkeit und von|Weißpappel blatt|werfend,

[1008] ἡρος^G ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D χαίρων^N ὅποταν^{Kon} πλάτανος^N πτελέα^D ψιθυρίζη.^{PräAktKnj}
des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

| | | | | | | | | | |
|--------|--|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------|-------------------------------------|
| [1030] | τῶν ^{ArtG} | προτέρων ^{·AdjGKmp} | πρὸς ^{Prp} | τάδε ^A _{Pr} | σ' ^A _{Pr} | ὣ ^{ij} | κομποπρεπῇ ^{AdjA} | μοῦσαν ^A | ἔχων ^N _{PräAkt} |
| | der | Früherent [·] | zu | diesem | dich | o | fein prächtig | Muse | haltend, |
| [1031] | δεῖ ^{PräAkt} _{ist nötig} | σε ^A _{Pr} | λέγειν ^{PräInfAkt} | τι ^A _{Pr} | καίνον ^{·AdjA} | ὥς ^{Kon} | ἡδοκίμηκεν ^{PerAkt} | άνηρ ^N | |
| | | dich | zu sagen | etwas | Neues, | dass | hat Ansehen erlangt | der Mann. | |

Antikatakeleusmos

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------------|---------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------|----------------------------------|--|
| [1034] [Χορός]: | δεινῶν ^{AdjG} | δέ ^{Pt} | σοι ^D _{Pr} | βουλευμάτων ^G | ἔοικε ^{PerAkt} | δεῖν ^{PräInfAkt} | πρὸς ^{Prp} | αὐτόν ^A _{Pr} | |
| | furchtbarer | aber | dir | Ratschläge | scheint | nötig zu sein | gegen | ihn, | |
| [1035] | εἶπε ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | άνδρ' ^A | ὑπερβαλεῖ ^{FuAkt} | καί ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | γέλωτ' ^A | ὀφλήσεις ^{·FuAkt} | |
| | wenn ja | den | Mann | wirst übertreffen | und | nicht | Spott | wirst erleiden. | |

Antepirrhemata

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|---|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|--|----------------------------------|---------------------------|
| [1036] [Ἄδικος Λόγος]: | καί ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | πάλαί ^{Adv} | γ' ^{Pt} | ἐπνιγόμεν ^{ImpM/P} | τὰ ^{ArtA} | σπλάγχνα ^A | κάπεθ' ^{Kon} | μούν ^{ImpAkt} |
| | und | doch | längst | ja | wurde gewürgt | die | Eingeweide | und ich verlangte | |
| [1037] | ἅπαντα ^{AdjA} | ταῦτ' ^A _{Pr} | ἐναντία ^{·AdjD} | γνώμαισι ^D | συνταράξει ^{·AorAktInf} | | | | |
| | alles | dieses | entgegengesetzten | Meinungen | gänzlich aufwühlen. | | | | |
| [1038] | ἐγώ ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | ἥττων ^{·AdjNKmp} | μὲν ^{Pt} | λόγος ^N | δι' ^{Prp} | αὐτό ^A _{Pr} | τοῦτ' ^A _{Pr} | ἐκλήθη ^{·AorPas} |
| | ich | denn | schwächer | zwar | Rede | wegen | dieses | gerade | wurde genannt |
| [1039] | ἐν ^{Prp} | τοῖσι ^{ArtD} | φροντισταῖσιν ^D | ὅτι ^{Kon} | πρώτιστος ^{·AdjNSup} | ἐπενόησα ^{·AorAkt} | | | |
| | in | den | Denkern, | weil | zuerst | ersann ich | | | |
| [1040] | τοῖσιν ^{ArtD} | νόμοις ^D | καί ^{Kon} | ταῖς ^{ArtD} | δίκαις ^D | τάναντι ^{·ArtAdjA} | ἀντιλέξει ^{·AorAktInf} | | |
| | den | Gesetzen | und | den | Rechten | das Entgegengesetzte | wider reden. | | |
| [1041] | καί ^{Kon} | τοῦτο ^N _{Pr} | πλεῖν ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | μυρίων ^{·AdjG} | ἔστ' ^{PräAkt} | ἄξιον ^{·AdjN} | στατήρων ^G | |
| | und | dies | mehr | als | zehntausend | ist | wert | Statere, | |
| [1042] | αἰρούμενον ^A _{PräM/P} | τοὺς ^{ArtA} | ἥττονας ^{·AdjAKmp} | λόγους ^A | ἔπειτα ^{Adv} | νικᾶν ^{·PräInfAkt} | | | |
| | wählend | die | schwächeren | Reden | dann | zu siegen. | | | |
| [1043] | σκέψαι ^{·AorMedImpv} | δέ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | παίδευσιν ^A | ἧ ^D _{Pr} | πέποιθεν ^{·PerAkt} | ὥς ^{Kon} | ἐλέγξω ^{·FuAkt} | |
| | betrachte | aber | die | Erziehung | durch die | hat vertraut | wie | werde überführen, | |
| [1044] | ὅστις ^N _{Pr} | σε ^A _{Pr} | θερμῷ ^{·AdjD} | φησὶ ^{·PräAkt} | λοῦσθαι ^{·PräM/PlInf} | πρῶτον ^{·AdvSup} | οὐκ ^{Pt} | ἔασιν ^{·FuInfAkt} | |
| | wer immer | dich | warmem | sagt | zu baden | zuerst | nicht | zu lassen werden. | |
| [1045] | καίτοι ^{Pt} | τίνα ^A _{Pr} | γνώμην ^A | ἔχων ^N _{PräAkt} | ψέγεις ^{·PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | θερμὰ ^{·AdjA} | λουτρά ^A | |
| | und doch | welche | Meinung | habend | tadelst | die | warmen | Bäder; | |
| [1046] [Δίκαιος Λόγος]: | ὅτι ^{Kon} | κάκιστόν ^{·AdjNSup} | ἔστι ^{·PräAkt} | καί ^{Kon} | δειλὸν ^{·AdjN} | ποιεῖ ^{·PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | άνδρα ^A | |
| | weil | allerschlechtest | ist | und | feige | macht | den | Mann. | |
| [1047] [Ἄδικος Λόγος]: | ἐπίσχε ^{·AorAktImpv} | εὐθὺς ^{Adv} | γάρ ^{Pt} | σ' ^A _{Pr} | ἔχω ^{·PräAkt} | μέσον ^{·AdjA} | λαβὼν ^N _{AorAkt} | ἄφυκτον ^{·AdjA} | |
| | halte ein | sofort | denn | dich | halte | in der Mitte | ergriffen habend | unentrinnbar. | |
| [1048] | καί ^{Kon} | μοι ^D _{Pr} | φράσον ^{·AorImpvAkt} | τῶν ^{ArtG} | τοῦ ^{ArtG} | Διὸς ^G | παίδων ^G | τίν' ^A _{Pr} | άνδρ' ^A |
| | und | mir | sage, | der | des | Zeus | Söhne | welchen | Mann |
| | | | | | | | | | besten |
| [1049] | ψυχὴν ^A | νομίζεις ^{·PräAkt} | εἰπέ ^{·AorImpvAkt} | καί ^{Kon} | πλείστους ^{·AdjASup} | πόνους ^A | πονῆσαι ^{·AorAktInf} | | |
| | Seele | hältst du, | sage, | und | die meisten | Mühen | zu leisten. | | |
| [1050] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐγώ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | οὐδέν ^A _{Pr} | Ἡρακλέους ^G | βελτίον ^{·AdjAKmp} | άνδρα ^A | κρίνω ^{·PräAkt} | | |
| | ich | zwar | niemanden | des Herakles | besseren | Mann | halte ich für. | | |
| [1051] [Ἄδικος Λόγος]: | ποῦ ^{Adv} | ψυχρὰ ^{·AdjA} | δῆτ' ^{Pt} | πώποτ' ^{Adv} | εἶδες ^{·AorSAkt} | Ἡράκλεια ^{·AdjA} | λουτρά ^A | | |
| | wo | kalte | denn | jamals | sahst du | herakleische | Bäder; | | |
| [1052] | καίτοι ^{Pt} | τίς ^N _{Pr} | άνδρειότερος ^{·AdjNKmp} | ἦν ^{·ImpAkt} | | | | | |
| | und doch | wer | tapferer | war; | | | | | |
| [1052b] [Ἄδικος Λόγος]: | ταῦτα ^N _{Pr} | ταῦτ' ^N _{Pr} | ἐκεῖνα ^N _{Pr} | | | | | | |
| | dies | dies | jenes, | | | | | | |
| [1053] | αἱ ^A _{Pr} | τῶν ^{ArtG} | νεανίσκων ^G | ἀεὶ ^{Adv} | δι' ^{Prp} | ἡμέρας ^G | λαλούντων ^G _{PräAkt} | | |
| | welche | der | Jünglinge | immer | durch | den Tag | schwatzenden | | |

- [1054] πλήρης^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαιστράς.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τῇ^{ArtA} διατριβῇ^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} ἐπαινώ^{PräAkt}.
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτε^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}.
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας^{AdjA}.
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι^{PräAkt} δῆτ^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A ἦν^A οἷ^N μὲν^{Pt}.
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N δὲ^{Kon} φημι^{PräAkt}·
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN} μεγίστω^{AdjDuNSup}.
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D πώποτ^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}.
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθὰ^{AdjA} τι^A γενόμενον^A φράσον^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μ^A ἐξέλεγχον^{AorImvAkt} εἰπὼν^N.
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A τὴν^{ArtA} μάχαιραν^A.
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν^A ἀστεῖον^{AdjN} γέ^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN}.
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}.
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν^A.
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ^{Pt} ἔγημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς^N.
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N γ^{Pt} αὐτὸν^A ὥχετ^{ImpM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑβριστὴς^N.
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννουχίζειν^{PräInfAkt}.
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ^N δὲ^{Kon} σιναμωρουμένη^N χαίρει^{PräAkt} σὺ^N δ^{Kon} εἶ^{PräAkt} Κρόνιπος^N.
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} μεράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἅπαντα^{AdjA}.
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνυστιν^{PräAkt} ἡδονῶν^G θ^{Pt} ὅσων^G μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι^{PräM/Plnf}.
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν^G.
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι^{Pt} τί^A σοί^D ζῆν^{PräInfAkt} ἄξιον^{AdjN} τούτων^G ἐὰν^{Kon} στερηθῇς^{AorPasKnj}.
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἰν^{ij} πάρειμ^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀνάγκας^A.
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἡμαρτες^{AorSAkt} ἡράσθης^{AorPas} ἐμοίχευσάς^{AorAkt} τι^A καὶ^{KonAdv} ἐλήφθης^{AorPas}.
du|hast|gefehlt, du|verliebest|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst·
- [1077] ἀπόλωλας^{PerAkt} ἀδύνατος^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D δ^{Kon} ὁμιλῶν^N.
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ^{PräM/Plmv} τῇ^{ArtD} φύσει^D σκίρτα^{PräImvAkt} γέλα^{AorImvAkt} νόμιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A αἰσχρόν^{AdjA}.
gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.

| | |
|-------------------------|---|
| [1079] | μοιχὸς ^N γὰρ ^{Pt} ἦν ^{Kon} τύχης ^{AorAktKnj} ἀλούς, ^N ^{AorPas} τάδ ^A ^{Pr} ἀντερεῖς ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτόν, ^A ^{Pr} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm, |
| [1080] | ὥς ^{Kon} οὐδὲν ^A ^{Pr} ἡδίκηκας ^{PerAkt} εἴτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐπανενεγκεῖν ^{AorSInfAkt} dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen, |
| [1081] | κάκεινος ^{KonN} ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἥττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν ^G und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen |
| [1082] | καίτοι ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μείζον ^{AdjKmpA} ἂν ^{Pt} δύναιο ^{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest; |
| [1083] [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἦν ^{Kon} ῥαφανιδωθῆ ^{AorPasKnj} πιθόμενός ^N ^{AorMed} σοί ^D ^{Pr} τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῆ ^{AorPasKnj} was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde, |
| [1084] | ἔξει ^{FuAkt} τινὰ ^A ^{Pr} γνώμην ^A λέγειν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein; |
| [1085] [Ἄδικος Λόγος]: | ἦν ^{Kon} δ ^{Kon} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} ἦ ^{PräAktKnj} τί ^A ^{Pr} πείσεται ^{FuM/P} κακόν ^{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes; |

Antipnigos

| | |
|-------------------------|--|
| [1086] [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἴτι ^{Adv} μείζον ^{AdjKmpA} πάθῃ ^{AorAktOp} τούτου ^G ^{Pr} ποτέ ^{Adv} was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals; |
| [1087] [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} δῆτ ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ἦν ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} νικηθῆς ^{AorPasKnj} ἐμοῦ ^G ^{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir; |
| [1088] [Δίκαιος Λόγος]: | σιγήσομαι ^{FuMed} τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes; |
| [1088b] [Ἄδικος Λόγος]: | οἷός ^{AorImvAkt} μοι ^D ^{Pr} φράσον ^{AorImvAkt} los also mir sage |
| [1089] | συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} stehen bei aus welchen; |
| [1090] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen. |
| [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: | ἐγὼ ^{PräM/P} πιστεύω ^{PräM/P} ich glaube es. |
| [1091] | τί ^A ^{Pr} δαί ^{Pt} τραγωδοῦς ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} was denn; tragödien sie aus welchen; |
| [1092] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen. |
| [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: | εὖ ^{Adv} λόγος ^{PräAkt} gut redest du. |
| [1093] | δημηγοροῦσι ^{PräAkt} δ ^{Kon} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} volks reden sie aber aus welchen; |
| [1094] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen. |
| [1094b] [Ἄδικος Λόγος]: | οὐκ ^{Pt} οὐ ^{Pt} also denn |
| [1095] | ἔγνωκας ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} οὐδὲν ^A ^{Pr} λέγεις ^{PräAkt} hast erkannt dass nichts sagst du; |
| [1096] | καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} θεατῶν ^G ὁπότεροι ^N ^{Pr} und der Zuschauer welche von beiden |
| [1097] | πλείους ^{AdjKmpA} σκόπει ^{PräImvAkt} mehrere betrachte. |

[1097b] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} Λόγος]: σκοπῶ^{PräAkt}
und in|der|Tat betrachte|ich.

[1098] Ἄδικος Λόγος]: τί^A δῆθ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt}
was also siehst|du;

[1098a] πολλοὺς^{Adv} λόγους^{AdjKmpA} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς^{ArtA} εὐρυπρώκτους^{AdjA} τουτοῦ^A
die weit|arschigen diesen|hier

[1100] γοῦν^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἐγώ^N κάκεινον^{KonA}
wenigstens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} κομήτην^A τουτονί^A
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] ὁ^A δὲ^{Pt} Λόγος^{Pt} εἰρεῖς^{FuAkt}
was denn wirst|sagen;

[1102] Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ^{PräM/P} ὧ^{ij} κινούμενοι^N
wir|sind|unterlegen o bewegt|werdende

[1103] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G δέξασθέ^{AorMedImv} μου^G
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοιμάτιον^A ὥς^{Kon}
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί^A δῆτα^{Pt} πότερα^{Pr} τοῦτον^A ἀπάγεσθαι^{PräM/Plnf} λαβὼν^N
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} υἱόν^A ἢ^{Kon} διδάσκω^{PräAkt} σοι^D λέγειν^{PräInfAkt}
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} κόλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} μέμνησ^{PerMedImv} ὅπως^{Kon}
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ^{Adv} μοι^D στομῶσεις^{FuAkt} αὐτόν^A ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} θάτερα^{AdjA}
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἶον^{Adv} δικιδίους^D τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἑτέραν^{AdjA} αὐτοῦ^G γνάθον^A
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον^{AorImvAkt} ὅαν^A ἕς^{Prp} τὰ^{ArtA} μείζω^{AdjKmpA} πράγματα^A
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει^{Adv} κομιεῖ^{FuAkt} τοῦτον^A σοφιστὴν^A δεξιόν^{AdjA}
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} οἶμαι^{PräM/P} δέ^{Kon} σοι^D ταῦτα^A μεταμελήσειν^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zubereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} **κριτὰς^A** ἃ^{Pr} **κερδανοῦσιν^{FuAkt}**, ἥν^{Kon} τι^{Pr} **τόνδε^A** τὸν^{ArtA} **χορὸν^A**
die **Richter** was **werden|gewinnen**, wenn etwas diesen den **Chor**
- [1116] **ὠφελῶς^{PräAkt}** ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} **δικαίων^{AdjG}**, **βουλόμεσθ^{PräM/P}** ἡμεῖς^N **φράσαι^{AorInfAkt}**.
nützen aus den **Gerechten|Dingen**, **wir|wollen** wir **sagen**.
- [1117] **πρῶτα^{AdvSup}** μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}, ἥν^{Kon} **νεᾶν^{PräInfAkt}** **βούλησθ^{AorM/PKnf}** ἐν^{Prp} **ῥᾱ^D** τοὺς^{ArtA} **ἀγρούς^A**,
zuerst zwar denn, wenn **neu|werden** **ihr|wollt** in **der|Zeit** die **Felder**,
- [1118] **ὑσομεν^{FuAkt}** **πρώτοιςιν^{AdjDSup}** ὑμῖν^D τοῖσι^{ArtD} δ^{Pt} **ἄλλοις^{AdjD}** ὕστερον^{Adv}.
wir|werden|regnen **den|Ersten** euch, den aber **anderen** später.
- [1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} **καρπὸν^A** **τεκούσας^{AorAkt}** **ἀμπέλους^A** **φυλάξομεν^{FuAkt}**,
dann den **Ertrag** **geboren|habend** **Reben** **werden|wir|bewachen**,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ^{Kon} **αὐχμὸν^A** **πιέζειν^{PräInfAkt}** μήτ^{Kon} ἄγαν^{Adv} **ἐπομβρίαν^A**.
sodass weder **Dürre** **zu|bedrängen** noch allzu **Regenguss**.
- [1121] ἥν^{Kon} δ^{Pt} **ἀτιμάσῃ^{AorAktKnf}** τις^N ἡμᾶς^A **θνητὸς^{AdjN}** ὦν^N **οὔσας^{PräAkt}** **θεάς^A**,
wenn aber **entehrt** jemand uns **sterblich** **seiend** **seiend** **Göttinnen**,
- [1122] **προσεχέτω^{PräImvAkt}** τὸν^{ArtA} **νοῦν^A** πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G οἷα^{Pr} **πείσεται^{FuM/P}** **κακά^{AdjA}**,
achte|er den **Sinn**, von uns **was|für** **wird|erleiden** **Übel**,
- [1123] **λαμβάνων^N** οὐτ^{Kon} **οἶνον^A** οὐτ^{Kon} **ἄλλ^{AdjA}** οὐδὲν^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} **χωρίου^G**.
nehmend weder **Wein** noch **anderes** nichts aus dem **Gebiet**.
- [1124] ἡνίκ^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἰ^{ArtN} τ^{Pt} **ἐλαῖαι^N** **βλαστάνωσ^{PräAktKnf}** αἰ^{ArtN} τ^{Pt} **ἄμπελοι^N**,
wenn wohl denn die und **Oliven|bäume** **sprießen** die und **Reben**,
- [1125] **ἀποκεκόφονται^{FuM/P}** **τοιαύταις^{AdjD}** **σφενδόνας^D** **παιήσομεν^{FuAkt}**.
werden|abgehauen|werden **solchen** **Schleudern** **werden|wir|schlagen**.
- [1126] ἥν^{Kon} δέ^{Kon} **πλινθεύοντ^{PräAkt}** **ἰδωμεν^{AorSaktKnf}** **ὑσομεν^{FuAkt}** καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} **τέγους^G**.
wenn aber **Ziegel|machend** **mögen|wir|sehen**, **werden|wir|regnen** auch des **Daches**
- [1127] τὸν^{ArtA} **κέραμον^A** αὐτοῦ^G **χαλάζαις^D** **στρογγύλαις^{AdjD}** **συντρίψομεν^{FuAkt}**.
den **Ziegel** seinen **Hageln** **runden** **werden|wir|zertrümmern**.
- [1128] καὶ^{KonPt} **γαμῇ^{PräAktKnf}** ποτ^{Adv} αὐτὸς^N ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} **ξυγγενῶν^G** ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} **φίλων^G**,
auch|wenn **heirate** einmal er|selbst oder der **Verwandten** oder der **Freunde**,
- [1129] **ὑσομεν^{FuAkt}** τὴν^{ArtA} **νύκτα^A** **πᾶσαν^{AdjA}** ὥστ^{Kon} ἴσως^{Adv} **βουλήσεται^{FuM/P}**.
werden|wir|regnen die **Nacht** **ganze** sodass vielleicht **wird|wollen**
- [1130] καὶ^{KonPt} ἐν^{Prp} **Αἰγύπτῳ^D** **τυχεῖν^{AorSinfAkt}** ὦν^N **μᾶλλον^{AdvKmp}** ἢ^{Kon} **κρῖναι^{AorInfAkt}** **κακῶς^{Adv}**.
auch|in in **Ägypten** **zu|treffen** **seiend** **eher** als **zu|richten** **schlecht**.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: **πέμπτη^N**, **τετράς^N**, **τρίτη^N** μετὰ^{Prp} ταύτην^A **δευτέρα^N**,
fünfte, **vierte**, **dritte**, nach dieser **zweite**,
- [1132] εἴθ^{Adv} ἥν^A ἐγὼ^N **μάλιστα^{AdvSup}** **πασῶν^{AdjGSup}** **ἡμερῶν^G**
dann die ich **am|meisten** **aller** **Tage**
- [1133] **δέδοικα^{PerAkt}** καὶ^{Kon} **πέφρικα^{PerAkt}** καὶ^{Kon} **βδελύττομαι^{PräM/P}**,
ich|fürchte und **ich|schaudere** und **ich|verabscheue**,
- [1134] εὐθὺς^{Adv} μετὰ^{Prp} ταύτην^A **ἔσθ^{PräAkt}** **ἔνῃ^N** τε καὶ^{Kon} **νέᾳ^{AdjN}**.
sogleich nach dieser **ist** **Altmond** und und **Neumond**.
- [1135] **πᾶς^{AdjN}** γάρ^{Pt} τις^N **ὀμνὺς^N** οἷς^D **ὀφείλων^N** **τυγχάνω^{PräAkt}**,
jeder denn jemand **schwörend** womit **schuld|ig|seiend** **gerate**,
- [1136] **θεῖς^N** μοι^D **πρυτανεῖ^A** ἀπολεῖν^{AorSinfAkt} μέ^A φησι^{PräAkt} **κάξολεῖν^{AorSinfAkt}**,
gesetzt|habend mir **Prytaneien|Gebühren** **zugrunde|richten** mich **sagt** **und|vernichten**,
- [1137] κάμου^{KonG} **μέτριά^{AdjA}** τε καὶ^{Kon} **δίκα^{AdjA}** **αἰτουμένου^G**,
und|meiner **Maßvolle** und und **Gerechte** **fordernd**,

| | |
|-----------------------|--|
| [1138] | ὧ ^{ij} δαιμόνιε ^{AdjV} τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} τι ^A _{Pr} νυνὶ ^{Adv} μὴ ^{Pt} λάβης, ^{AorAktKnj} o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, |
| [1139] | τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἀναβαλοῦ ^{AorImvAkt} μοι, ^D _{Pr} τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} ἄφες, ^{AorSlmvAkt} οὐ ^{Pt} φασὶν ^{PräAkt} ποτε ^{Adv} das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je |
| [1140] | οὕτως ^{Adv} ἀπολήψεσθ [’] , ^{FuM/P} ἀλλὰ ^{Kon} λοιδοροῦσί ^{PräAkt} με ^A _{Pr} so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich |
| [1141] | ὥς ^{Kon} ἄδικός ^{AdjN} εἰμι, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} δικάσεσθαι ^{FuM/Plnf} φασὶ ^{PräAkt} μοι. ^D _{Pr} dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. |
| [1142] | νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} δικαζέσθων ^{PräM/Plmv} ὀλίγον ^{AdjA} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέλει, ^{PräAkt} jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen, |
| [1143] | εἴπερ ^{Kon} μεμάθηκεν ^{PerAkt} εὖ ^{Adv} λέγειν ^{PräInfAkt} Φειδιππίδης. ^N wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides. |
| [1144] | τάχα ^{Adv} δ ^{Pt} εἴσομαι ^{FuM/P} κόπας ^N ἄορ ^{AorAkt} τὸ ^{ArtA} φροντιστήριον. ^A bald aber werde er fahren geklopft habend die Denk Werkstatt. |
| [1145] | παῖ ^V ἡμί, ^{PräAkt} παῖ ^V παῖ. ^V Kind, ich sage, Kind Kind. |
| [1145b] [Σωκράτης]: | στρεψιάδην ^A ἀσπάζομαι. ^{PräM/P} Strepsiades begrüße ich. |
| [1146] [Στρεψιάδης]: | κἄγωγέ ^{KonNPt} σ [’] , ^A _{Pr} ἀλλὰ ^{Kon} τουτοῦ ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdjA} λαβέ [’] . ^{AorImvAkt} und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm· |
| [1147] | χρῆ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἐπιθαυμάζειν ^{PräInfAkt} τι ^A _{Pr} τὸν ^{ArtA} διδάσκαλον. ^A nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer. |
| [1148] | καὶ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} τὸν ^{ArtA} υἱὸν ^A εἰ ^{Kon} μεμάθηκε ^{PerAkt} τὸν ^{ArtA} λόγον ^A und mir den Sohn ob hat gelernt den Logos |
| [1149] | ἐκεῖνον ^A _{Pr} εἴφ [’] , ^{AorImvAkt} ὃν ^A _{Pr} ἀρτίως ^{Adv} εἰσήγαγες. ^{AorAkt} jenen sage welchen soeben führtest du ein. |
| [1150] [Σωκράτης]: | μεμάθηκεν. ^{PerAkt} hat gelernt. |
| [1150b] [Στρεψιάδης]: | εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οἷ ^{ij} παμβασίλει ^{AdjV} Ἀπαιόλη. ^V gut ja o All Herrscherin Apaiole. |
| [1151] [Σωκράτης]: | ὥστ [’] ^{Kon} ἀποφύγοις ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} ἦντιν [’] , ^A _{Pr} ἂν ^{Pt} βούλῃ ^{PräM/PKnj} δίκην. ^A sodass würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage. |
| [1152] [Στρεψιάδης]: | κεἶ ^{Kon} μάρτυρες ^N παρήσαν ^{ImpAkt} ὅτ [’] ^{Kon} ἐδανειζόμην ^{ImpM/P} und wenn Zeugen waren da, als ich lieh mir; |
| [1153] [Σωκράτης]: | πολλῶ ^{AdjD} γε ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp} καὶ ^{KonPt} παρῶσι ^{PräAktKnj} χίλιοι. ^{AdjN} um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend. |

Lyrik

| | |
|----------------------|---|
| [1154] [Στρεψιάδης]: | βοάσομαί ^{FuM/P} τᾶρα ^{ArtAPt} τὰν ^{ArtA} ὑπέρτονον ^{AdjA} werde ich rufen die also die hoch gespannte |
| [1155] | βοάν. ^A ἰὼ ^{ij} κλάετ [’] , ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} ῥβολοστάται ^V Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber |
| [1156] | αὐτοί ^N _{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τάρχαῖα ^{ArtAAdjA} καὶ ^{Kon} τόκοι ^N τόκων. ^G selbst und und die Alten und Zinsen der Zinsen· |
| [1157] | οὐδέν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἂν ^{Pt} με ^A _{Pr} φλαῦρον ^{AdjA} ἐργάσαισθ [’] , ^{AorM/POp} ἔτι ^{Adv} nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch, |
| [1158] | οἷος ^N _{Pr} ἐμοί ^D _{Pr} τρέφεται ^{PräM/P} welcher Art mir wird aufgezogen |
| [1159] | τοῖσδ [’] ^{ArtD} ἐνί ^{Prp} δώμασι ^D παῖς ^N diesen in Häusern Kind, |

| | |
|----------------------|--|
| [1160] | ἀμφήκει ^{AdjD} γλώττη ^D λάμπων, ^N zweischneidigen Zunge glänzend, |
| [1161] | πρόβολος ^N ἐμός, ^{AdjN} σωτήρ ^N δόμοις, ^D ἐχθροῖς ^{AdjD} βλάβη, ^N Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden, |
| [1162] | λυσανίας ^N πατρῶν ^{AdjG} μεγάλων ^{AdjG} κακῶν. ^G Löser der väterlichen großen Übel. |
| [1163] | ὃν ^A _{Pr} κάλεσον ^{AorImvAkt} τρέχων ^N _{PräAkt} ἔνδοθεν ^{Adv} ὥς ^{Kon} ἐμέ. ^A _{Pr} den rufe laufend von innen wie mich. |
| [1165] [Σωκράτης]: | ὦ ^{ij} τέκνον ^V ὦ ^{ij} παῖ ^V ἔξελθ' ^{AorSImvAkt} οἴκων, ^G o Kind o Kind tritt hinaus der Häuser, |
| [1166] | ἄ ^{ie} _{PräAktImv} σοῦ ^G _{Pr} πατρός. ^G höre deines Vaters. |
| [1167] | ὁδ' ^N _{Pr} ἐκεῖνος ^N _{Pr} ἀνήρ. ^N dieser jener Mann. |
| [1168] [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} φίλος ^{AdjV} ὦ ^{ij} φίλος. ^{AdjV} o Freund o Freund. |
| [1169] [Σωκράτης]: | ἄ ^{πι} _{PräAktImv} συλλαβῶν. ^N geh weg zusammen ergriffen habend. |
| [1170] [Στρεψιάδης]: | ἰῶ ^{ij} ἰῶ ^{ij} τέκνον, ^V ἰῶ ^{ij} ἰοῦ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} wehe wehe Kind, wehe weh weh. |
| [1171] | ὥς ^{Kon} ἡδομαί ^{Prām/P} σου ^G _{Pr} πρῶτα ^{AdvSup} τὴν ^{ArtA} χροάν ^A ἰδών. ^N wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend. |
| [1172] | νῦν ^{Adv} μέν ^{Pt} γ' ^{Pt} ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} εἶ ^{PräAkt} πρῶτον ^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς ^{AdjN} jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst völlig verneinend |
| [1173] | κάντιλογικός, ^{KonAdjN} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} τοῦπιχώριον ^{ArtAdjA} und wider rednerisch, und dieses das Einheimische |
| [1174] | ἀτεχνῶς ^{Adv} ἐπανθεῖ, ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} τί ^A _{Pr} λέγεις ^{PräAkt} σύ; ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} δοκεῖν ^{PräInfAkt} schlicht blüht auf, das was sagst du du; und scheinen |
| [1175] | ἀδικοῦντ' ^A _{PräAkt} ἀδικεῖσθαι ^{Prām/Plnf} καὶ ^{Kon} κακουργοῦντ' ^A _{PräAkt} οἷδ' ^{PerAkt} ὅτι. ^{Kon} Unrecht tuend Unrecht getan bekommen und Schlecht handelnd ich weiß dass. |
| [1176] | ἐπὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} προσώπου ^G τ' ^{Pt} ἐστὶν ^{PräAkt} Ἀττικὸν ^{AdjN} βλέπος. ^N auf des Gesichts und ist attischer Blick. |
| [1177] | νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} σώσεις ^{FuAkt} μ', ^A _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} κάπῳλεσας. ^{Kon} nun also damit rettest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet. |

Iamben

| | |
|-----------------------|---|
| [1178] [Φειδιππίδης]: | φοβεῖ ^{Prām/P} δὲ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τί; ^A _{Pr} fürchtest du aber doch was; |
| [1178b] [Στρεψιάδης]: | τὴν ^{ArtA} ἔνην ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} νέαν. ^{AdjA} die Alte und auch Neue. |
| [1179] [Φειδιππίδης]: | ἔνη ^N γάρ ^{Pt} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} νέα ^{AdjN} τις ^N _{Pr} ἡμέρα; ^N Alte denn ist und Neue irgendeine Tag; |
| [1180] [Στρεψιάδης]: | εἰς ^{Prp} ἣν ^A _{Pr} γέ ^{Pt} θήσιν ^{FuInfAkt} τὰ ^{ArtA} πρυτανεῖά ^A φασί ^{PräAkt} μοι. ^D _{Pr} in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir. |
| [1181] [Φειδιππίδης]: | ἀπολοῦσ' ^{FuAkt} ἄρ' ^{Pt} αὐθ' ^{Adv} οἱ ^{ArtN} θέντες ^N werden zugrunde gehen also wieder die gesetz habenden nicht denn ist ὅπως ^{Kon} |
| [1182] | μὴ ^{AdjN} ἡμέρα ^N γένοιτ' ^{AorMedOp} ἂν ^{Pt} ἡμέρα ^N δύο. ^{Adj} eine Tag würde werden wohl Tag zwei. |
| [1183] [Στρεψιάδης]: | οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} γένοιτο; ^{AorMedOp} nicht wohl würde werden; |

- [1183b] ^{Adv}οὕτως, ^{Pt}γάρ, ^{Kon}εἰ ^{Pt}μή ^{Pt}πέρ ^{Pt}γ' ^{Adv}ἅμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτῇ^N ^{Pr} ^{AorMedOp}γένοιτ' ^{Pt}ἀν ^{Pt}γραῦς^N ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{AdjN}νέα ^Nγυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ ^{Kon} ^{Pt}μὴν ^{Pt} ^{PerM/P}νενόμισται ^{Pt}γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] ^{Pt}οὐ ^{Pt}γάρ, ^{Pt}οἶμαι, ^{PräM/P}τὸν ^{ArtA}νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ^{PräAkt}ἴσασιν ^{Adv}ὀρθῶς ^Aὅ ^{Pr}τι ^{Pr} ^{PräAkt}νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] ^{Pt}οὐ ^{Pt}γάρ, ^{Pt}οἶμαι, ^{PräM/P}τὸν ^{ArtA}νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ ^{ArtN}Σόλων ^{ArtN}ὁ ^{ArtN}παλαιός ^{AdjN}ἦν ^{ImpAkt}φιλόδημος ^{AdjN}τὴν ^{ArtA}φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N ^{Pr} ^{Pt}μὲν ^Nοὐδέν ^N ^{Pt}πω ^{Pt}πρὸς ^{Prp} ^Nξήνη ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{AdjA}νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος ^N ^{Pr} ^{Pt}οὖν ^{ArtA}τὴν ^Nκλήσιν^A ^{Prp}ἐς ^{Adj}δύ ^{Adj}ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ^{PräAkt}ἔθηκεν, ^{Prp}ἐς ^{Pt}γε ^{ArtA}τὴν ^Nξήνη ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{AdjA}νέαν.
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ^{Kon}ἵν' ^{ArtN}αἱ ^Nθέσεις^N ^{PräM/POp}γίγνοιεντο ^{ArtD}τῇ ^Nνουμηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα ^{Kon} ^{Pt}δὴ ^{Pr} ^{ArtA}τὴν ^Nξήνη ^Nπροσέθῃ;^A
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] ^{Kon}οὕτως ^{Adv}οὕτως ^{Adv}οὕτως
damit o Lieber
- [1193] ^{PräAkt}παρόντες^N ^{ArtN}οἱ ^{PräAkt}φεύγοντες^N ^Nἡμέρα^D ^{AdjD}μὴ.
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] ^{Adv}πρότερον ^{Adv}ἀπαλλάττοιεν ^{PräM/POp}ἐκόντες, ^N ^{PräAkt}εἰ ^{Kon}δὲ ^{Pt}μή, ^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ^{Adv}ἔωθεν ^{Adv}ὕπανιῶντο ^{PräM/POp}τῇ ^{ArtD}νουμηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς ^{Adv}οὐ ^{Pt}δέχονται ^{PräM/P}δῆτα ^{Pt}τῇ ^{ArtD}νουμηνίᾳ.^D
wie nicht nehmen|sich|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ^Nἄρχαι^N ^{ArtA}τὰ ^Nπρυτανεῖ,^A ^{Kon}ἀλλ' ^{Kon}ἐν ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{AdjD}νέᾳ;
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ ^A ^{Pr} ^{ArtN}οἱ ^Nπροτένθαι ^{AorM/PlInf}γὰρ ^{Pt}δοκοῦσι ^{PräAkt}μοι ^D ^{Pr}ποιεῖν.
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ^{Kon}ὅπως ^{Kon}τάχιστα ^{AdvSup} ^{ArtA}τὰ ^Nπρυτανεῖ^A ^Nὕφελοίατο,
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnahmen|sich|sich,
- [1200] ^{Prp}διὰ ^{Prp}τοῦτο ^A ^{Pr} ^Nπροϋτένθουσιν ^{AorAkt}ἡμέρα^D ^{AdjD}μὴ.
deswegen dieses stellten|sich|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ ^{Adv}γ' ^{Pt}ὦ ^{Adv}κακοδαίμονες, ^{Adv} ^{ArtA}τί ^{Pr} ^Nκάθησθ' ^{PräM/P}ἀβέλτεροι,
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ^{AdjN}ἡμέτερα ^Nκέρδη^N ^{ArtG}τῶν ^{AdjG}σοφῶν ^Nὄντες, ^N ^{PräAkt}λίθοι,^N
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ^Nἀριθμός^N ^Nπρόβατ'^N ^{Adv}ἄλλως, ^N ^{ArtG}ἀμφορῆς^G ^Nνενησμένοι,^N
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ^{Kon}ὥστ' ^{Kon}εἰς ^{Prp}ἐμαυτὸν ^A ^{Kon}καὶ ^{Kon}τὸν ^{ArtA}υἶόν ^Nτουτον ^A ^{Pr}
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ^{Prp}ἐπ' ^{Prp}εὐτυχίαισιν ^D ^{AdjN}ἄστειον ^Nμούγκωμιον.^A
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ^{AdjV} ὦ^{i,j} Στρεψιάδες,^V
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός^N τ^{Pt} ἔφυς^{AorSAkt} ὡς^{Kon} σοφός^{AdjN}
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον^{KonA} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τρέφεις^{PräAkt}
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι^{FuAkt} δή^{Pt} μ^A οἱ^{ArtN} φίλοι^N
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοῖ^{KonArtN} δημόται^N
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες^N ἤνικ^{Kon} ἂν^{Pt} σὺ^N νικᾷς^{PräAkt} λέγων^N τὰς^{ArtA} δίκας^A
neidend|seiend wann wohl du siegst|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ^{Kon} εἰσάγων^N σε^A βούλομαι^{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιᾶσαι^{AorInfAkt}
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G τι^A χρή^{PräAkt} προῖέναι^{PräInfAkt}
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε^{Adv} γ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρεῖττον^{AdvKmp} εὐθύς^{Adv} ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθρίᾳσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σχεῖν^{AorSinfAkt} πράγματα^A
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐμαυτοῦ^G γ^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυνὶ^{Adv} χρημάτων^G
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω^{PräAkt} σε^A κλητεύοντα^A καὶ^{Kon} γενήσομαι^{FuMed}
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
- [1219] ἐχθρός^{AdjN} ἐτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοιςιν^D ἀνδρὶ^D δημότῃ^D
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ^{FuAkt}
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν^N ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι^{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, sondern heiße|ich Strepsiades
- [1221b] τίς^N αὐτοῦ^N τῶν^N τούτοις^N
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] Στρεψιάδης^{PräM/P}
bezeuge|ich,
- [1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας^A τοῦ^{ArtG} χρήματος^G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μινῶν^G ἃς^A ἔλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν^{ArtA} ψαρὸν^{AdjA} ἵππον^A
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον^A ἀκούετε^{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ih; r;
- [1226] ὃν^A πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N ἵστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N ἵππικὴν^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

- [1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δι^Α ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{Pt} ἐπώμνυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^Α οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}.
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης^N μοι^D τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον^Α.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^Α ξέαρνος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ^{PräM/P}.
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^Α γάρ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος^G.
was denn anderes wohl würdelich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ^Α ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} γ^N σε^Α.
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: ποῖους^{AdjA} θεοὺς^Α.
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία^Α τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^Α τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^Α.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δία^Α.
bei Zeus
- [1235] κἂν^{KonPt} προσκαταθεῖν^{AorAktOp} γ^{Pt} ὥστ^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῶβολον^Α.
und|wenn würdelich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören DreijObol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι^{Adv}.
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλιν^D διασημηθεῖς^N ὄναιτ^Α ἂν^{Pt} οὐτοσί^N.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ^{ij} ὥς^{Kon} καταγελάς^{PräAkt}.
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἑξ^{AdjA} ἑσθ^Α χωρήσεται^{FuM/P}.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^Α τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^Α.
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ^G καταπροίξει^{FuAkt}.
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμαστός^{Adv} ἦσθην^{AorM/P} θεοῖς^D.
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν^D.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τούτων^G τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην^Α.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ^{Kon} εἴτ^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D τὰ^{ArtA} χρήματ^Α εἴτε^{Kon} μή^{Pt},
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος^N.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: νῦν^{Adv} ἤσυχος^{AdjN}.
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N γάρ^{Pt} αὐτίκ^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D σαφῶς^{Adv}.
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^Α σοι^D δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν^{FuInfAkt}.
was dir scheint zu|tun;

- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}.
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} ὅθ' ^{PräAkt} οὗτος^N ἀπαιτῶν^N με^A τἀργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ' ^{Pr} τί^N ἐστὶ^{PräAkt};
dieses|hier was ist;
- [1248b] ποῖθ' ^N ὅ^N τι^N ἐστὶ^{PräAkt}; κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τἀργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὧν;^N ^{PräAkt}
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολόν^A οὐδενί,^D ^{Pr}
nicht wohl würdelich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N καλέσειε^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐχ' ^{Pt} ἄσσοι^A γέ^{Pt} μ' ^A εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκουν^{Pt} ἀνύσας^N τι^A θάττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] [Πασίας]: καὶ^{Kon} τοῦτ' ^A ἴσθ' ^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKmj} ἐγώ.^N ^{Pr}
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσάπολεῖς^{FuAkt} ἄρ' ^{Pt} αὐτὰ^A πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A τοῦτό^A γ' ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν^{AorInfAkt},
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} ἄλεσας^{AorSAkt} εὐθηκῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοι^D μοι.^D ^{Pr}
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.
- [1260a] τίς^N οὗτοσί^N ποτ' ^{Pt} ἔσθ' ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N δαιμόνων^G ἐφθέγγετο;^{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A δ' ^{Pt} ὅστις^N εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A βούλεσθ' ^{PräM/P} εἰδέναι;^{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|euch wissen;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων.^{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ^{Prp} αὐτόν^A νυν^{Adv} τρέπου.^{PräImvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὡς^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαῖμον,^V ὡς^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν,^{AdjG} ὡς^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ' ^A ἀπώλεσας.^{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A δαί^{Pt} σε^A Τληπόλεμόν^N ποτ' ^{Pt} εἴργασται^{PerM/P} κακόν;^{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;

- [1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{Pr} ὧ^j τᾶν^V, ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν^{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι^D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ^A;
die welche diese Gelder;
- [1270b] ὁμῶς^{AorM/P} αὐτο^{AorM/P}
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες^{ImpAkt} ὥς^{Adv} γ^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών^N_{AorAkt};
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P};
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις^{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] τί^A_{Pr} μὲν οὖν^{Pt} αὐτῷ^{Pt};
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαί^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαί^{PerM/PlInf} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr};
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ποδώσεις^{FuAkt} τὰργύριον^{ArtA}.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Adv},
sage|aus nun,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} αἰ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ^{Adv}, ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A_{Pr} τοῦθ^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν^{Adv};
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγ^N_{Pr} ὁπότερον^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}.
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τὰργύριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ^{PräAkt};
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων^G;
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις^{PräAkt} τὰργυρίου^G μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε^{AorImvAkt}.
gebt|zurück.
- [1286b] ταῦτα^N_{Pr} οὐκ^{KonPt} ἔσθ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^A_{Pr} θηρίον^A;
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag

| | | | | | |
|---------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| [1288] | πλέον ^{AdvKmp} | πλέον ^{AdvKmp} | τάργύριον ^N | ἀεί ^{Adv} | γίνεται ^{PräM/P} |
| | mehr | mehr | das Geld | stets | wird |
| [1289] | ὑπορρέοντος ^G | τοῦ ^{ArtG} | χρόνου ^G | | |
| | unter hin strömend | des | Zeit; | | |
| [1289b] | καλῶς ^{Adv} | λέγεις ^{PräAkt} | | | |
| | gut | sagst du. | | | |
| [1290] | τί ^A | δῆτα ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | θάλατταν ^A | ἔσθ' ^{PräAkt} |
| | was | denn nun; | die | See | ist |
| | | | | ὅτι ^A | πλείονα ^{AdjAKmp} |
| | | | | dass | mehr |
| [1291] | νυν ^{Adv} | νομίζεις ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | πρὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} |
| | jetzt | meinst du | oder | vor | des; |
| [1291b] | μὴν ^{Pt} | ἀλλ' ^{Kon} | ἴσην ^{AdjA} | | |
| | bei | den Zeus | aber | gleich. | |
| [1292] | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | δίκαιον ^{AdjN} | πλείον ^{AdjAKmp} | εἶναι ^{PräInfAkt} |
| | nicht | denn | gerecht | mehr | zu sein. |
| [1292b] | κατὰ ^{KonAdv} | πῶς ^{Adv} | | | |
| | und dann | wie | | | |
| [1293] | αὕτη ^N | μὲν ^{Pt} | ὧ ^{ij} | κακόδαιμον ^{AdjV} | οὐδὲν ^A |
| | diese | nämlich | o | Unglücklicher | nichts |
| | | | | | γίνεται ^{PräM/P} |
| | | | | | wird |
| [1294] | ἐπιρρέοντων ^G | τῶν ^{ArtG} | ποταμῶν ^G | πλείων ^{AdjNKmp} | οὐ ^N |
| | beilein strömend | der | Flüsse | mehr, | du |
| | | | | | ἀλλ' ^{Kon} |
| | | | | | aber |
| [1295] | ζητεῖς ^{PräAkt} | ποιῆσαι ^{AorInfAkt} | τάργύριον ^A | πλεῖον ^{AdjAKmp} | τὸ ^{ArtA} |
| | suchst | zu machen | das Geld | mehr | das |
| | | | | | σοῦν ^{AdjA} |
| | | | | | deine; |
| [1296] | οὐκ ^{Pt} | ἀποδιώξει ^{FuAkt} | σαυτὸν ^A | ἀπὸ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} |
| | nicht | wirst du wegjagen | dich selbst | von | des |
| | | | | | οἰκίας ^G |
| | | | | | Hauses; |
| [1297] | φέρει ^{PräImvAkt} | μοι ^D | τὸ ^{ArtA} | κέντρον ^A | |
| | bring | mir | den | Stachel. | |
| [1297b] | ταῦτ' ^A | ἐγὼ ^N | μαρτύρομαι ^{PräM/P} | | |
| | dieses | ich | bezeuge. | | |
| [1298] | ὑπάγε ^{PräImvAkt} | τί ^A | μέλλεις ^{PräAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἐλάς ^{PräAkt} |
| | geh fort. | warum | zögerst du; | nicht | treibst du |
| | | | | ὧ ^{ij} | σαμφόρα ^V |
| | | | | o | Samphoras; |
| [1299] | ταῦτ' ^A | οὐχ ^{Pt} | ὑβρις ^N | δῆτ' ^{Pt} | ἐστίν ^{PräAkt} |
| | dieses | nicht | Übermut | ja | ist; |
| [1299b] | ἔπειτα ^{FuAkt} | ἔπιαλῶ ^{FuAkt} | | | |
| | wirst du führen; | ich werde anspringen | | | |
| [1300] | κεντῶν ^N | ὑπὸ ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | πρωκτόν ^A | σε ^A |
| | stechend | unter | den | After | dich |
| | | | | | den |
| | | | | | σειραφόρον ^A |
| | | | | | Seil Träger. |
| [1301] | φεύγεις ^{PräAkt} | ἔμελλόν ^{ImpAkt} | σ' ^A | ἄρα ^{Pt} | κινήσειν ^{FuInfAkt} |
| | fliehst du; | war im Begriff | dich | wohl | zu bewegen |
| | | | | | ἐγὼ ^N |
| | | | | | ich |
| [1302] | αὐτοῖς ^D | τροχοῖς ^D | τοῖς ^{ArtD} | σοῖσι ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} |
| | mit den | Rädern | den | deinen | und |
| | | | | | ξυνωρίσιν ^D |
| | | | | | Zwei gespannen. |

Chor

Strophe

| | | | | | | | | |
|--------|----------|----------------------------------|----------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|
| [1303] | [Χορός]: | οἷον ^{Adv} | τὸ ^{ArtN} | πραγμάτων ^G | ἐρᾶν ^{PräInfAkt} | φλαύρων ^{AdjG} | ὁ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} |
| | | wie | das | der Dinge | zu lieben | der schlechten | der | denn |
| [1304] | | γέρων ^N | ὅδ' ^N | ἐρασθεὶς ^N | | | | |
| | | Greis | dieser | verliebt worden | | | | |
| [1305] | | ἀποστερῆσαι ^{AorInfAkt} | βούλεται ^{PräM/P} | | | | | |
| | | zu berauben | will | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--------|--------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| [1306] | τὰ ^{ArtA} | χρήμαθ' ^A | ἀδανείσατο ^{AorMed} | | | | | |
| | die | Gelder | geliehen hat er sich | | | | | |
| [1307] | κοῦκ ^{KonPt} | ἔσθ' ^{PräAkt} | ὅπως ^{Adv} | οὐ ^{Pt} τήμερον ^{Adv} | | | | |
| | und nicht | ist | wie | nicht heute | | | | |
| [1308] | λήψεται ^{FuM/P} | τι ^A _{Pr} | πράγμ' ^A | ὃ ^A _{Pr} τοῦτον ^A _{Pr} | | | | |
| | wird erhalten | etwas | Ärger, | das diesen | | | | |
| [1309] | ποιήσει ^{FuAkt} | τὸν ^{ArtA} | σοφιστὴν ^A | ἴσως ^{Adv} | | | | |
| | machen wird | den | Sophisten | vielleicht, | | | | |
| [1310] | ἀνθ' ^{Prp} | ὧν ^G _{Pr} | πανουργεῖν ^{PräInfAkt} | ἤρξατ' ^{AorM/P} | ἐξαίφνης ^{Adv} | λαβεῖν ^{AorInfAkt} | κακόν ^{AdjA} | τι ^A _{Pr} |
| | anstatt | deren | schlecht handeln | begann, | plötzlich | zulbekommen | schlecht es | etwas. |

Antistrophe

| | | | | | | |
|-----------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---|
| [1311] [Χορός]: | οἶμαι ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | αὐτὸν ^A _{Pr} | αὐτίχ' ^{Adv} | εὐρήσειν ^{FuInfAkt} | ὅπερ ^A _{Pr} |
| | ich meine | denn | ihn | sofort | zufinden | das welches |
| [1312] | πάλαι ^{Adv} | ποτ' ^{Adv} | †πεζήτει† ^{ImpAkt} | | | |
| | längst | einst | †suchte† | | | |
| [1313] | εἶναι ^{PräInfAkt} | τὸν ^{ArtA} | υἱὸν ^A | δεινόν ^{AdjA} | οἱ ^D _{Pr} | |
| | zu sein | den | Sohn | geschickt | ihm | |
| [1314] | γνώμας ^A | ἐναντίας ^{AdjA} | λέγειν ^{PräInfAkt} | | | |
| | Meinungen | entgegen gesetzte | zu sagen | | | |
| [1315] | τοῖσιν ^{ArtD} | δικαίοις ^{AdjD} | ὥστε ^{Kon} | νικᾶν ^{PräInfAkt} | | |
| | den | Gerechten, | sodass | zu siegen | | |
| [1316] | ἅπαντας ^{AdjA} | οἷσπερ ^D _{Pr} | ἄν ^{Pt} | | | |
| | alle | welchen | auch immer | | | |
| [1317] | ξυγγένηται ^{AorM/PKnj} | κἂν ^{KonPt} | λέγει ^{PräAktKnj} | παμπόνηρ' ^{AdjA} | | |
| | er zusammenkomme, | und wenn | sage | ganz schlechte. | | |
| [1320] | ἴσως ^{Adv} | δ' ^{Kon} | ἴσως ^{Adv} | βουλήσεται ^{FuM/P} | κἄφωνον ^{KonAdjA} | αὐτὸν ^A _{Pr} εἶναι ^{PräInfAkt} |
| | vielleicht | aber | vielleicht | wird wollen | und sprachlos | ihn zu sein. |

Episode

| | | | | | | |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|----------------------------------|--------------------------|--|
| [1321] [Στρεψιάδης]: | ἰοὺ ^{ij} | ἰοῦ ^{ij} | | | | |
| | weh | weh. | | | | |
| [1322] | ὦ ^{ij} | γείτονες ^V | καὶ ^{Kon} | ξυγγενεῖς ^{AdjV} | καὶ ^{Kon} | δημόται ^V |
| | o | Nachbarn | und | Verwandte | und | Mit bürger, |
| [1323] | ἀμυνάθετέ ^{AorImvAkt} | μοι ^D _{Pr} | τυπτομένω ^D _{PräM/P} | πάσῃ ^{AdjD} | τέχνη ^D | |
| | wehrt | mir | geschlagen werdend | mit jeder | Kunst. | |
| [1324] | οἱμοι ^{ij} | κακοδαίμων ^{AdjN} | τῆς ^{ArtG} | κεφαλῆς ^G | καὶ ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} γνάθου ^G |
| | wehe | unglücklich | des | Kopfes | und | der Kinnlade. |
| [1325] | ὦ ^{ij} | μιαρὲ ^{AdjV} | τύπτεις ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | |
| | o | Schändlicher | schlägst du | den | Vater; | |
| [1325b] [Φειδιππίδης]: | ὡς ^{ij} | πάτερ ^V | | | | |
| | ich sage | o Vater. | | | | |
| [1326] [Στρεψιάδης]: | ὁρᾷ ^{PräImvAkt} | ὁμολογοῦνθ' ^{PräAkt} | ὅτι ^{Kon} | με ^A _{Pr} | τύπτει ^{PräAkt} | |
| | seht | bekennend | dass | mich | schlägt er. | |
| [1326b] [Φειδιππίδης]: | καὶ ^{Kon} | πολύ ^{Adv} | | | | |
| | und | sehr. | | | | |
| [1327] [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} | μιαρὲ ^{AdjV} | καὶ ^{Kon} | πατραλοῖα ^V | καὶ ^{Kon} | τοιχωρύχε ^V |
| | o | Schändlicher | und | Vater schläger | und | Wand gräber. |
| [1328] [Φειδιππίδης]: | αὐθίς ^{Adv} | με ^A _{Pr} | ταῦτά ^A | ταῦτά ^A _{Pr} | καὶ ^{Kon} | πλείω ^{AdjAKmp} λέγε ^{PräImvAkt} |
| | wieder | mich | dieselben | diese | und | mehr sage. |

| | | | | | | | | |
|------------------------|---|---|---|---|--|--|---|--|
| [1329] | ἄρ, ^{Pt} etwa | οἷσθ', ^{PräAkt} weißt du | ὅτι ^{Kon} dass | χαίρω ^{PräAkt} ich mich freue | πολλ ^{,AdjA} viel | ἀκούων ^N ^{PräAkt} hörend | καὶ ^{Kon} auch | κακά; ^{AdjA} schlechte; |
| [1330] [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} o | λακκόπρωκτε. ^V Gruben arsch. | | | | | | |
| [1330b] [Φειδιππίδης]: | πέταρε ^{PräInfVkt} bestreiche | πολλοῖς ^{AdjD} mit vielen | τοῖς ^{ArtD} den | ρόδοις. ^D Rosen. | | | | |
| [1331] [Στρεψιάδης]: | τὸν ^{ArtA} den | πατέρα ^A Vater | τύπτεις; ^{PräAkt} schlägst du; | | | | | |
| [1331b] [Φειδιππίδης]: | οἷσθ ^{Kon} und ich werde darlegen | γε ^{Pt} ja | νῇ ^{Pt} bei | Δία ^A den Zeus | | | | |
| [1332] | ὥς ^{Kon} dass | ἐν ^{Prp} in | δίκη ^D Recht | σ ^{,A} dich | ἔτυπτον. ^{ImpAkt} schlug ich. | | | |
| [1332b] [Στρεψιάδης]: | ὦ ^{ij} o | παναγίστατε, ^{AdjSupV} Allerschändlichster, | | | | | | |
| [1333] | καὶ ^{Kon} und | πῶς ^{Adv} wie | γένοιτ' ^{AorMedOp} würde werden | ἂν ^{Pt} wohl | πατέρα ^A den Vater | τύπτειν ^{PräInfAkt} zu schlagen | ἐν ^{Prp} in | δίκη; ^D Recht; |
| [1334] [Φειδιππίδης]: | ἐγώ ^N ich ja | ἀποδείξω ^{FuAkt} werde beweisen | καὶ ^{Kon} und | σε ^A dich | νικήσω ^{FuAkt} werde besiegen | λέγων. ^N redend. ^{PräAkt} | | |
| [1335] [Στρεψιάδης]: | τούτῃ ^N dies | σὺ ^N du | νικήσεις; ^{FuAkt} wirst siegen; | | | | | |
| [1335b] [Φειδιππίδης]: | πολύ ^{Adv} sehr | καὶ ^{Kon} ja | ῥαδίως. ^{Adv} und leicht. | | | | | |
| [1336] | ἐλοῦ ^{AorMedImv} wähle | δ ^{Kon} aber | ὁπότερον ^A welches | τοῖν ^{ArtDuD} der beiden | λόγουν ^{DuD} der Reden | βούλει ^{PräM/P} du willst | λέγειν. ^{PräInfAkt} zu reden. | |
| [1337] [Στρεψιάδης]: | ποῖον ^{AdjDuD} welchen | λόγουν; ^{DuD} der beiden Reden; | | | | | | |
| [1337b] [Φειδιππίδης]: | ἀν ^{ArtA} den | ῥηττον ^{,AdjAKmp} stärkeren | ἢ ^{Kon} oder | τὸν ^{ArtA} den | ἥττονα. ^{AdjAKmp} schwächeren. | | | |
| [1338] [Στρεψιάδης]: | ἐδίδαξα ^{AorMed} ich lehrte | μέντοι ^{Pt} doch | σε ^A dich | νῇ ^{Pt} bei | Δί ^A den Zeus | ὦ ^{ij} o | μέλε ^V Lieber | |
| [1339] | τοῖσιν ^{ArtD} den | δικαίους ^{AdjD} Gerechten | ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} zu widerreden, | εἰ ^{Kon} wenn | ταῦτά ^A dies | γε ^{Pt} ja | | |
| [1340] | μέλλεις ^{PräAkt} du im Begriff bist | ἀναπεῖσειν ^{FuInfAkt} zu überzeugen, | ὥς ^{Kon} dass | δίκαιον ^{AdjN} gerecht | καὶ ^{Kon} und | καλὸν ^{AdjN} schön | | |
| [1341] | τὸν ^{ArtA} den | πατέρα ^A Vater | τύπτεσθ' ^{PräInfM/P} geschlagen zu werden | ἐστίν ^{PräAkt} ist | ὑπὸ ^{Prp} von | τῶν ^{ArtG} den | υἱέων. ^G Söhnen. | |
| [1342] [Φειδιππίδης]: | ἀλλ ^{Kon} aber | οἶομαι ^{PräM/P} ich glaube | μέντοι ^{Pt} doch | σ ^A dich | ἀναπεῖσειν ^{FuInfAkt} zu überzeugen, | ὥστε ^{Kon} sodass | γε ^{Pt} ja | |
| [1343] | οὐδ ^{KonPt} nicht einmal | αὐτὸς ^N selbst | ἀκροασάμενος ^N gehört habend | οὐδὲν ^A nichts | ἀντερεῖς ^{FuAkt} wirst widerreden. | | | |
| [1344] [Στρεψιάδης]: | καὶ ^{Kon} und | μῆν ^{Pt} in der Tat | ἔ ^A was | τι ^A auch immer | καὶ ^{Kon} auch | λέξεις ^{FuAkt} wirst sagen | ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} zu hören | βούλομαι. ^{PräM/P} will ich. |

Agon

Strophe

| | | | | | | |
|-----------------|-----------------------------|----------------------------|---|--------------------------------|--|--|
| [1345] [Χορός]: | σὸν ^{AdjN} dein | ἔργον ^N Werk | ὦ ^{ij} o | πρεσβῦτα ^V Greis | φροντίζειν ^{PräInfAkt} zu bedenken | ὅπῃ ^{Adv} auf welche Weise |
| [1346] | τὸν ^{ArtA} den | ἄνδρα ^A Mann | κρατήσεις ^{FuAkt} wirst du beherrschen, | | | |

| | | | | | | | | | | |
|--------|-------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------|------------------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|------------------|----------------------|
| [1347] | ὥς ^{Adv} | οὗτος ^N | εἰ ^{Kon} | μη ^{Pt} | τῷ ^D | πρ ^{Pr} | ᾿πεποίθειν ^{PlqAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} |
| | wie | dieser, | wenn | nicht | irgendwem | hatte er vertraut, | nicht | wohl | wäre | |
| [1348] | οὕτως ^{Adv} | ἀκόλαστος ^{AdjN} | | | | | | | | |
| | so | zügellos. | | | | | | | | |
| [1349] | ἀλλ ^{Kon} | ἔσθ ^{PräAkt} | ὅτῳ ^D | πρ ^{Pr} | θρασύνεται ^{PräM/P} | δῆλόν ^{AdjN} | γε ^{Pt} | τάνθρωπου ^{ArtG} | | |
| | aber | ist | wem | | wird er dreist· | klar | ja | des Menschen | | |
| [1350] | ᾿σ ^{PräAktImv} | τί ^A | πρ ^{Pr} | τὸ ^{ArtN} | λήμα ^N | | | | | |
| | wisse | was | der | Entschluss. | | | | | | |

Katakeleusmos

| | | | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------|
| [1351] [Χορός]: | ἀλλ ^{Kon} | ἐξ ^{Prp} | οὗτου ^G | πρ ^{Pr} | τὸ ^{ArtN} | πρῶτον ^{AdjNSup} | ἤρξαθ ^{AorMed} | ἡ ^{ArtN} | μάχη ^N | γενέσθαι ^{AorMedInf} |
| | aber | aus | seitdem | das | zuerst | begann es sich | die | Schlacht | zu werden, | |
| [1352] | ἤδη ^{Adv} | λέγειν ^{PräInfAkt} | χρῆ ^{PräAkt} | πρὸς ^{Prp} | χορόν ^A | πάντως ^{Adv} | δὲ ^{Kon} | τοῦτο ^A | πρ ^{Pr} | δράσεις ^{FuAkt} |
| | schon | zu reden | ist nötig | zu | Chor· | jedenfalls | aber | dies | wirst du tun. | |

Epirrhema

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| [1353] [Στρεψιάδης]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ὅθεν ^{Pr} | γε ^{Pt} | πρῶτον ^{AdjNSup} | ἤρξαμεσθα ^{AorMed} | λοιδορεῖσθαι ^{PräM/Plnf} | | | |
| | und | in der Tat | woher | ja | zuerst | begannen wir | zu schmähen | | | |
| [1354] | ἐγὼ ^N | πρ ^{Pr} | φράσω ^{FuAkt} | ᾿πειδὴ ^{Kon} | γάρ ^{Pt} | εἰσιτώμεθ ^{ImpM/P} | ὥπερ ^{Adv} | ἴστε ^{PräAkt} | | |
| | ich | werde sagen· | da weil | nämlich | wir speisten, | wie | ihr wisst, | | | |
| [1355] | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | αὐτόν ^A | πρ ^{Pr} | τὴν ^{ArtA} | λύραν ^A | λαβόντ ^A | ἐγὼ ^N | πρ ^{Pr} | κέλευσα ^{AorAkt} |
| | zuerst | zwar | ihn | die | Leier | genommen habend | ich | befahl | | |
| [1356] | ᾳσαι ^{AorAktInf} | Σιμωνίδου ^G | μέλος ^A | τὸν ^{ArtA} | κρίδον ^A | ὥς ^{Kon} | ἐπέχθη ^{AorPas} | | | |
| | zu singen | des Simonides | Lied, | den | Widder | wie | wurde verhasst. | | | |
| [1357] | ὁ ^{ArtN} | δ ^{Kon} | εὐθέως ^{Adv} | ἀρχαῖον ^{AdjN} | εἶν ^{PräInfAkt} | ἔφασκε ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtN} | κιθαρίζειν ^{PräInfAkt} | | |
| | der | aber | sogleich | alt modisch | zu sein | behauptete | das | kithara spielen | | |
| [1358] | ᾳδειν ^{PräInfAkt} | τε ^{Pt} | πίνονθ ^A | πρ ^{Pr} | ὥπερ ^{Adv} | εἰ ^{Adv} | κάχρυς ^N | γυναῖκ ^A | ἄλοῦσαν ^A | πρ ^{Pr} |
| | zu singen | und | trinkend | gleichwie | Kachrys Pflanze | Frau | mahlend. | | | |
| [1359] [Φειδιππίδης]: | οὐ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | τότ ^{Adv} | εὐθὺς ^{Adv} | χρῆν ^{PräAkt} | σ ^A | πρ ^{Pr} | ἄρα ^{Pt} | τύπτεσθαι ^{PräM/Plnf} | τε ^{Pt} |
| | nicht also | denn | damals | sogleich | war nötig | dich | ja | geschlagen zu werden | und | auch |
| [1360] | ᾳδειν ^{PräInfAkt} | κελεύονθ ^A | πρ ^{Pr} | ὥπερ ^{Adv} | εἰ ^{Adv} | τέττιγας ^A | ἔστιῶντα ^A | πρ ^{Pr} | | |
| | zu singen | befehlend | gleichwie | Zikaden | schmausend; | | | | | |
| [1361] [Στρεψιάδης]: | τοιαῦτα ^{AdjA} | μέντοι ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τότ ^{Adv} | ἔλεγεν ^{ImpAkt} | ἐνδον ^{Adv} | οἵάπερ ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | | |
| | solches | jedoch | auch | damals | sagte er | drinnen | gleichwie | jetzt, | | |
| [1362] | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | Σιμωνίδην ^A | ἔφασκ ^{ImpAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | κακὸν ^{AdjA} | ποιητήν ^A | | | |
| | und | den | Simonides | behauptete er | zu sein | schlechten | Dichter. | | | |
| [1363] | κἀγὼ ^{KonN} | πρ ^{Pr} | μόλις ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἀλλ ^{Kon} | ὅμως ^{Adv} | ἦνεσχόμην ^{AorMed} | τὸ ^{ArtA} | πρῶτον ^{AdjASup} | |
| | und ich | kaum | zwar | aber | dennoch | hielt ich aus | das | zuerst· | | |
| [1364] | ἔπειτα ^{Adv} | δ ^{Kon} | ἐκέλευσ ^{AorAkt} | αὐτόν ^A | πρ ^{Pr} | ἀλλὰ ^{Kon} | μυρρίνην ^A | λαβόντ ^A | πρ ^{Pr} | |
| | dann | aber | befahl ich | ihn | sondern | Myrten zweig | genommen habend | | | |
| [1365] | τῶν ^{ArtG} | Αἰσχύλου ^G | λέξαι ^{AorAktInf} | τί ^A | πρ ^{Pr} | μοι ^D | πρ ^{Pr} | κἄθ ^{Kon} | οὗτος ^N | εὐθὺς ^{Adv} |
| | von den | des Aischylos | zu sagen | etwas | mir· | und dann | dieser | sogleich | sagte· | |
| [1366] | ἐγὼ ^N | πρ ^{Pr} | γάρ ^{Pt} | Αἰσχύλον ^A | νομίζω ^{PräAkt} | πρῶτον ^{AdjASup} | ἐν ^{Prp} | ποιηταῖς ^D | | |
| | ich | denn | Aischylos | halte ich | als Ersten | in | Dichtern, | | | |
| [1367] | ψόφου ^G | πλέων ^{AdjNKmp} | ἄξυστατον ^{AdjA} | στόμφακα ^A | κρημνοποιόν ^{AdjA} | | | | | |
| | des Getöses | voller | un gefügt | Polter laut | Felsen machend; | | | | | |
| [1368] | κάνταῦθα ^{KonAdv} | πῶς ^{Adv} | οἷεσθέ ^{PräM/P} | μου ^G | πρ ^{Pr} | τὴν ^{ArtA} | καρδίαν ^A | ὀρεχθεῖν ^{AorPasInf} | | |
| | und da | wie | meint ih | meiner | die | Herz | gereckt zu werden; | | | |
| [1369] | ὅμως ^{Adv} | δὲ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | θυμὸν ^A | δακῶν ^N | πρ ^{Pr} | ἔφην ^{ImpAkt} | σὺ ^N | πρ ^{Pr} | δ ^{Kon} |
| | dennoch | aber | den | Zorn Sinn | gebissen habend | sagte ich, | du | aber | statt | dieser |

[1370] λέξον^{AorAktImv} τι^{Pr} τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp}, ἅττ^A^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφὰ^{AdjN} ταῦτα^N^{Pr}.
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.

[1371] ὁ^{ArtN} δ^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἦσ^{AorAkt} Εὐριπίδου^G ῥῆσιν^A τιν^A^{Pr} ὥς^{Kon} ἐκίνη^{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er

[1372] ἀδελφός^N ὠλεξίκακε^{AdjV} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφήν^A.
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.

[1373] κἀγὼ^{KonN}^{Pr} οὐκέτ^{Adv} ἐξηνεσχόμην^{ImpM/P}, ἀλλ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω^{PräAkt}
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluche|ich

[1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροισι^{KonAdjD} κἄτ^{Kon} ἐντεῦθεν^{Adv} οἷον^{Adv} εἰκός^{PerAkt},
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,

[1375] ἔπος^A πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἡρειδόμεσθ^{ImpM/P}, εἶθ^{Adv} οὗτος^N^{Pr} ἐπαναπηδᾷ^{PräAkt},
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,

[1376] κἄπειτ^{KonAdv} ἔφλα^{AorAkt} με^A^{Pr} κάσποδει^{KonD} κἄπνιγε^{Kon}^{ImpAkt} κἀπέθλιβεν^{Kon}^{ImpAkt}.
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.

[1377] [Φειδιππίδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ὅστις^N^{Pr} οὐκ^{Pt} Εὐριπίδην^A ἐπαινεῖς^{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du

[1378] σοφώτατον^{AdjASup},
weisesten;

[1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν^{AdjASup} γ^{Pt} ἐκεῖνον^A^{Pr} ὧ^{ij} — τί^A^{Pr} σ^A^{Pr} εἴπω^{AorAktKmj},
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;

[1379b] ἀλλ^{Kon} αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv} τυπτήσομαι^{FuM/P}.
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.

[1379c] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐν^{Prp} δίκῃ^D γ^{Pt} ἄν^{Pt}.
bei den Zeus in Recht ja wohl.

[1380] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δικαίως^{Adv} ὅστις^N^{Pr} ὧ^{ij} ὀναῖσχοντέ^{AdjV} σ^A^{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt},
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,

[1381] αἰσθανόμενός^N^{PräM/P} σου^G^{Pr} πάντα^{AdjA} τραυλίζοντος^G^{PräAkt} ὅ^A^{Pr} τι^A^{Pr} νοοίης^{PräAktOp}.
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.

[1382] εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} βρῶν^A εἴποις^{AorAktOp} ἐγὼ^N^{Pr} γνούς^N^{AorSAkt} ἄν^{Pt} πειν^{AorAktInf} ἐπέσχον^{AorAkt}.
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.

[1383] μαμμᾶν^A δ^{Kon} ἄν^{Pt} αἰτήσαντος^G^{AorAkt} ἥκόν^{ImpAkt} σοι^D^{Pr} φέρων^N^{PräAkt} ἄν^{Pt} ἄρτον^A.
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.

[1384] κακκᾶν^{PräInfAkt} δ^{Kon} ἄν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐφθης^{AorAkt} φράσας^N^{AorAkt} κἀγὼ^{KonN}^{Pr} λαβὼν^N^{AorSAkt} θύραζε^{Adv}.
kacke|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus

[1385] ἐξέφερον^{ImpAkt} ἄν^{Pt} καὶ^{Kon} προὔσχον^{ImpM/P} σε^A^{Pr} σὺ^N^{Pr} δ^{Kon} ἐμὲ^A^{Pr} νῦν^{Adv} ἀπάγχων^N^{PräAkt}.
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich du aber mich jetzt würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα^A καὶ^{Kon} κεκραγός^A ὅτι^{Kon}
schreiend und gelschrien|habend dass

[1387] χεζητιῶν,^{PräAktOp} οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorAkt}
ich|müsstel|schießen, nicht ertrugst|du

[1388] ἔξω^{Adv} ἔξενεγκεῖν^{AorAktInf} ὧ^{ij} μίαν^{Adv}
hinaus hinaus|zul|tragen o Scheußlicher

[1389] θύραζε^{Adv} μ',^A ἀλλὰ^{Kon} πνιγόμενος^N
zur|Tür mich, sondern erstickend^{PräM/P}

[1390] αὐτοῦ^{Adv} ποίησα^{AorAkt} κακκά^{PräInfAkt}
da|selbst machte|ich zul|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἷμαί^{PräM/P} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} καρδίας^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν^{PräInfAkt} ὅ^A τι^A λέξει^{FuAkt}.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοιαῦτά^{AdjA} γ^{Pt} οὗτος^N ἐξεργασμένος^N
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν^N ἀναπεῖσει^{FuAkt},
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ^{ArtA} δέρμα^A τῶν^{ArtG} γεραιτέρων^{AdjGKmp} λάβοιμεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἐρεβίνθου.^G
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{ij} καινῶν^{AdjG} ἐπῶν^G κινητὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} μοχλευτὰ^{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ^A τινα^A ζητεῖν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} δόξεις^{FuAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια.^{AdjA}
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς^{Adv} ἥδῦ^{AdjN} καινοῖς^{AdjD} πράγμασιν^D καὶ^{Kon} δεξιόις^{AdjD} ὁμιλεῖν^{PräInfAkt}
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} καθεστώτων^G νόμων^G ὑπερφρονεῖν^{PräInfAkt} δύνασθαι.^{PräM/Plnf}
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵπικῃ^{AdjD} τὸν^{ArtA} νοῦν^A μόνη^{AdjD} προσεῖχον^{ImpAkt}
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} τρι^{AdjA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ῥήμαθ^A οἷός^{AdjN} τ^{ij} ἦν^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} ἐξαμαρτεῖν^{AorInfAkt}.
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen.
- [1403] νυνὶ^{Adv} δ^{KonPt} ἐπειδὴ^{Kon} μ^A οὐτοσὶ^N τούτων^G ἔπαυσεν^{AorAkt} αὐτός^N
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνῶμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἷμαί^{PräM/P} διδάξιν^{FuInfAkt} ὡς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν^{PräInfAkt}.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νῆ^{Pt} Δι^A ὡς^{Kon} ἔμοιγε^{Dpt} κρεῖττόν^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν^{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A ἐπιτριβῆναι.^{AorInfPas}
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε^{Adv} δ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς^{AorAkt} με^A τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι^{PräAkt},
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ^{AdvSup} ἐρήσομαί^{FuM/P} σε^A τουτί^A παῖδά^A μ^A ὄντ^A ἔτυπτες^{ImpAkt}.
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἐγωγέ^{Npt} σ^A εὐνοῶν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος^N.
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: δῆ^{Pt} μοι^D
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} καμέ^{KonA} σοι^D δίκαιόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mit dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen

- [1412] τύπτειν^{PräInfAkt} τ', ἐπειδήπερ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστ'^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τύπτειν^{PräInfAkt};
zuschlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὺν^{AdjN} ὥμα^N χρῆ^{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt};
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlagen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν^{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} κἀγώ^{KonN}_{Pr}.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι^{PräAkt} παῖδες^N πατέρα^A δ^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt};
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;
- [1416] φήσεις^{FuAkt} νομίζεσθαι^{PräM/Plnf} σὺ^N_{Pr} παιδὸς^G τοῦτο^N_{Pr} τοῦργον^N εἶναι^{PräInfAkt}.
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἀντίποιμ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες^N.
ich aber ja würd|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς^N_{PerAkt} δέ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἢ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν^{PräInfAkt};
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳπερ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν^{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτούς^A_{Pr}.
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν^{PräInfAkt}.
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκουν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtA} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεῖς^N_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}.
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetz|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κἀγώ^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς^{AdjA}.
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔξεστι^{PräAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} καινὸν^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}.
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι^{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν^{PräInfAkt};
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A_{Pr} δέ^{Pt} πληγὰς^A εἶχόμεν^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι^{AorInfPas}.
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίμεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προῖκα^{Adv} συγκεκόφθαι^{PerM/Plnf}.
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρούνας^A καὶ^{Kon} τᾶλλα^A τὰ^{ArtA} βοτὰ^A ταυτί^N_{Pr}.
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὥς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται^{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A_{Pr} διαφέρουσιν^{PräAkt}.
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sich
- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἐκεῖνοι^N_{Pr} πλὴν^{Kon} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ'^A οὐ^{Pt} γράφουσιν^{PräAkt}.
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρούνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ^{PräM/P}.
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις^{PräAkt}.
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταυτόν^N ὧ^{ij} τᾶν^V ἐστίν^{PräAkt} οὐδ^{KonPt} ἄν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη^{PräAktOp}.
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würd|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ'^{Pt} αἰτιάσει^{FuAkt}.
zu diesem nicht schlage wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}.
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} σὺ^A_{Pr} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} κολάζειν^{PräInfAkt}.
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^N_{Pr} δ^{KonPt} ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKnf} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν^A.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} δέ^{Pt} γένηται^{AorM/PKnf}.
wenn aber nicht werd|entstehen,

| | | | | | | | |
|------------------------|---|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---|
| [1436] | μάτην ^{Adv} | ἐμοὶ ^D _{Pr} | κεκλαύσεται ^{PerM/P} | σὺ ^N _{Pr} | δ ^{KonPt} | ἐγχανῶν ^N | τεθνήξεις ^{FuAkt} |
| | vergeblich | mir | wird geweint werden, | du | aber | hinein stürzend seiend | wirst sterben. |
| [1437] [Στρεψιάδης]: | ἐμοὶ ^D _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἄνδρες ^{ijV} | ἴλικες ^{AdjN} | δοκεῖ ^{PräAkt} | λέγειν ^{PräInfAkt} | δίκαια ^{AdjA} |
| | mir | zwar | o Männer | Gleich altrige | scheint | zu sagen | Gerechtes. |
| [1438] | καί μοι γε ^{KonDPt} | συγχωρεῖν ^{PräInfAkt} | δοκεῖ ^{PräAkt} | τούτοις ^D _{Pr} | τάπεικῃ ^A | | |
| | und mir ja | zu zugestehen | scheint | diesen | die Angemessenen. | | |
| [1439] | κλάειν ^{PräInfAkt} | γὰρ ^{Pt} | ἡμᾶς ^A _{Pr} | εἰκός ^N | ἐστ ^{PerAkt} | ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt} | δίκαια ^{AdjA} δρῶμεν ^{PräAktKnj} |
| | zu weinen | denn | uns | angemessen | ist, | wenn nicht | Gerechtes wir tun. |
| [1440] [Φειδιππίδης]: | σκεῖψαι ^{AorMedImv} | δὲ ^{Pt} | χάτέραν ^{KonAdjA} | ἔτι ^{Adv} | γνώμην ^A | | |
| | betrachte | aber | und andere | noch | Meinung. | | |
| [1440b] [Στρεψιάδης]: | ἀπὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} | | | | | | |
| | von | denn | | | | | |
| [1441] [Φειδιππίδης]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ἴσως ^{Adv} | γ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἄχθεται ^{FuM/P} | παθῶν ^N ἃ ^A _{Pr} νῦν ^{Adv} πέπονθας ^{PerAkt} |
| | und | wahrlich | vielleicht | ja | nicht | wird lästig sein | erlitten habend was jetzt du erlitten hast. |
| [1442] [Στρεψιάδης]: | πῶς ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | δίδαξον ^{AorImvAkt} | γὰρ ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | μ ^A _{Pr} | ἐκ ^{Prp} τούτων ^G _{Pr} ἐπωφελήσεις ^{FuAkt} |
| | wie | also; | lehre | denn | was | mich | aus diesen wirst nützen. |
| [1443] [Φειδιππίδης]: | τὴν ^{ArtA} | μητέρα ^A | ὥσπερ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | σὲ ^A _{Pr} | τυπτήσω ^{FuAkt} | |
| | die | Mutter | so wie | und | dich | werde schlagen. | |
| [1443b] [Στρεψιάδης]: | ὅσα ^A _{Pr} φάσθαι ^{PräAkt} | τί ^A _{Pr} | φῆς ^{PräAkt} | σύ ^N _{Pr} | | | |
| | was | sagst du, | was | sagst du | du; | | |
| [1444] | τοῦθ ^N _{Pr} | ἕτερον ^{AdjN} | αὐ ^{Pt} | μείζον ^{AdjNKmp} | κακόν ^{AdjN} | | |
| | dies | anderes | wiederum | größer | Übel. | | |
| [1444b] [Φειδιππίδης]: | ἢ ^{Kon} | ἔχων ^N | τὸν ^{ArtA} | ἥττω ^{AdjAKmp} | | | |
| | was | aber wenn | haltend seiend | den | schwächeren | | |

Antipnigos

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| [1445] [Φειδιππίδης]: | λόγον ^A | σε ^A _{Pr} | νικήσω ^{FuAkt} | λέγων ^N | | | |
| | Rede | dich | werde besiegen | sagend | | | |
| [1446] | τὴν ^{ArtA} | μητέρα ^A | ὥς ^{Kon} | τύπτειν ^{PräInfAkt} | χρεῶν ^N | | |
| | die | Mutter | dass | zu schlagen | nötig seiend; | | |
| [1447] [Στρεψιάδης]: | τί ^A _{Pr} | δ ^{KonPt} | ἄλλο ^{AdjA} | γ ^{Pt} | ἢ ^{Kon} | ταυτί ^A _{Pr} | ποιῆς ^{PräAktKnj} |
| | was | aber | anderes | ja | wenn | dieses hier | tust, |
| [1448] | οὐδέν ^N _{Pr} | σε ^A _{Pr} | κωλύσει ^{FuAkt} | σεαυτὸν ^A _{Pr} | | | |
| | nichts | dich | wird hindern | dich selbst | | | |
| [1449] | ἐμβαλεῖν ^{AorSInfAkt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | βάραθρον ^A | | | |
| | hinein zu werfen | in | den | Abgrund | | | |
| [1450] | μετὰ ^{Prp} | Σωκράτους ^G | | | | | |
| | mit | Sokrates | | | | | |
| [1451] | καὶ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | λόγον ^A | τὸν ^{ArtA} | ἥττω ^{AdjAKmp} | | |
| | und | den | Argument | den | schwächeren. | | |

Episode

| | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------------|----------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| [1452] [Στρεψιάδης]: | ταυτί ^A _{Pr} | δι ^{Prp} | ὑμᾶς ^A _{Pr} | ὧ ^{ij} | νεθέλαι ^V | πέπονθ ^{PerAkt} | ἐγώ ^N _{Pr} |
| | dies hier | durch | euch | o | Wolken | habe erlitten | ich, |
| [1453] | ὁμῖν ^D _{Pr} | ἀναθεῖς ^N | ἅπαντα ^{AdjA} | τάμ ^{AdjA} | πράγματα ^A | | |
| | euch | anvertraut habend | alle | die meinen | Angelegenheiten. | | |
| [1454] [Χορός]: | αὐτὸς ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | σαυτῷ ^D _{Pr} | σὺ ^N _{Pr} | τούτων ^G _{Pr} | αἷτιος ^{AdjN} |
| | selbst | zwar | nun | dir selbst | du | dieser | verantwortlich, |

- [1455] στρέψας^N AorAkt σεαυτὸν^A Pr ἐς^{Prp} πονηρά^{AdjA} πράγματα.^A
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A Pr οὐ^{Pt} μοι^D Pr τότε^{Adv} ἡγορεύετε^{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] ἀλλ'^{Kon} ἄνδρ'^A ἄγρουν^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ'^A ἐπῆρετε^{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhob|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N Pr ποιοῦμεν^{PrAkt} ταῦθ'^A Pr ἐκάστοθ'^{Adv} ὅταν^{Kon} τινά^A Pr
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γινώμεν^{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ'^A PrἈkt ἐραστὴν^A πραγμάτων^G
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} κακόν^A
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῇ^{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι^{PerAktInf}
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι^{ij} πονηρά^{AdjN} γ'^{Pt} ὦ^{ij} Νεφέλαι^V δίκαια^{AdjN} δέ.^{Pt}
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A Pr ἐχρῆν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήμαθ'^A ἀδανεισάμην^{AorMed}
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν^{PrἈkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὦ^{ij} φίλτατε^{AdjV}
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς^{FuAkt} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G Pr ἰθὺν^N AorSAkt οἱ^N σε^A Pr καὶ^{Kon} ἐξήπατων^{ImpAkt}
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschen|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀδικήσαιμι^{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ^{PrἈkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N Pr ἔστιν^{PrἈkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] [Στρεψιάδης]:
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PrἈkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PrἈkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐξεληλακῶς^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ'^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦτ'^A Pr ὥμην^{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τουτουῖ^A Pr τὸν^{ArtA} δῖνον^A οἷμοι^{ij} δέιλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σε^A Pr χυτρεοῦν^A PrἈkt ὄντα^A PrἈkt θεὸν^A ἡγησάμην^{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D Pr παραφρόνει^{PrἈkt} καὶ^{Kon} φληνάφα^{PrἈkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} παρανοίας^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα^{Pt}
ach des|Wahnsinns wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη^A
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαιν^{PrἈkt} μοι^D Pr
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

- [1479] μηδέ^{Kon} μ^A_{Pr} ἐπιτρίψης^{AorAktKnj}, ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G_{Pr} παρανοήσαντος^G_{AorAkt} ἄδολεσχίᾱ^D_{PräAkt}
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} γένοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος^N, εἴτ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω^{PräAktKnj} γραψάμενος^N_{AorMed} εἴθ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔῶν^N_{PräAkt} δικορραφεῖν^{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τήν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἄδολεσχῶν^G. δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N_{AorAkt} ἔξελθε^{AorImvAkt} καί^{Kon} σμινύην^A φέρων^N_{PräAkt}
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] καῖπειτ^{KonAdv} ἐπαναβάς^N_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατὰσκαπτ^{PräImvAkt}, εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβάλῃς^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοί^D_{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N_{Pr} ἡμμένην^A_{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγώ^{KonN} τιν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοί^D_{Pr} ποιήσω^{FuAkt} κεί^{KonPt} σφόδρ^{Adv} εἴς^{PräAkt} ἀλαζόνες^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὦ^{ij} δᾶς^V ἰέναι^{PräInfAkt} πολλήν^{AdjA} φλόγα^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε^V τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: καὶ^N_{Pr} ποῶ^N_{PräAkt} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon}
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι^{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας^G
fein|redel|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἷμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε^{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς^{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: καὶ^N_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καί^{Kon} βούλομαι^{PräM/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢ^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ^{Kon} γ^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ^{AorPasKnj} πεσών^N_{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.

[1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεὸν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;

[1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.

[1504] [Σωκράτης]: οἷμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δειλῖος^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι.^{FuM/p}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.

[1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.

[1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|jhr,

[1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{PräM/p} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet|jhr den Sitz;

[1508] [Ερμῆς]: δίωκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,

[1509] μάλιστα^{Adv} δ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

[1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ^{PräM/Plmv} ἔξω.^{Adv} κεχόρευται^{PerM/p} γὰρ^{Pt}
führt|euch hinaus ist|getanzt denn

[1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.